

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 19 ottobre 2004



Aoste, le 19 octobre 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5474 a pag. 5480
INDICE SISTEMATICO da pag. 5480 a pag. 5488

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 5489
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 5495
Atti assessorili 5512
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari 5513
Atti vari (Deliberazioni...) 5515
Avvisi e comunicati 5578
Atti emanati da altre amministrazioni 5579

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5589
Annunzi legali 5604

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5474 à la page 5480
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5480 à la page 5488

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 5489
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 5495
Actes des Assesseurs régionaux 5512
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires 5513
Actes divers (Délibérations...) 5515
Avis et communiqués 5578
Actes émanant des autres administrations 5579

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5589
Annonces légales 5604

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 6 ottobre 2004, n. 22.

Interpretazione autentica dell'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 63, relativo all'indennità mensile di bilinguismo, e dell'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 64, relativo all'indennità regionale per il prolungamento d'orario derivante dall'insegnamento della lingua francese. pag. 5489

Legge regionale 6 ottobre 2004, n. 23.

Interventi a favore del Comune di Saint-Oyen per la gestione della pista di slittino in località Flassin. Abrogazione della legge regionale 3 maggio 1993, n. 26. pag. 5492

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 24 settembre 2004, n. 532.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 43 di Staffal tra il Km. 4+900 ed il termine della strada stessa - stralcio dalla Sez. 39 alla 45 - in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. pag. 5495

Decreto 24 settembre 2004, n. 533.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari alla realizzazione dei lavori di ripristino spondale del torrente Bruson nel tratto a valle della S.R. 28 di Bionaz in Comune di VALPELLINE. pag. 5496

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 22 du 6 octobre 2004,

portant interprétation authentique du premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 63 du 22 novembre 1988, relatif à la prime mensuelle de bilinguisme, et du premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 64 du 22 novembre 1988, relatif à l'indemnité due au titre de la prolongation d'horaire pour l'enseignement du français. page 5489

Loi régionale n° 23 du 6 octobre 2004,

portant aides en faveur de la Commune de Saint-Oyen pour la gestion de la piste de luge de Flassin, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 26 du 3 mai 1993. page 5492

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 532 du 24 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modernisation du tronçon de la RR n° 43 de Staffal allant du PK 4+900 à la fin de la route (sections 39 à 45), dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. page 5495

Arrêté n° 533 du 24 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la digue du Bruson en aval de la RR n° 28 de Bionaz, dans la commune de VALPELLINE. page 5496

Decreto 27 settembre 2004, n. 536.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione di alcuni attraversamenti e sistemazione scolo acque sulla Strada Regionale n. 42 del Colle San Pantaleon, in Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5497

Decreto 27 settembre 2004, n. 539.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 905 del 10 dicembre 2003, concernente «Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di riqualificazione ed abbellimento del tratto iniziale della S.R. n. 25 in Comune di ARVIER».

pag. 5500

Decreto 29 settembre 2004, n. 543.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo delle opere di ricostruzione del ponte in località Loup in Comune di VALSAVARENCHÉ.

pag. 5501

Decreto 30 settembre 2004, n. 544.

Espropriazione di terreni per la realizzazione dell'allargamento della strada comunale da Mongnod a Septumian, in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5502

Arrêté n° 545 du 30 septembre 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Rudy BÉRARD, agent de la police municipale de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

page 5508

Arrêté n° 546 du 30 septembre 2004,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Arturo DAVID, agent de la police communale de RHÊMES-NOTRE-DAME.

page 5509

Decreto 4 ottobre 2004, n. 548.

Nomina della Commissione di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata, di cui all'art. 14 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni.

pag. 5509

Decreto 4 ottobre 2004, n. 549.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di costruzione di una rotonda «alla francese» sulla S.R. n. 28 di Bionaz, in località Variney nel Comune di GIGNOD, Redatto dalla Direzione viabilità dell'Amministrazione regionale.

pag. 5510

Arrêté n° 552 du 5 octobre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire qui

Arrêté n° 536 du 27 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction de quelques ponts et d'amélioration de l'écoulement des eaux sur la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, dans la commune de VERRAYES.

page 5497

Arrêté n° 539 du 27 septembre 2004,

complétant l'arrêté du président de la Région n° 905 du 10 décembre 2003 portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de requalification du premier tronçon de la RR n° 25, dans la commune d'ARVIER.

page 5500

Arrêté n° 543 du 29 septembre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif des travaux de reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

page 5501

Arrêté n° 544 du 30 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale reliant Mongnod à Septumian, dans la commune de TORGNON.

page 5502

Decreto 30 settembre 2004, n. 545.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Rudy BÉRARD, agente di polizia municipale del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

pag. 5508

Decreto 30 settembre 2004, n. 546.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Arturo DAVID, agente di polizia municipale di RHÊMES-NOTRE-DAME.

pag. 5509

Arrêté n° 548 du 4 octobre 2004,

portant nomination des membres de la commission chargée de l'attribution des logements sociaux visée à l'art. 14 de la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée.

page 5509

Arrêté n° 549 du 4 octobre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif, rédigé par la Direction de la voirie de l'Administration régionale, des travaux de réalisation d'un giratoire sur la RR n° 28 de Bionaz, à Variney, dans la commune de GIGNOD.

page 5510

Decreto 5 ottobre 2004, n. 552.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per

revient aux propriétaires des terrains occupés par les travaux de réalisation d'un rond point entre les routes régionales n° 20 et n° 40 dans le territoire de la Commune de GRESSAN. pag. 5511

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

Decreto 1° ottobre 2004, n. 19.

Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2004/2005.

pag. 5512

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Circolare 5 ottobre 2004, n. 59.

Rapporto di lavoro a tempo parziale.

pag. 5513

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3087.

Programma Interreg III Italia-Francia 2000/06: accertamento di entrata, approvazione e impegno di spesa per i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione per procedura scritta del 13 luglio 2004 e per un progetto selezionato dal Comitato di programmazione del 16 marzo 2004.

pag. 5515

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3091.

Approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 8 giugno 2004, n. 7 recante «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli». Approvazione dello schema di convenzione con Finaosta S.p.A.

pag. 5521

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3135.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sostituzione dell'impianto di risalita Praz Neyron nel comune di COURMAYEUR, di cui alla deliberazione

l'occupazione dei terreni necessari alla realizzazione di una rotonda all'incrocio tra le strade regionali n. 20 e n. 40, nel comune di GRESSAN.

pag. 5511

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 19 du 1^{er} octobre 2004,

portant fixation du plafond d'abattage du tétras-lyre au titre de la saison cynégétique 2004/2005.

page 5512

CIRCULAIRES

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION

Circulaire n° 59 du 5 octobre 2004,

relative au régime de travail à temps partiel.

page 5513

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3087 du 13 septembre 2004,

portant constatation d'une recette, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense relative aux projets concernant la Vallée d'Aoste sélectionnés par l'acte du Comité de planification du 13 juillet 2004 et à un projet sélectionné par l'acte dudit Comité du 16 mars 2004, au titre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.

page 5515

Délibération n° 3091 du 13 septembre 2004,

approuvant les dispositions d'application de la LR n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles) et le schéma de convention avec Finaosta SpA.

page 5521

Délibération n° 3135 du 13 septembre 2004,

portant prorogation de l'effectivité de l'avis positif, sous condition, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3837 du 30 octobre 1999 et relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet de remplacement de

della Giunta regionale n. 3837 in data 30 ottobre 1999.
pag. 5565

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3172.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2004-2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5565

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3173.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5567

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3175.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione per il versamento di ritenute erariali e contributi previdenziali degli addetti forestali.
pag. 5569

Deliberazione 27 settembre 2004, n. 3267.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5570

Deliberazione 27 settembre 2004, n. 3328.

Comune di FONTAINEMORE: Approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 24 del 28.06.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 06.07.2004.
pag. 5573

Deliberazione 27 settembre 2004, n. 3329.

Comune di AYAS: Cartografia degli ambiti inedificabili deliberata con provvedimento consiliare n. 5 dell'11.03.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.06.2004. Approvazione con modificazioni, ai sensi degli artt. 34 comma 5 e 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, di una revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alle zone umide e laghi e della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; non approvazione della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.

pag. 5574

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 5578

la remontée mécanique « Praz-Neyron », dans la commune de COURMAYEUR.
page 5565

Délibération n° 3172 du 20 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion 2004-2006.
page 5565

Délibération n° 3173 du 20 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.
page 5567

Délibération n° 3175 du 20 septembre 2004,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait des retenues fiscales et des cotisations sociales des personnels forestiers.
page 5569

Délibération n° 3267 du 27 septembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.
page 5570

Délibération n° 3328 du 27 septembre 2004,

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, d'une variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de FONTAINEMORE n° 24 du 28 juin 2004 et soumise à la Région le 6 juillet 2004.
page 5573

Délibération n° 3329 du 27 septembre 2004,

portant approbation avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 et du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la mise à jour de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs et de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, et rejet de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébouleux et exposés au risque d'inondations, adoptées par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 5 du 11 mars 2004 et soumises à la Région le 10 juin 2004.

page 5574

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 5578

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).

pag. 5578

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 23 settembre 2004, n. 27.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione viabilità e parcheggi nelle frazioni Bourg, Chenal, Ciseran, Estaod, Petit Hoel, Plout e Vervaz.

pag. 5579

Comune di MORGEX.

Avviso di deposito variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 24 – modifica area F8 nella zona A6.

pag. 5579

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 20 settembre 2004, n. 22.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per intervento di sistemazione e allargamento strada Petit Sariod – Vetan.

pag. 5580

Comune di VALTOURNENCHE – Ufficio per le espropriazioni.

Espropriazione per pubblica utilità, degli immobili necessari, per i lavori inerenti la realizzazione della strada di collegamento alla frazione Montaz di sotto, in comune di VALTOURNENCHE (AO). Ordinanza di pagamento.

pag. 5581

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) ad un posto di magazziniere (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Segreteria generale dell'organico del Consiglio regionale.

pag. 5589

Comune di SAINT-MARCEL.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore addetto ai servizi amministrativi/bibliotecario categoria

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).

page 5578

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 27 du 23 septembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation de réseau routier et de parcs de stationnement aux Hameaux Bourg, Chenal, Ciseran, Estaod, Petit Hoel, Plout e Vervaz.

page 5579

Commune de MORGEX.

Avis de dépôt de la variante non substantielle n° 24 du PRGC relative à la modification de l'aire F8 dans la zone A6.

page 5579

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 22 du 20 septembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC, relative aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Petit-Sarriod – Vetan.

page 5580

Commune de VALTOURNENCHE – Bureau des expropriations.

Expropriation pour cause d'utilité publique des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de la route de Montaz-dessous, dans la commune de VALTOURNENCHE. Ordonnance de paiement.

page 5581

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie B (position B1) à un poste de magasinier (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), à affecter au Secrétariat général du Conseil régional.

page 5589

Commune de SAINT-MARCEL.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur préposé aux services administratifs/

«C» posizione «C2» del comparto unico - area amministrativa - a 36 ore settimanali. pag. 5597

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Pubblicazione esito selezione pubblica per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 aiuto collaboratore (vigile urbano) categoria C - posizione C1 - a 18 ore settimanali.

pag. 5599

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-Collaboratore (Addetto ai servizi di anagrafe, stato civile, leva, elettorale, guardia, messo, protocollo e archivio) - Categoria C Posizione C1 - a 36 ore settimanali.

pag. 5599

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio - Direzione Foreste.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

pag. 5604

Assessorato attività produttive e politiche del lavoro.

Bando di concorso per la realizzazione del logo identificativo della «Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales». (Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3210 in data 20 settembre 2004).

pag. 5608

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali - Direzione patrimonio e attività economiche - Ufficio economato - Via De Tillier, 3 - 11100 AOSTA AO - Telefono 0165/273309 - 273313 - Telefax 0165/273125.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

pag. 5614

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali - Direzione patrimonio e attività economiche.

Bando di gara d'appalto.

pag. 5615

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.

Bando di gara.

pag. 5624

bibliothécaire, catégorie C, position C2, aire des services administratifs, 36 heures hebdomadaires. page 5597

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Publication du résultat de la sélection externe en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police municipale (catégorie C, position C1 : aide-collaborateur), 18 heures hebdomadaires.

page 5599

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide Collaborateur (Préposé aux services du registre de la population, de l'état civil, de recrutement, du service électoral, de garde, de huissier, d'enregistrement et de archive) - Catégorie C Position C1 - pour 36 heures hebdomadaires.

page 5599

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile - Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours - Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

page 5604

Assessorat des activités productives et des politiques du travail.

Concours en vue de la réalisation du logo de la «Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales». (Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3210 du 20 septembre 2004).

page 5608

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales - Direction du patrimoine et économat - Bureau de l'économat - 3, rue de Tillier - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 27 33 09 - 01 65 27 33 13 - Fax 01 65 27 31 25.

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 5614

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales - Direction du patrimoine et économat.

Avis de marché.

page 5615

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.

page 5624

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di COGNE
– c/o Municipio: Rue Bourgeois, 38 – 11012 COGNE
(AO) – Tel. 0165/753814.**

Avviso di avvenuta gara.
pag. 5642

Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di pubblico concorso per titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di autoleggio con conducente.
pag. 5642

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3091.

Approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 8 giugno 2004, n. 7 recante «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli». Approvazione dello schema di convenzione con Finaosta S.p.A.
pag. 5521

AMBIENTE

Decreto 1° ottobre 2004, n. 19.

Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2004/2005.
pag. 5512

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3135.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sostituzione dell'impianto di risalita Praz Neyron nel comune di COURMAYEUR, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 3837 in data 30 ottobre 1999.
pag. 5565

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 5578

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).
pag. 5578

ARTIGIANATO

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3091.

Approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 8 giugno 2004, n. 7 recante «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli». Approvazione dello schema di convenzione con Finaosta S.p.A.
pag. 5521

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de COGNE – 38, rue Bourgeois – 11012 COGNE – tél. 01 65 75 38 14.

Avis de passation d'un appel d'offres.
page 5642

Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'un avis de concours, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.
page 5642

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Délibération n° 3091 du 13 septembre 2004,

approuvant les dispositions d'application de la LR n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles) et le schéma de convention avec Finaosta SpA.
page 5521

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 19 du 1^{er} octobre 2004,

portant fixation du plafond d'abattage du tétras-lyre au titre de la saison cynégétique 2004/2005.
page 5512

Délibération n° 3135 du 13 septembre 2004,

portant prorogation de l'effectivité de l'avis positif, sous condition, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3837 du 30 octobre 1999 et relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet de remplacement de la remontée mécanique « Praz-Neyron », dans la commune de COURMAYEUR.
page 5565

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 5578

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).
page 5578

ARTISANAT

Délibération n° 3091 du 13 septembre 2004,

approuvant les dispositions d'application de la LR n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles) et le schéma de convention avec Finaosta SpA.
page 5521

BILANCIO

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3172.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2004-2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5565

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3173.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5567

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3175.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione per il versamento di ritenute erariali e contributi previdenziali degli addetti forestali.

pag. 5569

Deliberazione 27 settembre 2004, n. 3267.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5570

CACCIA

Decreto 1° ottobre 2004, n. 19.

Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2004/2005.

pag. 5512

CASA

Decreto 4 ottobre 2004, n. 548.

Nomina della Commissione di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata, di cui all'art. 14 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni.

pag. 5509

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 4 ottobre 2004, n. 548.

Nomina della Commissione di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata, di cui all'art. 14 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni.

pag. 5509

EDILIZIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5578

BUDGET

Délibération n° 3172 du 20 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion 2004-2006.

page 5565

Délibération n° 3173 du 20 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 5567

Délibération n° 3175 du 20 septembre 2004,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait des retenues fiscales et des cotisations sociales des personnels forestiers.

page 5569

Délibération n° 3267 du 27 septembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 5570

CHASSE

Arrêté n° 19 du 1^{er} octobre 2004,

portant fixation du plafond d'abattage du tétras-lyre au titre de la saison cynégétique 2004/2005.

page 5512

LOGEMENT

Arrêté n° 548 du 4 octobre 2004,

portant nomination des membres de la commission chargée de l'attribution des logements sociaux visée à l'art. 14 de la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée.

page 5509

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 548 du 4 octobre 2004,

portant nomination des membres de la commission chargée de l'attribution des logements sociaux visée à l'art. 14 de la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée.

page 5509

BÂTIMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 5578

ENTI LOCALI

Legge regionale 6 ottobre 2004, n. 23.

Interventi a favore del Comune di Saint-Oyen per la gestione della pista di slittino in località Flassin. Abrogazione della legge regionale 3 maggio 1993, n. 26.

pag. 5492

Decreto 29 settembre 2004, n. 543.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo delle opere di ricostruzione del ponte in località Loup in Comune di VALSAVARENCHÉ.

pag. 5501

Decreto 4 ottobre 2004, n. 549.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di costruzione di una rotonda «alla francese» sulla S.R. n. 28 di Bionaz, in località Variney nel Comune di GIGNOD, Redatto dalla Direzione viabilità dell'Amministrazione regionale.

pag. 5510

Deliberazione 27 settembre 2004, n. 3328.

Comune di FONTAINEMORE: Approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 24 del 28.06.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 06.07.2004.

pag. 5573

Deliberazione 27 settembre 2004, n. 3329.

Comune di AYAS: Cartografia degli ambiti inedificabili deliberata con provvedimento consiliare n. 5 dell'11.03.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.06.2004. Approvazione con modificazioni, ai sensi degli artt. 34 comma 5 e 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, di una revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alle zone umide e laghi e della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; non approvazione della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.

pag. 5574

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 23 settembre 2004, n. 27.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione viabilità e parcheggi nelle frazioni Bourg, Chenal, Ciseran, Estaod, Petit Hoel, Plout e Vervaz.

pag. 5579

Comune di MORGEX.

Avviso di deposito variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 24 – modifica area F8 nella zona A6.

pag. 5579

COLLECTIVITÉS LOCALES

Loi régionale n° 23 du 6 octobre 2004,

portant aides en faveur de la Commune de Saint-Oyen pour la gestion de la piste de luge de Flassin, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 26 du 3 mai 1993.

page 5492

Arrêté n° 543 du 29 septembre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif des travaux de reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

page 5501

Arrêté n° 549 du 4 octobre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif, rédigé par la Direction de la voirie de l'Administration régionale, des travaux de réalisation d'un giratoire sur la RR n° 28 de Bionaz, à Variney, dans la commune de GIGNOD.

page 5510

Délibération n° 3328 du 27 septembre 2004,

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, d'une variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de FONTAINEMORE n° 24 du 28 juin 2004 et soumise à la Région le 6 juillet 2004.

page 5573

Délibération n° 3329 du 27 septembre 2004,

portant approbation avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 et du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la mise à jour de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs et de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, et rejet de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulex et exposés au risque d'inondations, adoptées par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 5 du 11 mars 2004 et soumises à la Région le 10 juin 2004.

page 5574

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 27 du 23 septembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation de réseau routier et de parcs de stationnement aux Hameaux Bourg, Chenal, Ciseran, Estaod, Petit Hoel, Plout e Vervaz.

page 5579

Commune de MORGEX.

Avis de dépôt de la variante non substantielle n° 24 du PRGC relative à la modification de l'aire F8 dans la zone A6.

page 5579

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 20 settembre 2004, n. 22.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per intervento di sistemazione e allargamento strada Petit Sariod – Vetan.

pag. 5580

Comune di VALTOURNENCHE – Ufficio per le espropriazioni.

Espropriazione per pubblica utilità, degli immobili necessari, per i lavori inerenti la realizzazione della strada di collegamento alla frazione Montaz di sotto, in comune di VALTOURNENCHE (AO). Ordinanza di pagamento.

pag. 5581

ESPROPRIAZIONI

Decreto 24 settembre 2004, n. 532.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 43 di Staffal tra il Km. 4+900 ed il termine della strada stessa – stralcio dalla Sez. 39 alla 45 – in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

pag. 5495

Decreto 24 settembre 2004, n. 533.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari alla realizzazione dei lavori di ripristino spondale del torrente Bruson nel tratto a valle della S.R. 28 di Bionaz in Comune di VALPELLINE.

pag. 5496

Decreto 27 settembre 2004, n. 536.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione di alcuni attraversamenti e sistemazione scolo acque sulla Strada Regionale n. 42 del Colle San Pantaleon, in Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5497

Decreto 27 settembre 2004, n. 539.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 905 del 10 dicembre 2003, concernente «Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di riqualificazione ed abbellimento del tratto iniziale della S.R. n. 25 in Comune di ARVIER».

pag. 5500

Decreto 30 settembre 2004, n. 544.

Espropriazione di terreni per la realizzazione dell'allargamento della strada comunale da Mongnod a Septumian, in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5502

Arrêté n° 552 du 5 octobre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire qui

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 22 du 20 septembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC, relative aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Petit-Sarriod – Vetan.

page 5580

Commune de VALTOURNENCHE – Bureau des expropriations.

Expropriation pour cause d'utilité publique des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de la route de Montaz-dessous, dans la commune de VALTOURNENCHE. Ordonnance de paiement.

page 5581

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 532 du 24 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modernisation du tronçon de la RR n° 43 de Staffal allant du PK 4+900 à la fin de la route (sections 39 à 45), dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

page 5495

Arrêté n° 533 du 24 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la digue du Bruson en aval de la RR n° 28 de Bionaz, dans la commune de VALPELLINE.

page 5496

Arrêté n° 536 du 27 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction de quelques ponts et d'amélioration de l'écoulement des eaux sur la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaleon, dans la commune de VERRAYES.

page 5497

Arrêté n° 539 du 27 septembre 2004,

complétant l'arrêté du président de la Région n° 905 du 10 décembre 2003 portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de requalification du premier tronçon de la RR n° 25, dans la commune d'ARVIER.

page 5500

Arrêté n° 544 du 30 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale reliant Mongnod à Septumian, dans la commune de TORGNON.

page 5502

Decreto 5 ottobre 2004, n. 552.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per

revient aux propriétaires des terrains occupés par les travaux de réalisation d'un rond point entre les routes régionales n° 20 et n° 40 dans le territoire de la Commune de GRESSAN. pag. 5511

FINANZE

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3172.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2004-2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5565

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3173.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5567

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3175.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione per il versamento di ritenute erariali e contributi previdenziali degli addetti forestali.

pag. 5569

Deliberazione 27 settembre 2004, n. 3267.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5570

ISTRUZIONE

Legge regionale 6 ottobre 2004, n. 22.

Interpretazione autentica dell'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 63, relativo all'indennità mensile di bilinguismo, e dell'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 64, relativo all'indennità regionale per il prolungamento d'orario derivante dall'insegnamento della lingua francese.

pag. 5489

LINGUA FRANCESE

Legge regionale 6 ottobre 2004, n. 22.

Interpretazione autentica dell'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 63, relativo all'indennità mensile di bilinguismo, e dell'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 64, relativo all'indennità regionale per il prolungamento d'orario derivante dall'insegnamento della lingua francese.

pag. 5489

L'occupazione dei terreni necessari alla realizzazione di una rotonda all'incrocio tra le strade regionali n. 20 e n. 40, nel comune di GRESSAN.

pag. 5511

FINANCES

Délibération n° 3172 du 20 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion 2004-2006.

page 5565

Délibération n° 3173 du 20 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 5567

Délibération n° 3175 du 20 septembre 2004,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait des retenues fiscales et des cotisations sociales des personnels forestiers.

page 5569

Délibération n° 3267 du 27 septembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 5570

INSTRUCTION

Loi régionale n° 22 du 6 octobre 2004,

portant interprétation authentique du premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 63 du 22 novembre 1988, relatif à la prime mensuelle de bilinguisme, et du premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 64 du 22 novembre 1988, relatif à l'indemnité due au titre de la prolongation d'horaire pour l'enseignement du français.

page 5489

LANGUE FRANÇAISE

Loi régionale n° 22 du 6 octobre 2004,

portant interprétation authentique du premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 63 du 22 novembre 1988, relatif à la prime mensuelle de bilinguisme, et du premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 64 du 22 novembre 1988, relatif à l'indemnité due au titre de la prolongation d'horaire pour l'enseignement du français.

page 5489

OPERE PUBBLICHE

Decreto 24 settembre 2004, n. 533.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari alla realizzazione dei lavori di ripristino spondale del torrente Bruson nel tratto a valle della S.R. 28 di Bionaz in Comune di VALPELLINE.
pag. 5496

Decreto 27 settembre 2004, n. 536.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione di alcuni attraversamenti e sistemazione scolo acque sulla Strada Regionale n. 42 del Colle San Pantaleon, in Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 5497

Decreto 27 settembre 2004, n. 539.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 905 del 10 dicembre 2003, concernente «Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di riqualificazione ed abbellimento del tratto iniziale della S.R. n. 25 in Comune di ARVIER».
pag. 5500

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Circolare 5 ottobre 2004, n. 59.

Rapporto di lavoro a tempo parziale.
pag. 5513

PERSONALE REGIONALE

Circolare 5 ottobre 2004, n. 59.

Rapporto di lavoro a tempo parziale.
pag. 5513

PROGRAMMAZIONE

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3087.

Programma Interreg III Italia-Francia 2000/06: accertamento di entrata, approvazione e impegno di spesa per i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione per procedura scritta del 13 luglio 2004 e per un progetto selezionato dal Comitato di programmazione del 16 marzo 2004.
pag. 5515

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 545 du 30 septembre 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Rudy BÉRARD, agent de la police muni-

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 533 du 24 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la digue du Bruson en aval de la RR n° 28 de Bionaz, dans la commune de VALPELLINE.
page 5496

Arrêté n° 536 du 27 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction de quelques ponts et d'amélioration de l'écoulement des eaux sur la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, dans la commune de VERRAYES.
page 5497

Arrêté n° 539 du 27 septembre 2004,

complétant l'arrêté du président de la Région n° 905 du 10 décembre 2003 portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de requalification du premier tronçon de la RR n° 25, dans la commune d'ARVIER.
page 5500

ORGANISATION DE LA RÉGION

Circulaire n° 59 du 5 octobre 2004,

relative au régime de travail à temps partiel.
page 5513

PERSONNEL RÉGIONAL

Circulaire n° 59 du 5 octobre 2004,

relative au régime de travail à temps partiel.
page 5513

PLANIFICATION

Délibération n° 3087 du 13 septembre 2004,

portant constatation d'une recette, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense relative aux projets concernant la Vallée d'Aoste sélectionnés par l'acte du Comité de planification du 13 juillet 2004 et à un projet sélectionné par l'acte dudit Comité du 16 mars 2004, au titre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.
page 5515

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 30 settembre 2004, n. 545.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Rudy BÉRARD, agente di polizia

cipale de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.
page 5508

Arrêté n° 546 du 30 septembre 2004,
portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté
publique à M. Arturo DAVID, agent de la police com-
munale de RHÊMES-NOTRE-DAME. page 5509

SPORT E TEMPO LIBERO

Legge regionale 6 ottobre 2004, n. 23.
Interventi a favore del Comune di Saint-Oyen per la
gestione della pista di slittino in località Flassin.
Abrogazione della legge regionale 3 maggio 1993, n. 26.
pag. 5492

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 5578

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 9).
pag. 5578

TRASPORTI

Decreto 24 settembre 2004, n. 532.
Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per
l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammo-
dernamento della S.R. n. 43 di Staffal tra il Km. 4+900
ed il termine della strada stessa – stralcio dalla Sez. 39
alla 45 – in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.
pag. 5495

Decreto 30 settembre 2004, n. 544.
Espropriazione di terreni per la realizzazione dell'allar-
gamento della strada comunale da Mongnod a
Septumian, in Comune di TORGNON. Decreto di fissa-
zione indennità provvisoria.
pag. 5502

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3135.
Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condi-
zionata sulla compatibilità ambientale del progetto di
sostituzione dell'impianto di risalita Praz Neyron nel
comune di COURMAYEUR, di cui alla deliberazione
della Giunta regionale n. 3837 in data 30 ottobre 1999.
pag. 5565

UNIONE EUROPEA

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3087.
Programma Interreg III Italia-Francia 2000/06: accer-

municipale del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.
pag. 5508

Decreto 30 settembre 2004, n. 546.
Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza
del Sig. Arturo DAVID, agente di polizia municipale di
RHÊMES-NOTRE-DAME. pag. 5509

SPORTS ET LOISIRS

Loi régionale n° 23 du 6 octobre 2004,
portant aides en faveur de la Commune de Saint-Oyen
pour la gestion de la piste de luge de Flassin, ainsi
qu'abrogation de la loi régionale n° 26 du 3 mai 1993.
page 5492

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 5578

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 9).
page 5578

TRANSPORTS

Arrêté n° 532 du 24 septembre 2004,
portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropria-
tion des terrains nécessaires aux travaux de modernisa-
tion du tronçon de la RR n° 43 de Staffal allant du PK
4+900 à la fin de la route (sections 39 à 45), dans la com-
mune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.
page 5495

Arrêté n° 544 du 30 septembre 2004,
portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropria-
tion des terrains nécessaires aux travaux d'élargisse-
ment de la route communale reliant Mongnod à
Septumian, dans la commune de TORGNON.
page 5502

Délibération n° 3135 du 13 septembre 2004,
portant prorogation de l'effectivité de l'avis positif, sous
condition, visé à la délibération du Gouvernement régio-
nal n° 3837 du 30 octobre 1999 et relatif à la compatibi-
lité avec l'environnement du projet de remplacement de
la remontée mécanique « Praz-Neyron », dans la com-
mune de COURMAYEUR. page 5565

UNION EUROPÉENNE

Délibération n° 3087 du 13 septembre 2004,
portant constatation d'une recette, ainsi qu'approbation

tamento di entrata, approvazione e impegno di spesa per i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione per procedura scritta del 13 luglio 2004 e per un progetto selezionato dal Comitato di programmazione del 16 marzo 2004.

pag. 5515

URBANISTICA

Decreto 29 settembre 2004, n. 543.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo delle opere di ricostruzione del ponte in località Loup in Comune di VALSAVARENCHÉ.

pag. 5501

Decreto 4 ottobre 2004, n. 549.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di costruzione di una rotonda «alla francese» sulla S.R. n. 28 di Bionaz, in località Variney nel Comune di GIGNOD, Redatto dalla Direzione viabilità dell'Amministrazione regionale.

pag. 5510

Deliberazione 27 settembre 2004, n. 3328.

Comune di FONTAINEMORE: Approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 24 del 28.06.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 06.07.2004.

pag. 5573

Deliberazione 27 settembre 2004, n. 3329.

Comune di AYAS: Cartografia degli ambiti inedificabili deliberata con provvedimento consiliare n. 5 dell'11.03.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.06.2004. Approvazione con modificazioni, ai sensi degli artt. 34 comma 5 e 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, di una revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alle zone umide e laghi e della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; non approvazione della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.

pag. 5574

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).

pag. 5578

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 23 settembre 2004, n. 27.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione viabilità e parcheggi nelle frazioni Bourg, Chenal, Ciseran, Estaod, Petit Hoel, Plout e Vervaz.

pag. 5579

Comune di MORGEX.

Avviso di deposito variante non sostanziale al P.R.G.C.

et engagement de la dépense relative aux projets concernant la Vallée d'Aoste sélectionnés par l'acte du Comité de planification du 13 juillet 2004 et à un projet sélectionné par l'acte dudit Comité du 16 mars 2004, au titre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.

page 5515

URBANISME

Arrêté n° 543 du 29 septembre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif des travaux de reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

page 5501

Arrêté n° 549 du 4 octobre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif, rédigé par la Direction de la voirie de l'Administration régionale, des travaux de réalisation d'un giratoire sur la RR n° 28 de Bionaz, à Variney, dans la commune de GIGNOD.

page 5510

Délibération n° 3328 du 27 septembre 2004,

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, d'une variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de FONTAINEMORE n° 24 du 28 juin 2004 et soumise à la Région le 6 juillet 2004.

page 5573

Délibération n° 3329 du 27 septembre 2004,

portant approbation avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 et du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la mise à jour de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs et de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, et rejet de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, adoptées par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 5 du 11 mars 2004 et soumises à la Région le 10 juin 2004.

page 5574

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).

page 5578

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 27 du 23 septembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation de réseau routier et de parcs de stationnement aux Hameaux Bourg, Chenal, Ciseran, Estaod, Petit Hoel, Plout e Vervaz.

page 5579

Commune de MORGEX.

Avis de dépôt de la variante non substantielle n° 24 du

n. 24 – modifica area F8 nella zona A6.

pag. 5579

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 20 settembre 2004, n. 22.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per intervento di sistemazione e allargamento strada Petit Sariod – Vetan.

pag. 5580

Comune di VALTOURNENCHE – Ufficio per le espropriazioni.

Espropriazione per pubblica utilità, degli immobili necessari, per i lavori inerenti la realizzazione della strada di collegamento alla frazione Montaz di sotto, in comune di VALTOURNENCHE (AO). Ordinanza di pagamento.

pag. 5581

VIABILITÀ

Arrêté n° 552 du 5 octobre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire qui revient aux propriétaires des terrains occupés par les travaux de réalisation d'un rond point entre les routes régionales n° 20 et n° 40 dans le territoire de la Commune de GRESSAN.

page 5511

PRGC relative à la modification de l'aire F8 dans la zone A6.

page 5579

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 22 du 20 septembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC, relative aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Petit-Sarriod – Vetan.

page 5580

Commune de VALTOURNENCHE – Bureau des expropriations.

Expropriation pour cause d'utilité publique des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de la route de Montaz-dessous, dans la commune de VALTOURNENCHE. Ordonnance de paiement.

page 5581

VOIRIE

Decreto 5 ottobre 2004, n. 552.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari alla realizzazione di una rotonda all'incrocio tra le strade regionali n. 20 e n. 40, nel comune di GRESSAN.

pag. 5511

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 6 ottobre 2004, n. 22.

Interpretazione autentica dell'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 63, relativo all'indennità mensile di bilinguismo, e dell'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 64, relativo all'indennità regionale per il prolungamento d'orario derivante dall'insegnamento della lingua francese.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Interpretazione autentica dell'articolo 1 della legge regionale 22 novembre 1988, n. 63)

1. Il rinvio fatto dall'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 63 (Disciplina sull'attribuzione dell'indennità di bilinguismo al personale ispettivo, direttivo e docente delle istituzioni scolastiche ed educative della Regione Autonoma Valle d'Aosta), al decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 30 maggio 1988, n. 287 (Norme per la corresponsione dell'indennità di bilinguismo al personale dei comparti del pubblico impiego in servizio presso uffici o enti ubicati nella regione autonoma a statuto speciale Valle d'Aosta), per la determinazione dell'indennità mensile di bilinguismo spettante al personale ispettivo, direttivo e docente delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione deve intendersi fatto anche alle fonti contrattuali contenenti discipline di esso sostitutive.

Art. 2

(Interpretazione autentica dell'articolo 1 della legge regionale 22 novembre 1988, n. 64)

1. L'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 64 (Nuova misura dell'indennità regionale corrisposta al personale direttivo e docente in servizio

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 22 du 6 octobre 2004,

portant interprétation authentique du premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 63 du 22 novembre 1988, relatif à la prime mensuelle de bilinguisme, et du premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 64 du 22 novembre 1988, relatif à l'indemnité due au titre de la prolongation d'horaire pour l'enseignement du français.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Interprétation authentique de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 63 du 22 novembre 1988)

1. Le renvoi fait par le premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 63 du 22 novembre 1988 (Dispositions régissant l'attribution de la prime de bilinguisme aux personnels d'inspection, de direction et d'enseignement des institutions scolaires et éducatives de la Région autonome Vallée d'Aoste) au décret du président du Conseil des ministres n° 287 du 30 mai 1988 (Dispositions régissant le versement de la prime de bilinguisme aux personnels de la fonction publique travaillant au sein des bureaux et des établissements sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste) aux fins de la détermination de la prime mensuelle de bilinguisme due aux personnels d'inspection, de direction et d'enseignement des institutions scolaires et éducatives de la Région doit être considéré comme un renvoi à toutes les sources contractuelles dont les dispositions remplacent les dispositions dudit décret.

Art. 2

(Interprétation authentique de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 64 du 22 novembre 1988)

1. Au premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 64 du 22 novembre 1988 (Nouvelle détermination de la prime régionale due aux personnels de direction et d'ensei-

nelle scuole materne ed elementari della Regione per il prolungamento d'orario derivante dall'insegnamento della lingua francese), si interpreta nel senso che per stipendio annuo lordo in godimento costituente base di calcolo della misura dell'indennità di cui all'articolo 1 della legge regionale 2 febbraio 1968, n. 1 (Norme sulla corresponsione e sulla pensionabilità della indennità regionale spettante al personale scolastico in servizio presso le Scuole Elementari della Valle d'Aosta, in relazione al prolungamento di orario per l'insegnamento della lingua francese), deve intendersi la sola voce retributiva riferita allo stipendio tabellare, con esclusione di ogni altra voce retributiva facente parte del trattamento economico del personale interessato, ancorché in esso successivamente conglobata; in tal caso, l'indennità è determinata riducendo la misura dello stipendio tabellare in godimento di un importo corrispondente a quello delle voci retributive in esso conglobate.

Art. 3
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in euro 3.762.000 per l'anno 2004 e in annui euro 1.052.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 grava sullo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006 sull'obiettivo programmatico 1.2.2. (Personale direttivo e docente delle scuole regionali) ed alla sua copertura si provvede mediante utilizzo per pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) dell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) previsto al punto A.1. (Interpretazione autentica dell'art. 1 della l.r. n. 63/88 e dell'art. 1 della l.r. n. 64/88) dell'allegato n. 1 ai bilanci annuale e pluriennale.
3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 ottobre 2004.

Il Presidente
PERRIN

nement des écoles maternelles et élémentaires de la Région au titre de la prolongation d'horaire pour l'enseignement du français), on entend par traitement annuel brut servant de base de calcul du montant de l'indemnité visée à l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 1 du 2 février 1968 (Dispositions régissant le versement et la prise en compte aux fins de la pension de retraite de l'indemnité régionale due aux personnels scolaires des écoles élémentaires de la Vallée d'Aoste au titre de la prolongation d'horaire pour l'enseignement du français) uniquement le salaire fixe, tout autre élément du traitement des personnels intéressés – y compris les éléments intégrés au traitement a posteriori – étant exclu. L'indemnité susmentionnée est donc calculée après déduction, du salaire fixe, du montant correspondant aux éléments de traitement qui ont été intégrés à ce dernier.

Art. 3
(Disposizioni finanzières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 3 762 000,00 euros au titre de 2004 et à 1 052 000,00 euros par an à compter de 2005.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article relève de l'objectif programmatique 1.2.2. (Personnel de direction et personnel enseignant des écoles régionales) de l'état prévisionnel de la dépense du budget 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région et est couverte par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 69000 (Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires) de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux) visé au point A.1 (Interprétation authentique de l'art. 1^{er} de la LR n° 63/1988 et de l'art. 1^{er} de la LR n° 64/1988) de l'annexe n° 1 des budgets annuel et pluriannuel.
3. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 octobre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 41
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2399 del 12.07.2004);
 - presentato al Consiglio regionale in data 13.07.2004;
 - assegnato alla V Commissione consiliare permanente in data 22.07.2004;
 - assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 22.07.2004;
 - esaminato dalla V Commissione consiliare permanente, con parere in data 26.07.2004 e relazione del Consigliere SANDRI;
 - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente in data 26.07.2004;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 23.09.2004, con deliberazione n. 828/XII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 5 ottobre 2004.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 41
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2399 du 12.07.2004) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 13.07.2004 ;
 - soumis à la V^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 22.07.2004 ;
 - soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 22.07.2004 ;
 - examiné par la V^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 26.07.2004 et rapport du Conseiller SANDRI ;
 - examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 26.07.2004 ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 23.09.2004, délibération n° 828/XII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 5 octobre 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 6 OTTOBRE 2004, N. 22.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 63 prevede quanto segue:

«1. A decorrere dal primo gennaio 1986 o dalla successiva data di assunzione in servizio, agli ispettori tecnici periferici del ruolo regionale, al personale direttivo e docente di ruolo e non di ruolo delle scuole dipendenti dalla Regione, compresi gli istituti professionali, i licei artistici e gli istituti d'arte, ed al personale direttivo e docente di ruolo e non di ruolo del convitto regionale "Federico Chabod" di AOSTA, in possesso dei requisiti indicati nel successivo articolo 2, è corrisposta un'indennità mensile di bilinguismo nelle misure e con le modalità previste dall'articolo 3 del decreto del Presidente del consiglio dei ministri 30 maggio 1988, n. 287.».

Note all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 64 prevede quanto segue:

«1. A decorrere dal mese successivo a quello dell'entrata in vigore della presente legge l'indennità di cui all'articolo 1 della legge regionale 2 febbraio 1968, n. 1, e successive modifiche ed integrazioni, spettante al personale direttivo e docente in servizio nelle scuole materne e elementari della Regione, è corrisposto nella misura del 33 per cento dello stipendio annuo lordo in godimento.».

⁽³⁾ L'articolo 1 della legge regionale 2 febbraio 1968, n. 1 prevede quanto segue:

«Art. 1.

L'indennità regionale spettante, dal 5 gennaio 1947 in poi, agli Insegnanti Elementari, ai Direttori Didattici e all'Ispettore Scolastico in servizio presso le Scuole Elementari della Valle d'Aosta per il prolungamento di orario scolastico derivante dall'insegnamento della lingua francese, sarà corrisposta, a decorrere dal primo gennaio 1968, secondo le norme e le modalità previste dalla presente legge.».

Legge regionale 6 ottobre 2004, n. 23.

Interventi a favore del Comune di Saint-Oyen per la gestione della pista di slittino in località Flassin. Abrogazione della legge regionale 3 maggio 1993, n. 26.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(*Oggetto*)

1. In considerazione della rilevanza regionale che assume la pista di slittino sita in località Flassin del Comune di Saint-Oyen, la Giunta regionale è autorizzata a concedere al medesimo Comune, nei limiti delle disponibilità finanziarie, contributi finalizzati a ripianare il disavanzo derivante dalla gestione della pista.

Art. 2
(*Modalità di concessione dei contributi*)

1. Per l'ottenimento dei contributi di cui all'articolo 1, il Comune, prima dell'inizio dell'attività stagionale, è tenuto a presentare alla struttura regionale competente in materia di infrastrutture sportive apposita domanda corredata del bilancio preventivo della gestione e del programma di attività della pista.
2. Entro novanta giorni dalla data di ricevimento della domanda, la struttura regionale competente in materia di infrastrutture sportive provvede ai necessari adempimenti istruttori, in particolare mediante l'esame del bilancio presentato e la determinazione delle spese ritenute ammissibili a contributo ai sensi dell'articolo 3.
3. La concessione del contributo è disposta dalla Giunta regionale con propria deliberazione, sulla base delle risultanze dell'istruttoria condotta ai sensi del comma 2.

Art. 3
(*Spese ammissibili*)

1. Sono ammissibili a contributo le spese per la remunerazione del personale e per l'acquisto dei beni e dei servizi necessari per la gestione e la manutenzione della pista.

Art. 4
(*Erogazione del contributo*)

1. Il contributo è erogato, in acconto, fino all'ammontare massimo del 60 per cento e, a saldo, dietro presentazio-

Loi régionale n° 23 du 6 octobre 2004,

portant aides en faveur de la Commune de Saint-Oyen pour la gestion de la piste de luge de Flassin, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 26 du 3 mai 1993.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(*Objet*)

1. Compte tenu de l'intérêt régional de la piste de luge située à Flassin, dans la commune de Saint-Oyen, le Gouvernement régional est autorisé à octroyer à l'Administration de ladite Commune, dans la limite des ressources financières disponibles, des subventions permettant de combler le déficit dérivant de la gestion de la piste.

Art. 2
(*Modalités d'octroi des subventions*)

1. Afin de pouvoir bénéficier des subventions visées à l'art. 1^{er} de la présente loi, la Commune de Saint-Oyen est tenue de présenter à la structure régionale compétente en matière d'infrastructures sportives, avant le début de chaque saison d'activité, une demande ad hoc assortie du budget prévisionnel de gestion de la piste et du programme d'activité y afférent.
2. Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de réception de ladite demande, la structure régionale compétente en matière d'infrastructures sportives effectue les contrôles nécessaires aux fins de l'instruction du dossier, y compris l'examen du budget présenté, et fixe les dépenses éligibles au sens de l'art. 3 de la présente loi.
3. L'octroi de la subvention est approuvé par délibération du Gouvernement régional, sur la base des résultats de l'instruction effectuée au sens du deuxième alinéa du présent article.

Art. 3
(*Dépenses éligibles*)

1. Sont éligibles les dépenses relatives à la rémunération des personnels et à l'achat des biens et services nécessaires pour la gestion et l'entretien de la piste.

Art. 4
(*Liquidation de la subvention*)

1. La subvention est liquidée en deux tranches : un acompte s'élevant à 60 p. 100 maximum du total et le solde,

ne del bilancio consuntivo della gestione, corredato di copia dei giustificativi di spesa fiscalmente validi.

Art. 5
(Abrogazione)

1. La legge regionale 3 maggio 1993, n. 26, è abrogata.

Art. 6
(Disposizioni transitorie)

1. Per la stagione 2004/2005, la domanda di cui all'articolo 2 deve essere presentata entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge e può includere la richiesta di copertura del disavanzo di gestione relativo alla stagione 2003/2004.

Art. 7
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è complessivamente determinato in euro 50.000 annui a decorrere dall'anno 2004.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006 nell'obiettivo programmatico 2.2.4.08. (Attività culturali-promozione culturale, sportiva e sociale) mediante la riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 67670 (Corrispettivi per contratti di servizio di trasporto pubblico con autobus e servizi integrativi) dell'obiettivo programmatico 2.2.2.14 (Interventi nel settore dei trasporti).
3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 8
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 ottobre 2004.

Il Presidente
PERRIN

sur présentation des comptes de la gestion, assortis d'une copie des reçus fiscaux relatifs aux dépenses supportées.

Art. 5
(Abrogation)

1. La loi régionale n° 26 du 3 mai 1993 est abrogée.

Art. 6
(Dispositions transitoires)

1. Au titre de la saison 2004/2005, la demande visée à l'art. 2 ci-dessus doit être déposée dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi et peut comporter également la requête de fonds pour combler le déficit de gestion au titre de la saison 2003/2004.

Art. 7
(Dispositions financières)

1. Les dépenses dérivant de l'application de la présente loi se chiffrent à 50 000 euros par an à compter de 2004.
2. Les dépenses visées au premier alinéa ci-dessus relèvent de l'objectif programmatique 2.2.4.08. (Activités culturelles – promotion culturelle, sportive et sociale) de la partie dépenses du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région et sont couvertes par le prélèvement, pour un montant équivalent, des crédits inscrits au chapitre 67670 (Rémunérations afférentes à des contrats pour des services de transport en commun par autobus et pour des services complémentaires) de l'objectif programmatique 2.2.2.14. (Mesures dans le secteur des transports).
3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 8
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 octobre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 37
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2176 del 28.06.2004);
 - presentato al Consiglio regionale in data 01.07.2004;
 - assegnato alla V Commissione consiliare permanente in data 07.07.2004;
 - assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 07.07.2004;
 - esaminato dalla V Commissione consiliare permanente, con parere in data 21.07.2004 e relazione del Consigliere SANDRI;
 - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente in data 26.07.2004;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 23.09.2004, con deliberazione n. 830/XII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 5 ottobre 2004.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 37
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2176 du 28.06.2004) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 01.07.2004 ;
 - soumis à la V^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 07.07.2004 ;
 - soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 07.07.2004 ;
 - examiné par la V^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 21.07.2004 et rapport du Conseiller SANDRI ;
 - examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 26.07.2004 ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 23.09.2004, délibération n° 830/XII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 5 octobre 2004.

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 24 settembre 2004, n. 532.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 43 di Staffal tra il Km. 4+900 ed il termine della strada stessa – stralcio dalla Sez. 39 alla 45 – in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, ricompresi nella Zona E del P.R.G.C. e necessari per i lavori di ammodernamento della S.R. n. 43 di Staffal tra il Km. 4+900 ed il termine della strada stessa – stralcio dalla Sez. 39 alla 45, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, nel modo che segue:

COMUNE CENSUARIO DI GRESSONEY-LA-TRINITÉ

- 1) BECK PECCOZ Maria Cristina
nata ad AOSTA il 24.07.1941
residente a SORDEVOLO (BI) via Camillo Vercellone, 105
C.F. BCK MCR 41L64 A326N – proprietaria per 1/1
F. 11 – n. 820 ex 60/b di mq. 49 – Pr – Zona E
F. 11 – n. 823 ex 700/b di mq. 18 – Pr – Zona E
Indennità: 42,03
Contributo reg.le integrativo: 306,91
- 2) WELF Enrico
nato in Svizzera il 27.10.1912
residente a LUCERNA CH-6000 (Luzern canton)
SonnenStrasse, 37/b
C.F. WLF NRC 12R27 Z133D – proprietario per 1/2
WELF Johanna
nata in Svizzera il 30.10.1949
residente a BERNA CH-3000 (Bern Canton)
MeihirchStrasse, 21
C.F. WLF JNN 49R70 Z133B – proprietaria per 1/4
WELF Marie Louise
nata in Svizzera il 04.04.1947
residente a SCHWANDEN BEI BRIENZ CH-3657
(Bern Canton, District d'Interlaken)
C.F. WLF MLS 47D44 Z133V – proprietaria per 1/4

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 532 du 24 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modernisation du tronçon de la RR n° 43 de Staffal allant du PK 4+900 à la fin de la route (sections 39 à 45), dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux de modernisation du tronçon de la RR n° 43 de Staffal allant du PK 4+900 à la fin de la route (sections 39 à 45), l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE GRESSONEY-LA-TRINITÉ

- F. 11 – n. 821 ex 61/b di mq. 260 – Ba – Zona E
Indennità: 50,27
Contributo reg.le integrativo: 626,73
- 3) Eredi SQUINOBAL Attilio
nato a GRESSONEY-LA-TRINITÉ il 12.10.1921
C/o CANINO Anna Via Aporti Ferrante, 51 – 10131
TORINO – comproprietari
WELF Enrico
nato in Svizzera il 27.10.1912
residente a LUCERNA CH-6000 (Luzern canton)
SonnenStrasse, 37/b
C.F. WLF NRC 12R27 Z133D – comproprietario
WELF Johanna
nata in Svizzera il 30.10.1949
residente a BERNA CH-3000 (Bern Canton)
MeihirchStrasse, 21
C.F. WLF JNN 49R70 Z133B – comproprietaria
WELF Marie Louise
nata in Svizzera il 04.04.1947
residente a SCHWANDEN BEI BRIENZ CH-3657
(Bern Canton, District d'Interlaken)
C.F. WLF MLS 47D44 Z133V – comproprietaria
F. 11 – n. 826 ex 284/b di mq. 600 – I – Zona E
Indennità: 9,67

Contributo reg.le integrativo: 483,24

- 4) VINCENT Anna Maria
nata a GRESSONEY-LA-TRINITÉ il 02.08.1958
residente a GRESSONEY-SAINT-JEAN in loc.
Bosmatto, 13
C.F. VNC NMR 58M42 E167V – proprietaria per 1/3
VINCENT Paolo
nato a GRESSONEY-LA-TRINITÉ il 21.09.1943
ivi residente in loc. Ecko, 22c/2

2) in caso di accettazione o di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale ed Espropriazioni, Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 24 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 24 settembre 2004, n. 533.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari alla realizzazione dei lavori di ripristino spondale del torrente Bruson nel tratto a valle della S.R. 28 di Bionaz in Comune di VALPELLINE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per la realizzazione dei lavori di ripristino spondale del torrente Bruson nel tratto a valle della S.R. 28 di Bionaz in Comune di VALPELLINE.

ELENCO DITTE
COMUNE CENSUARIO DI VALPELLINE

- 1) Foglio 12 – n. 418 (ex 158/b C.T.) (158/8 C.F.) – sup mq. 15 – Catasto Fabbricati intestato a
CHEILLON Lorena Giuliana
nata ad AOSTA il 21.01.1961
C.F.: CHL LNG61A61 A326W
residente a VALPELLINE in fraz. Chosod, 6 – nuda prop. per 1/2

C.F. VNC PLA 43P21 E167N – proprietario per 1/3
VINCENT Pietro

nato a GRESSONEY-LA-TRINITÉ il 21.09.1943
ivi residente in loc. Edelboden Sup., 10

C.F. VNC PTR 43P21 E167O – proprietario per 1/3

F. 11 – n. 824 ex 285/b di mq. 25 – Pa – Zona E

F. 11 – n. 825 ex 695/b di mq. 24 – Bc – Zona E

F. 11 – n. 828 ex 557/b di mq. 660 – Bc – Zona E

Indennità: 177,82

Contributo reg.le integrativo: 1.671,92

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriations et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière.

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et des expropriations du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 533 du 24 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la digue du Bruson en aval de la RR n° 28 de Bionaz, dans la commune de VALPELLINE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires aux travaux de réaménagement de la digue du Bruson en aval de la RR n° 28 de Bionaz, dans la commune de VALPELLINE :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES
COMMUNE DE VALPELLINE

- CHEILLON Piero
nato a AOSTA il 29.06.1964
C.F.: CHL PRI 64H29 A326A
residente a VALPELLINE in fraz. Chosod, 6 – nudo prop per 1/2
CHEILLON Maturino
nato a VALPELLINE il 05.07.1933
C.F.: CHLMRN33L05L643J

- residente a VALPELLINE in fraz. Chosod, 6 – usufruttuario per 1/1
Indennità: euro 10,88
- 2) Foglio 12 – n. 419 (ex 163/b) – sup mq. 33 – Catasto terreni
intestato a
BREDY Emilio
nato a VALPELLINE il 05.01.1939
residente a VALPELLINE fraz. Capolugo, 18
C.F.: BRDML39A05L643H – proprietario per 500/1000
BREDY Ovidia
nata a VALPELLINE il 10.10.1943
residente a BRUSSON in fraz. Extrapieraz, 3
C.F.: BRDVDO43R50L643Z – proprietaria per 500/1000
Indennità: euro 35,89
- 3) Foglio 12 – n. 420 (ex 164/b) – sup mq. 31 – Catasto terreni
Foglio 12 – n. 422 (ex 328/b) – sup mq. 89 – Catasto terreni
Foglio 12 – n. 423 (ex 166/b) – sup mq. 288 – Catasto terreni
intestati a
CHEILLON Felice
nato a AOSTA il 10.10.1957

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civili della Direzione Valutazioni Immobiliari e Espropriazioni del Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 24 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 27 settembre 2004, n. 536.

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione di alcuni attraversamenti e sistemazione scolo acque sulla Strada Regionale n. 42 del Colle San Pantaleon, in Comune di VERRAYES.
Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

- residente a VALPELLINE loc. Chosod, 4
C.F.: CHFLC57R10A326D – proprietario per 1/1
Indennità: euro 151,42
- 4) Foglio 12 – n. 421 (ex 320/b) – sup mq. 22 – Catasto terreni
intestato a
BREDY Amelia
nata a VALPELLINE il 26.11.1912
residente a VALPELLINE fraz. Semon, 13 bis
C.F.: BRD MLA 12S66 L643I – usufruttuaria 1/1
DUCLOS Piero
nato a VALPELLINE il 05.01.1940
residente a VALPELLINE fraz. Semon, 13 bis
C.F.: DCL PRI 40A05 L643A – nudo proprietario 1/1
Indennità: euro 6,45
- 5) Foglio 12 – n. 424 (ex 168/b) – sup mq. 60 – Catasto terreni
intestato a
JORDANEY Pia
nata a VALPELLINE il 31.03.1938
C.F.: JRDPIA38C71L643N – proprietaria per 3/4
PETITJACQUES Almiro
nato a VALPELLINE il 17.02.1936
C.F.: PTTLMR36B17L643U – proprietario per 1/4
residenti a VALPELLINE fraz. Chosod, 3
Indennità: euro 18,73

2) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et des expropriations du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire, et notamment au Service de la publicité foncière, en vue de sa transcription, et aux Services généraux et cadastraux, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété ;

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 536 du 27 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction de quelques ponts et d'amélioration de l'écoulement des eaux sur la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, dans la commune de VERRAYES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di VERRAYES, ricompresi nelle zone C5 e C12, ed interessati dal vincolo di inedificabilità, e nelle zone E ed EA del P.R.G.C. necessari per i lavori in oggetto del presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974 e successive modificazioni;

COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES:

- 1) CHAPELLU Luciano
nato a CHAMBAVE il 22.01.1932 – proprietario per 1/2
HUGONIN Adelina Franca
nata a CHAMBAVE il 15.05.1942 – proprietaria per 1/2
F. 15 – n. 578 ex 347/b – sup. da espr. mq. 4 – zona C12 – coltura Si
Indennità: Euro 5,12
Contributo reg. int.vo: Euro 24,76
- 2) MEYNET Giuseppe Mario
nato a VERRAYES il 04.04.1949 – proprietario per 1/1
F. 15 – n. 579 ex 553/b – sup. da espr. mq. 14 – zona C12 – coltura Oi
Indennità: Euro 29,27
Contributo reg. int.vo: Euro 113,85
- 3) CHAPELLU Luciano
nato a CHAMBAVE il 22.01.1932 – proprietario per 1/1
F. 15 – n. 580 ex 350/b – sup. da espr. mq. 31 – zona C12 – coltura Si
Indennità: Euro 39,74
Contributo reg. int.vo: Euro 191,96
- 4) COMUNE DI VERRAYES
proprietario per 1/1
F. 15 – n. 582 ex strade – sup. da espr. mq. 90 – zona Ea – coltura I
Indennità: Euro 1,74
Contributo reg. int.vo: Euro 72,20
- 5) CHAPELLU Giuseppe
nato a VERRAYES il 26.10.1927 – proprietario per 1/1
F. 15 – n. 583 ex 438/b – sup. da espr. mq. 25 – zona Ea – coltura Pri
Indennità: Euro 35,84
Contributo reg. int.vo: Euro 151,02
- 6) BESSONE Marco
nato ad AOSTA il 26.01.1955 – proprietario per 1/1
F. 15 – n. 585 ex 447/b – sup. da espr. mq. 69 – zona Ea – coltura Pri
Indennità: Euro 98,93

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de VERRAYES et compris dans les zones C5 et C12, frappées d'une servitude d'inconstructibilité, et dans les zones E et EA du PRGC et nécessaires aux travaux visés au présent arrêté, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE VERRAYES

- Contributo reg. int.vo: Euro 416,81
- 7) BORBEY Slivina Clotilde
nata a CHARVENSOD il 21.03.1927 – proprietaria per 1/2
REY Francesco
nato a VERRAYES l'11.08.1917 – proprietario per 1/2
F. 15 – n. 587 ex 451/b – sup. da espr. mq. 19 – zona Ea – coltura Pri
Indennità: Euro 27,24
Contributo reg. int.vo: Euro 114,78
 - 8) LOMELLO Crescenzo
nato a PANCALIERI il 09.11.1947 – proprietario per 1/1
F. 15 – n. 588 ex 446/b – sup. da espr. mq. 6 – zona Ea – coltura Pri
Indennità: Euro 8,60
Contributo reg. int.vo: Euro 36,24
 - 9) MEYNET Maria Battistina
nata a VERRÈS il 04.05.1925 – proprietaria per 1/1
F. 15 – n. 589 ex 452/b – sup. da espr. mq. 6 – zona Ea – coltura Pri
Indennità: Euro 8,60
Contributo reg. int.vo: Euro 36,24
 - 10) BARBIER Mario
nato a VERRAYES il 23.02.1948 – proprietario per 1/1
F. 24 – n. 1028 ex 338/b – sup. da espr. mq. 65 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 1,26
Contributo reg. int.vo: Euro 52,14
 - 11) GORRET Daniele Feliciano
nato ad AOSTA il 20.12.1953 – proprietario per 1/1
F. 24 – n. 1030 ex 360/b – sup. da espr. mq. 1 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 0,02
Contributo reg. int.vo: Euro 0,80
 - 12) CHAPELLU Benoni Giuseppe
nato a VERRAYES l'01.07.1948 – proprietario per 1/1
F. 24 – n. 1031 ex 356/b – sup. da espr. mq. 10 – zona E – coltura I

- Indennità: Euro 0,19
Contributo reg. int.vo: Euro 8,02
- 13) NAVILLOD Anselmo
nato a CHAMBAVE il 05.10.1934 – proprietario per 1/1
F. 24 – n. 1032 ex 985/b – sup. da espr. mq. 34 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 0,66
Contributo reg. int.vo: Euro 27,27
- 14) COLOMBIN Noemi
nata a VERRAYES il 19.12.1927 – proprietaria per 1/1
F. 24 – n. 1034 ex 1003/b – sup. da espr. mq. 11 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 0,21
Contributo reg. int.vo: Euro 8,82
- 15) Consorzio di Miglioramento Fondiario Chavacourt – proprietario per 1/1
F. 40 – n. 605 ex 485/b – sup. da espr. mq. 36 – zona C5 – coltura Pri
Indennità: Euro 51,62
Contributo reg. int.vo: Euro 217,47
- 16) HUGONIN Giuseppe Luigi
nato a CHAMBAVE il 26.12.1930 – proprietario per 1/1
F. 40 – n. 606 ex 43/b – sup. da espr. mq. 29 – zona C5 – coltura Pri
F. 40 – n. 607 ex 486/b – sup. da espr. mq. 4 – zona C5 – coltura Pri
F. 40 – n. 608 ex 486/c – sup. da espr. mq. 4 – zona C5 – coltura Pri
Indennità: Euro 53,05
Contributo reg. int.vo: Euro 223,51
- 17) LILLAZ Guido Giuseppe
nato a VERRAYES il 02.02.1953 – proprietario per 1/1
F. 40 – n. 611 ex 467/b – sup. da espr. mq. 4 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 0,08
Contributo reg. int.vo: Euro 3,21
- 18) VALLET Anna Maria
nata ad AOSTA il 19.08.1938 – proprietaria per 1/1
F. 41 – n. 226 ex 65/b – sup. da espr. mq. 4 – zona E – coltura I
- 2) ai fini dell'espropriazione dell' immobile sito nel Comune di VERRAYES, ricompreso nella zona C12 ed interessato solo parzialmente dal vincolo di inedificabilità, necessario per i lavori in oggetto del presente provvedimento l'indennità provvisoria è determinata, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359;
- 24) DA RUGNA Mario
nato a CHAMBAVE il 05.08.1941 – proprietario per 1/1
- 3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativi
- Indennità: Euro 2,30
Contributo reg. int.vo: Euro 95,46
- 19) VALLET Giocondo
nato a CHAMBAVE il 04.04.1935 – proprietario per 1/1
F. 50 – n. 864 ex 296/b – sup. da espr. mq. 57 – zona E – coltura Pri
Indennità: Euro 81,72
Contributo reg. int.vo: Euro 344,32
- 20) PETIT PIRRE Marco
nato in Francia il 25.07.1961 – proprietario per 1/1
F. 50 – n. 865 ex 278/b – sup. da espr. mq. 102 – zona E – coltura Pri
F. 50 – n. 869 ex 281/b – sup. da espr. mq. 77 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 147,73
Contributo reg. int.vo: Euro 677,92
- 21) MEYNET Lauretta
nata a VERRAYES il 19.09.1925 – proprietaria per 1/2
VALLET Alberto
nato a CHÂTILLON il 03.12.1922 – proprietario per 1/2
F. 50 – n. 867 ex 282/b – sup. da espr. mq. 21 – zona E – coltura Pri
Indennità: Euro 30,10
Contributo reg. int.vo: Euro 126,86
- 22) MERIVOT Costantino
nato a VERRAYES il 25.04.1925 – proprietario per 1/3
MERIVOT Maria Giovanna
nata a VERRAYES il 28.01.1928 – proprietaria per 1/3
OTTOZ Lorenzina
nata ad AOSTA il 06.04.1958 – proprietaria per 1/3
F. 50 – n. 568 ex 283/b – sup. da espr. mq. 9 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 0,18
Contributo reg. int.vo: Euro 7,23
- 23) NOSSEN Maria Giuseppina
nata a CHAMBAVE il 25.03.1930 – proprietaria per 1/1
F. 50 – n. 870 ex 284/b – sup. da espr. mq. 6 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 0,12
Contributo reg. int.vo: Euro 4,81
- 2) Aux fins de l'expropriation du bien immeuble situé dans la commune de VERRAYES, compris dans la zone C12, partiellement frappée de ladite servitude d'inconstructibilité, et nécessaire aux travaux visés au présent arrêté, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :
- F. 15 – n. 581 ex 532/b – sup. da espr. mq. 16 – zona C12
Indennità: Euro 278,40
- 3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités

vo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale ed Espropriazioni;

5) Le indennità accettate saranno liquidate con successivi provvedimenti;

Aosta, 27 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 27 settembre 2004, n. 539.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 905 del 10 dicembre 2003, concernente «Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di riqualificazione ed abbellimento del tratto iniziale della S.R. n. 25 in Comune di ARVIER».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione del terreno sito nel Comune di ARVIER, ricompreso nella Zona «EB17» del P.R.G.C. e necessario per i lavori di riqualificazione ed abbellimento del tratto iniziale della S.R. n. 25 in Comune di ARVIER, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI ARVIER

1) THOMAIN Maurizio
nato ad ARVIER il 16.05.1932
ivi residente in Via Saint Antoine, 22
C.F. THM MRZ 32E16 A452H – proprietario per 1/1

2) in caso di accettazione o di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale ed Espropriazioni, Dipartimento

d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et des expropriations notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté ;

5) Les indemnités acceptées seront liquidées par des actes ultérieurs.

Fait à Aoste, le 27 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 539 du 27 septembre 2004,

complétant l'arrêté du président de la Région n° 905 du 10 décembre 2003 portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de requalification du premier tronçon de la RR n° 25, dans la commune d'ARVIER.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation du terrain situé dans la commune d'ARVIER, compris dans la zone EB17 du PRGC et nécessaire aux travaux de requalification du premier tronçon de la RR n° 25, dans la commune d'ARVIER, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE D'ARVIER

F. 15 – n. 142 di mq. 165 – Bm – Zona EB17
Indennità: 30,04
Contributo reg.le integrativo: 399,59

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et des expropriations du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales de

Bilancio, Finanze Programmazione e Partecipazioni regionali dell'Amministrazione regionale;

Aosta, 27 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 29 settembre 2004, n. 543.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo delle opere di ricostruzione del ponte in località Loup in Comune di VALSAVARENCHÉ.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1083 del 9 aprile 2004 con la quale è stato approvato il progetto preliminare relativo alle opere di ricostruzione del ponte in località Loup, in comune di VALSAVARENCHÉ;

Considerato che con la deliberazione della Giunta di cui al punto precedente, è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune di VALSAVARENCHÉ, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto le previsioni progettuali non risultano conformi con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici dei comuni stessi;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di VALSAVARENCHÉ n. 11 del 3 giugno 2004, con la quale è stato approvato il progetto preliminare delle opere di ricostruzione del ponte in località Loup, in comune di VALSAVARENCHÉ, ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della legge regionale 11/98;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 3153 del 13 settembre 2004, con la quale è stato approvato il progetto definitivo dei lavori di cui in oggetto, e con la quale, altresì, si è preso atto della procedura di intesa ex art. 29 della L.R. 11/98;

decreta

1) Il progetto definitivo delle opere di ricostruzione del ponte in località Loup, in comune di VALSAVARENCHÉ, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di VALSAVARENCHÉ nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia.

l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 543 du 29 septembre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif des travaux de reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1083 du 9 avril 2004 portant approbation de l'avant-projet des travaux de reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ ;

Considérant que le projet en cause n'est pas conforme aux prescriptions et aux prévisions des documents d'urbanisme de la Commune de VALSAVARENCHÉ et que la délibération du Gouvernement régional susmentionnée a engagé la procédure visant à la conclusion d'une entente entre la Région et ladite Commune, aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Conseil communal de VALSAVARENCHÉ n° 11 du 3 juin 2004 portant approbation de l'avant-projet des travaux de reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, et avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération n° 3153 du 13 septembre 2004, par laquelle le Gouvernement régional a approuvé le projet définitif des travaux en cause et pris acte de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la LR n° 11/1998 ;

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet définitif des travaux de reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ. Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de ladite Commune, déclare lesdits travaux d'utilité publique, urgents et inajournables et remplace de plein droit le permis de construire ;

2) Le opere di ricostruzione del ponte in località Loup, in comune di VALSAVARENCHÉ, e la relativa procedura espropriativa dovranno essere conclusi entro cinque anni dalla data del presente decreto.

3) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 29 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 30 settembre 2004, n. 544.

Espropriazione di terreni per la realizzazione dell'allargamento della strada comunale da Mongnod a Septumian, in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Le osservazioni presentate dai signori PONTI Ignazia, PONTI Maria Barbara, VIARA Monica, VIARA Gian Giacomo e LUNGHINI Diego sono respinte come risulta dalle controdeduzioni approvate dalla Giunta comunale di TORGNON con provvedimento n. 96 in data 14 novembre 2002;

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di TORGNON e ricompresi nella zona «C6» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. ENGASZ Eugenia Giuseppina (quota usufrutto per 1/3)
Nata a TORGNON (AO), il 15.05.1916
c.f. NGZ GGS 16E55 L217Z
MACHET Riccardo (quota 1/1)
Nato a TORGNON (AO), il 30.12.1947
c.f. MCH RCR 47T30 L217O
Fig. 21 – map. 881 (ex 675/b) – sup. occ. mq. 10 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 435,00
2. ENGASZ Eugenia Giuseppina (quota usufrutto per 1/3)
Nata a TORGNON (AO), il 15.05.1916
c.f. NGZ GGS 16E55 L217Z
GIANDOLINI Irma (quota 1/2)
Nata a VARALLO (VC), il 03.02.1948
c. f. GND RM I48B43 L669D
MACHET Riccardo (quota 1/2)
Nato a TORGNON (AO), il 30.12.1947
c.f. MCH RCR 47T30 L217O
Fig. 21 – map. 863 (ex 333/b) – sup. occ. mq. 5 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 217,50

2) Les travaux de reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, et la procédure d'expropriation y afférente doivent s'achever dans les cinq ans qui suivent la date du présent arrêté ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 29 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 544 du 30 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale reliant Mongnod à Septumian, dans la commune de TORGNON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les observations présentées par Mmes et MM. Ignazia PONTI, Maria Barbara PONTI, Monica VIARA, Gian Giacomo VIARA et Diego LUNGHINI sont rejetées aux termes des observations en réplique approuvées par la l'acte de la Junte communale de TORGNON n° 96 du 14 novembre 2002 ;

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de TORGNON et compris dans la zone C6 du PRGC, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

3. BOALINO Rosa Rita (quota 1/6)
Nata a SETTIMO TORINESE (TO), il 24.08.1947
c.f. BLN RRT 19M64 I703A
FAGA Ines Teresina (quota 4/6)
Nata a BIANZÉ (VC) il 27.02.1921
c.f. FGA NTR 21B67 A847D
BOALINO Giorgio (quota 1/6)
Nato a TORINO (TO), il 22.09.1955
c.f. BLN GRG 55P22 L219N
Fig. 21 – map. 880 (ex 629/b) – sup. occ. mq. 38 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 1.653,00
4. GUAGNANO Nicola Mario Leonardo
Nato a TORINO (TO), il 19.01.1953
c. f. GGN NLM 53A19 L219R
Fig. 21 – map. 862 (ex 328/b) – sup. occ. mq. 61 – area urbana – zona «C6»
Fig. 21 – map. 860 (ex 326/b) – sup. occ. mq. 7 – Pri – zona «C6»
Fig. 21 – map. 861 (ex 327/b) – sup. occ. mq. 41 – Pri – zona «C6»

- Fg. 21 – map. 879 (ex 621/b) – sup. occ. mq. 7 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 5.048,88
5. PONTI Ignazia (quota 1/3)
Nata a TORINO (TO), il 07.11.1938
c.f. PNT GNZ 38S47 L219L
PONTI Maria Barbara (quota 1/3)
Nata a TORINO (TO) il 12.08.1933
c.f. PNT MBR 33M52 L219F
VIARA Giangiacomo (quota 1/6)
Nato a TORINO (TO), il 03.10.1966
c.f. VRI GGC 66R03 L219N
VIARA Monica (quota 1/6)
Nata a TORINO (TO), il 06.06.1962
c.f. VRI MNC 62H46 L219P
Fg. 21 – map. 849 (ex 263/b) – sup. occ. mq. 37 – Pri – zona «C6»
Indennità: 1.610,73
6. BERNARDI Giulio (quota 1/2)
Nato a SANTA VITTORIA D'ALBA (CN), il 05.12.1930
c.f. BRN GLI 30T05 I316Q
FERRARI Fulvia (quota 1/2)
Nata a PESCAROLO ED UNITI (CR), il 05.04.1926
c.f. FRR FLV 26D45 G483D
Fg. 21 – map. 859 (ex 320/b) – sup. occ. mq. 29 – area urbana – zona «C6»
Fg. 21 – map. 858 (ex 310/b) – sup. occ. mq. 57 – Pri – zona «C6»
Fg. 21 – map. 882 (ex 802/b) – sup. occ. mq. 28 – Pri – zona «C6»
Indennità: 4.961,88
7. MACHET Celestino (quota 1/2)
Nato a TORGNON (AO), il 26.02.1949
c.f. MCH CST 49B26 L217J
REY Lea (quota 1/2)
Nata ad AOSTA (AO), il 25.10.1955
c.f. RYE LEA 55R65 A326A
Fg. 21 – map. 856 (ex 307/b) – sup. occ. mq. 19 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 826,50
8. Soc. Semplice OPERAL
Con sede in fraz. Roppoz, 11100 AOSTA (AO)
c.f. 81008200073
Fg. 21 – map. 857 (ex 309/b) – sup. occ. mq. 91 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 3.958,50
9. SARTIRANA Ermanno (quota 1/6)
Nato a VANZAGO (MI), il 11.09.1930
c.f. SRT RNN 30P11 L665T
ZANONI Emilia Enrica (quota 1/6)
Nata ad ARLUNO (MI) il 12.09.1939
c.f. ZNN MNR 39P52 A413V
COLOMBO Carlo (quota 1/6)
Nato ad ARLUNO (MI), il 19.12.1926
c.f. CLM CRL 26T19 A413P
COLOMBINI Angela (quota 1/6)
Nata ad ARLUNO (MI), il 29.05.1928
c.f. CLM NGL 28E69 A413J
COLOMBO Luciano (quota 1/6)
Nato ad ARLUNO (MI), il 24.01.1929
c.f. CLM LCN 29A24 A413C
OLDANI Angela (quota 1/6)
Nata ad ARLUNO (MI), il 29.11.1928
c.f. LDN NGL 28S69 A413F
Fg. 21 – map. 855 (ex 305/b) – sup. occ. mq. 17 – Pri – zona «C6»
Indennità: 739,50
10. MANAGEMENT Media S.r.l.
Con sede in via Settembrini, 33 - 20100 MILANO (MI)
c.f. 07930160150
Fg. 21 – map. 871 (ex 569/b) – sup. occ. mq. 18 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 783,00
11. SIRO S.a.s. di SIMONETTA ELIVIO & C.
Con sede in via Filippo Turati, 6 - 20100 MILANO (MI)
c.f. 10306070151
Fg. 21 – map. 854 (ex 281/b) – sup. occ. mq. 13 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 565,50
12. Condominio ELIOS
Con sede in 11020 TORGNON (AO)
c.f. 90006430079
Fg. 16 – map. 1097 (ex 737/b) – sup. occ. mq. 86 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 3.741,00
13. CHATILLARD Ada (quota 1/2)
Nata a TORGNON (AO), il 16.05.1947
c.f. CHT DAA 47A56 L217F
CHATILLARD Silvia (quota 1/2)
Nata a TORGNON (AO), il 23.02.1951
c.f. CHT SLV 51B63 L217A
Fg. 16 – map. 1095 (ex 709/b) – sup. occ. mq. 38 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 1.653,00
14. CHATILLARD Ada
Nata a TORGNON (AO), il 16/05/1947
c.f. CHT DAA 47A56 L217F
Fg. 16 – map. 1117 (ex 1059/b) – sup. occ. mq. 6 – Pri – zona «C6»
Indennità: 261,21
15. VALLET Luigi
Nato ad AOSTA (AO), il 24.09.1970
c.f. VLL LGU 70P24 A326W
Fg. 16 – map. 1106 (ex 903/b) – sup. occ. mq. 4 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 174,00
16. JANIN Angela (quota 25989/100000)
Nata ad AOSTA (AO), il 11.12.1961
c.f. JNN NGL 61T51 A326W
JANIN Fiorenzo (quota 25989/100000)

- Nato ad AOSTA (AO) il 10.01.1966
c.f. JNN FNZ 66A10 A326W
MUS Rita (quota 48022/100000)
Nata a TORGNON (AO), il 03.12.1953
c.f. MSU RTI 53T43 L217K
Fig. 16 – map. 1109 (ex 913/b) – sup. occ. mq. 3 – Pri – zona «C6»
Fig. 16 – map. 1113 (ex 980/b) – sup. occ. mq. 5 – Pri – zona «C6»
Indennità: 348,00
17. SCHIANTA Maria Grazia
Nata a BORGIO SAN SIRO (PV), il 31.07.1959
c.f. SCH MGR 59L71 B038C
Fig. 16 – map. 1104 (ex 889/b) – sup. occ. mq. 8 – Pri – zona «C6»
Fig. 16 – map. 1091 (ex 327/b) – sup. occ. mq. 14 – Pri – zona «C6»
Indennità: 958,14
18. FAVINI Gianfranco
Nato a SAN GIORGIO DI LOMELLINA (PVO), il 18.03.1940
c.f. FVN GFR 40C18 H885P
Fig. 16 – map. 1092 (ex 3313/b) – sup. occ. mq. 20 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 870,00
19. CHATRIAN Giuseppina
Nata a TORGNON (AO), il 02.12.1938
c.f. CHT GPP 38T42 L217S
Fig. 16 – map. 912 – sup. occ. mq. 72 – Pri – zona «C6»
Indennità: 3.132,00
20. Condominio TANTANÉ
con sede in TORGNON (AO)
c.f. 90011330074
Fig. 16 – map. 1108 (ex 911/b) – sup. occ. mq. 7 – Pri – zona «C6»
Fig. 16 – map. 911 (ex 911/a) – sup. occ. mq. 119 – Pri – zona «C6»
Fig. 16 – map. 1107 (ex 910/b) – sup. occ. mq. 102 – Pri – zona «C6»
Indennità: 9.921,42
21. SANTA MARIA srl
di SCOTTI Carlo Alberto
con sede in via San Martino, 1 – 20052 MONZA (MI)
c.f. 005057300774
Fig. 16 – map. 1096 (ex 723/b) – sup. occ. mq. 33 – Pri – zona «C6»
Fig. 16 – map. 1098 (ex 871/b) – sup. occ. mq. 13 – Pri – zona «C6»
Indennità: 2.001,93
22. CHATILLARD Silvia
Nata a TORGNON (AO), il 23.02.1951
c.f. CHT SLV 51B63 L217A
Fig. 16 – map. 1118 (ex 1060/b) – sup. occ. mq. 3 – Pri – zona «C6»
Indennità: 130,59
23. Condominio PLEIN SOLEIL
Con sede in TORGNON (AO)
c.f. 90015850077
Fig. 21 – map. 852 (ex 274/b) – sup. occ. mq. 29 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 1.261,50
24. Condominio MAISON DU SOLEIL
Con sede in TORGNON (AO)
c.f. 90015900070
Fig. 21 – map. 853 (ex 278/b) – sup. occ. mq. 108 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 4.698,00
25. LUNGHINI Diego (quota 1/6)
Nato ad AOSTA (AO), il 01.05.1954
c.f. LNG DGI 54E01 A326E
LUNGHINI Leo (quota 1/6)
Nato ad AOSTA (AO), il 29.10.1959
c.f. LNG LEO 59R29 A326N
MUS Maria (quota 4/6)
Nata a TORGNON (AO), il 08/01/1930
c.f. MSU MRA 30A48 L217H
Fig. 21 – map. 872 (ex 572/b) – sup. occ. mq. 22 – Pri – zona «C6»
Fig. 21 – map. 851 (ex 272/b) – sup. occ. mq. 5 – Pri – zona «C6»
Indennità: 1.175,34
26. Condominio LA NIGRITELLA
Con sede in TORGNON (AO)
c.f. 81007190077
Fig. 21 – map. 850 (ex 265/b) – sup. occ. mq. 13 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 565,50
27. FRUSI Elena
Nata a TORINO (TO), il 01.12.1949
c.f. FRS LNE 49T41 L219V
Fig. 21 – map. 873 (ex 576/b) – sup. occ. mq. 14 – Pri – zona «C6»
Fig. 21 – map. 874 (ex 577/b) – sup. occ. mq. 5 – Pri – zona «C6»
Indennità: 827,64
28. BOVO Ada
Nata a VIGLIANO BIELLESE (BI), il 22/01/1941
c.f. BVO DAA 41A62 L880T
Fig. 21 – map. 869 (ex 340/b) – sup. occ. mq. 2 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 87,00
29. CHAPPELLU Gilda (quota 31,25/100)
Nata a VERRAYES (AO), il 26.02.1952
c.f. CHP GLD 52B66 L783D
ENGAZ Christian (quota 31,25/100)
Nato ad AOSTA (AO), il 09.04.1977
c.f. NGZ CRS 77D09 A326X
ENGAZ Edy (quota 31,25/100)
Nato ad AOSTA (AO), il 17.10.1971
c.f. NGZ DYE 71R17 A326S
ENGAZ Grato (quota 6,25/100)

- Nato a TORGNON (AO), il 24/12/1933
c.f. NGZ GRT 33T24 L217V
Fig. 16 – map. 868 (ex 339/b) – sup. occ. mq. 24 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 1.044,00
30. Società IMPIANTI DI RISALITA TORGNON spa
Con sede in fraz. Mongnod, 11020 TORGNON (AO)
c.f. 00063530075
Fig. 21 – map. 866 (ex 337/b) – sup. occ. mq. 10 – Pri – zona «C6»
Fig. 21 – map. 865 (ex 336/b) – sup. occ. mq. 11 – Pri – zona «C6»
Indennità: 957,69
31. Condominio AVERT
Con sede in fraz. Mongnod, 11020 TORGNON (AO)
c.f. 90004880077
Fig. 21 – map. 867 (ex 338/b) – sup. occ. mq. 43 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 1.870,50

C) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di TORGNON e ricompresi nella zona «A7» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. ROVERO Anna Maria (quota 1/3)
Nata a COMO (CO), il 25.06.1946
c.f. RVRNMR 46H65 C933N
ROVERO Carla (quota 1/3)
Nata a BARGE (CN), il 03.11.1943
c.f. RVR CRL 43S43 A660L
ROVERO Lorenzo (quota 1/3)
Nato a MILANO (MI), il 13.05.1951
c.f. RVR LNZ 41A13 F205N
Fig. 16 – map. 1082 (ex 123/b) – sup. occ. mq. 19 – area urbana – zona «A7»
Fig. 16 – map. 1081 (ex 121/b) – sup. occ. mq. 1 – Pri – zona «A7»
Fig. 16 – map. 1080 (ex 115/b) – sup. occ. mq. 4 – Pri – zona «A7»
Indennità: 553,44
2. CHATRIAN Filiberto (quota 1/4)
Nato a TORGNON (AO), il 12.10.1939
c.f. CHT FBR 39R12 L217I
CHATRIAN Lidia (quota 1/4)
Nata a TORGNON (AO), il 12.04.1944
c.f. CHT LDI 44D52 L217M
CHATRIAN Michele (quota 1/4)
Nato ad AOSTA (AO), il 16.06.1939
c.f. CHT MHL 39H16 A326J

D) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti in Comune di TORGNON e ricompresi nelle zone «F20» ed «E» agricola del P.R.G.C., necessari per la realizzazione dell'allargamento della strada comunale da Mongnod a Septumian, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge re-

32. MACHET Giorgio
Nato a TORGNON (AO), il 01.08.1947
c.f. MCH GRG 47M01 L217V
Fig. 21 – map. 864 (ex 335/b) – sup. occ. mq. 9 – Pri – zona «C6»
Indennità: 391,80
33. BALLA Clementina (quota 1/3)
Nata ad AOSTA (AO), il 09.07.1918
c.f. BLL CMN 18L49 A326F
LUCHINI Claudio (quota 1/3)
Nato ad AOSTA (AO), il 05.05.1949
c.f. LCU CLD 49E05 A326S
LUCHINI Stefania Maria Rosa (quota 1/3)
Nata ad AOSTA (AO), il 18.06.1954
c.f. LCU SFN 54H58 A326T
Fig. 16 – map. 839 (ex 334/b) – sup. occ. mq. 2 – Pri – zona «C6»
Indennità: 87,06

C) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de TORGNON et compris dans la zone A7 du PRGC, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

- CESAREO Maria Carolina (quota 1/4)
Nata a CHAMBAVE (AO), il 07/07/1941
c.f. CSR MCR 41L47 C595H
Fig. 16 – map. 1110 (ex 943/b) – sup. occ. mq. 3 – Pri – zona «A7»
Indennità: 69,22
3. CHATRIAN Michele
Nato ad AOSTA (AO), il 16.06.1939
c.f. CHT MHL 39H16 A326J
Fig. 16 – map. 1100 (ex 883/b) – sup. occ. mq. 6 – Pri – zona «A7»
Indennità: 138,45
4. ENGAZ Adolfo Pantaleone (quota 1/3)
Nato a TORGNON (AO), il 16.12.1916
c.f. NGZ DFP 12T16 L217Q
ENGAZ Rolando Martino (quota 1/3)
Nato ad AOSTA (AO), il 20.02.1945
c.f. NGZ NRD 45B20 A326A
ENGAZ Maryvonne Louise (quota 1/3)
Nata in Francia il 12.08.1949
c.f. NGZ MYV 49M52 Z110X
Fig. 16 – map. 1099 (ex 882/b) – sup. occ. mq. 2 – Pri – zona «A7»
Indennità: 46,14

D) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de TORGNON, compris dans les zones F20 et E agricole du PRGC et nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale reliant Mongnod à Septumian, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale

gionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazio-
ni, sono determinati come segue:

n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme
suit :

1. CHATRIAN Giorgio
Nato a TORGNON (AO), il 02.09.1941
c.f. CHT GRG 41P02 L217U
Fig. 21 – map. 841 (ex 191/b) – sup. occ. mq. 16 – Pri –
zona «E»
Indennità: 22,94
Contributo regionale integrativo: 113,74
2. ROVERO Carla
Nata a BARGE (CN), il 03.11.1943
c.f. RVR CRL 43S43 A660L
Fig. 16 – map. 1085 (ex 127/b) – sup. occ. mq. 4 - Pri –
zona «E»
Indennità: 5,73
Contributo regionale integrativo: 24,16
3. ROVERO Anna Maria (quota 1/3)
Nata a COMO (CO), il 25.06.1946
c.f. RVRNMR 46H65 C933N
ROVERO Carla (quota 1/3)
Nata a BARGE (CN), il 03.11.1943
c.f. RVR CRL 43S43 A660L
ROVERO Lorenzo (quota 1/3)
Nato a MILANO (MI), il 13.05.1951
c.f. RVR LNZ 41E13 F205N
Fig. 16 – map. 1086 (ex 128/b) – sup. occ. mq. 2 – Pri –
zona «E»
Indennità: 2,87
Contributo regionale integrativo: 12,08
4. FERRERO Remigio
Nata a VOLPIANO (TO), il 19.08.1925
c.f. FRR RMG 25M19 M122S
Fig. 16 – map. 1083 (ex 124/b) – sup. occ. mq. 1 – Pri –
zona «E»
Fig. 16 – map. 1084 (ex 125/b) – sup. occ. mq. 3 – Pri –
zona «E»
Indennità: 5,73
Contributo regionale integrativo: 24,16
5. DAVID Bruno
Nato a SAINT-VINCENT (AO), il 04.05.1940
c.f. DVD BRN 40E04 H676Y
Fig. 16 – map. 1094 (ex 341/b) – sup. occ. mq. 18 – Pri –
zona «E»
Fig. 16 – map. 1103 (ex 888/b) – sup. occ. mq. 17 – Pri –
zona «E»
Fig. 16 – map. 1088 (ex 269/b) – sup. occ. mq. 7 – Pri –
zona «E»
Fig. 16 – map. 1102 (ex 887/b) – sup. occ. mq. 7 – Pri –
zona «E»
Fig. 16 – map. 1114 (ex 996/b) – sup. occ. mq. 17 – Pri –
zona «E»
Indennità: 94,63
Contributo regionale integrativo: 398,69
6. CHATRIAN Pietro
Nato in Francia, il 06.11.1924
c.f. CHT PTR 24S06 Z110F
7. CHATRIAN Giuseppe
Nato a TORGNON (AO), il 10.02.1925
c.f. CHT GPP 25B10 L217S
Fig. 16 – map. 1112 (ex 955/b) – sup. occ. mq. 25 – Pri –
zona «E»
Fig. 16 – map. 1101 (ex 666/b) – sup. occ. mq. 40 – Pri –
zona «E»
Indennità: 93,19
Contributo regionale integrativo: 392,65
8. PERRIN Pierina
Nato a SAINT-DENIS (AO), il 13.01.1948
c.f. PRR PRN 48A53 H670U
Fig. 16 – map. 1087 (ex 246/b) – sup. occ. mq. 61 – Pri –
zona «E»
Indennità: 87,46
Contributo regionale integrativo: 368,48
9. MUS Benvenuto
Nato a CHÂTILLON (AO), il 29.08.1933
c.f. MSU BVN 33M29 C294W
Fig. 22 – map. 633 (ex 567/b) – sup. occ. mq. 9 – Pri –
zona «E»
Indennità: 12,90
Contributo regionale integrativo: 54,37
10. MUS Mario Giuseppe
Nato a CHÂTILLON (AO), il 13.11.1937
c.f. MSU MGS 37S13 C294A
Fig. 22 – map. 629 (ex 376/b) – sup. occ. mq. 10 – Pri –
zona «E»
Indennità: 14,34
Contributo regionale integrativo: 60,41
11. CHATRIAN Giuseppina
Nata a TORGNON (AO), il 02.12.1938
c.f. CHT GPP 38T42 L217S
Fig. 22 – map. 628 (ex 567/b) – sup. occ. mq. 16 – Pri –
zona «E»
Fig. 22 – map. 631 (ex 380/b) – sup. occ. mq. 40 – Pri –
zona «E»
Indennità: 80,29
Contributo regionale integrativo: 338,28
12. Condominio LA CHAPELLE
Con sede in TORGNON (AO)
c.f. 80013610078
Fig. 22 – map. 627 (ex 370/b) – sup. occ. mq. 102 – Pri –
in zona «E» per mq. 18 ed in zona «F20» per mq. 84
Indennità: 146,24
Contributo regionale integrativo: 616,16
13. Società «MEABÉ S.A.S.
di BERTOLETTI Carla & C.»

- Con sede in loc. Arsin, Porossan - 11100 AOSTA(AO)
c.f. 00055950075
Fig. 22 – map. 627 (ex 370/b) – sup. occ. mq. 102 – Pri – zona «F20»
Indennità: 12,20
Contributo regionale integrativo: 72,49
14. MONGNOD Giuseppe
Nato a TORGNON (AO), il 12.10.1931
c.f. MNG GPP 31R12 L217W
Fig. 22 – map. 529 – sup. occ. mq. 21 – Pri – zona «F20»
Fig. 22 – map. 632 (ex 424/b) – sup. occ. mq. 52 – Pri – zona «F20»
Indennità: 104,66
Contributo regionale integrativo: 440,97
15. VESAN Gemma (quota 1/2)
Nata ad AOSTA (AO), il 15.01.1970
c.f. VSN GMM 70A55 A326O
VESAN Roberta (quota 1/2)
c.f. VSN RRT 68R41 A326V
Nata ad AOSTA (AO), il 01.10.1968
Fig. 16 – map. 1089 (ex 273/b) – sup. occ. mq. 5 – Pri – zona «E»
Fig. 16 – map. 1105 (ex 892/b) – sup. occ. mq. 1 – Pri – zona «E»
Indennità: 8,60
Contributo regionale integrativo: 36,24
16. CHATRIAN Innocenzo
Nato a CHAMBAVE (AO), il 21.03.1927
c.f. CHT NCN 27C21 C595J
Fig. 16 – map. 1093 (ex 336/b) – sup. occ. mq. 4 – Pri – zona «E»
Indennità: 5,73
Contributo regionale integrativo: 24,16
17. Condominio VILLAGGIO CHATRIAN
Con sede in TORGNON (AO)
c.f. VSN GMM 70A55 A326O
VESAN Roberta (quota 1/2)
Nata ad AOSTA (AO), il 01.10.1968
Fig. 16 – map. 1090 (ex 282/b) – sup. occ. mq. 1 – area urbana – zona «E»
Fig. 16 – map. 1115 (ex 1054/b) – sup. occ. mq. 12 – area urbana – zona «E»
Fig. 16 – map. 1116 (ex 1056/b) – sup. occ. mq. 7 – area urbana – zona «E»
Indennità: 20,67
Contributo regionale integrativo: 120,81
18. CHATRIAN Michele
Nato ad AOSTA (AO), il 16.06.1939
c.f. CHT MHL 39H16 A326J
Fig. 21 – map. 847 (ex 200/b) – sup. occ. mq. 8 – Pri – zona «E»
Fig. 21 – map. 843 (ex 193/b) – sup. occ. mq. 40 – Pri – zona «E»
Fig. 21 – map. 844 (ex 194/b) – sup. occ. mq. 15 – Pri – zona «E»
Fig. 21 – map. 845 (ex 195/b) – sup. occ. mq. 5 – Pri – zona «E»
- Fig. 21 – map. 877 (ex 599/b) – sup. occ. mq. 22 – Pri – zona «E»
Fig. 21 – map. 878 (ex 599/c) – sup. occ. mq. 1 – Pri – zona «E»
Fig. 21 – map. 842 (ex 192/b) – sup. occ. mq. 54 – Pri – zona «E»
Fig. 22 – map. 630 (ex 377/b) – sup. occ. mq. 8 – Pri – zona «E»
Indennità: 219,36
Contributo regionale integrativo: 924,23
19. ENGAZ Adolfo Pantaleone (quota 1/3)
Nato a TORGNON (AO), il 16/12/1916
c.f. NGZ DFP 12T16 L217Q
ENGAZ Rolando Martino (quota 1/3)
Nato ad AOSTA (AO), il 20/02/1945
c.f. NGZ NRD 45B20 A326A
ENGAZ Maryvonne Louise (quota 1/3)
Nata in Francia il 12/08/1949
c.f. NGZ MYV 49M52 Z110X
Fig. 22 – map. 634 (ex 572/b) – sup. occ. mq. 19 – Pri – zona «E»
Indennità: 27,24
Contributo regionale integrativo: 114,77
20. VESAN Anita (quota 1/4)
Nato a CHAMBAVE (AO), il 07.05.1933
c.f. VSN NTA 33E47 C595W
VESAN Grato (quota 1/4)
Nato a TORGNON (AO), il 24.11.1932
c.f. VSN GRT 23S24 L217Q
VESAN Martino (quota 1/4)
Nato a TORGNON (AO), il 18.05.1920
c.f. VSN MTN 20E18 L217Z
VESAN Vitale (quota 1/4)
Nato a TORGNON (AO), il 06.01.1944
c.f. VSN VTL 44A06 L217B
Fig. 16 – map. 1079 (ex 23/b) – sup. occ. mq. 8 – Pri – zona «E»
Indennità: 11,47
Contributo regionale integrativo: 48,33
21. PERRIN Martino
Nato a TORGNON (AO), il 09.05.1915
c.f. PRR MTN 15E09 L217G
Fig. 21 – map. 870 (ex 564/b) – sup. occ. mq. 51 – Pri – zona «E»
Fig. 21 – map. 564 (ex 564/a) – sup. occ. mq. 11 – Pri – zona «E»
Indennità: 88,89
Contributo regionale integrativo: 374,53
22. ORSIERES Silvana
Nata ad AOSTA (AO), il 02.11.1948
c.f. RSR SVN 48S42 A326H
Fig. 21 – map. 846 (ex 1984/b) – sup. occ. mq. 33 – Pri – zona «E»
Indennità: 47,31
Contributo regionale integrativo: 199,34
23. VESAN Celina

Nata a CHAMBAVE (AO), il 17.05.1929
c.f. VSN CLN 29E57 C595T
Fig. 21 – map. 875 (ex 596/b) – sup. occ. mq. 25 – Pri –
zona «E»
Indennità: 35,84
Contributo regionale integrativo: 151,02

E) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

F) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

G) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

H) Il Sindaco del Comune di TORGNON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 30 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 545 du 30 septembre 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Rudy BÉRARD, agent de la police municipale de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Rudy BÉRARD, né à AOSTE le 15 janvier 1981, agent de la police communale de RHÊMES-NOTRE-DAME.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de RHÊMES-NOTRE-DAME. Ladite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la

24. MACHET Giuseppina
Nata a TORGNON (AO), il 07.12.1932
c.f. MCH GPP 32T47 L217J
Fig. 21 – map. 876 (ex 598/b) – sup. occ. mq. 22 – Pri –
zona «E»
Indennità: 31,54
Contributo regionale integrativo: 132,90

E) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

F) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20 % à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

G) L'établissement expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992.

H) Le syndic de la Commune de TORGNON est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 30 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 30 settembre 2004, n. 545.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Rudy BÉRARD, agente di polizia municipale del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Rudy BÉRARD, nato ad AOSTA il 15.01.1981, agente di polizia municipale del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, della quale dovrà essere data tempestiva comunica-

Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 septembre 2004.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

Arrêté n° 546 du 30 septembre 2004,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Arturo DAVID, agent de la police communale de RHÊMES-NOTRE-DAME.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Arturo DAVID perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de RHÊMES-NOTRE-DAME à compter du 31 août 2004.

L'arrêté réf. n° 22 du 14 janvier 1993 est révoqué.

Fait à Aoste, le 30 septembre 2004.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

Decreto 4 ottobre 2004, n. 548.

Nomina della Commissione di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata, di cui all'art. 14 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. È nominata, per il quinquennio 2004/2009 la Commissione di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata di cui all'art. 14 della l.r. 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni, che risulta così composta:

- a) Dott. COLAZINGARI Giuseppe, in qualità di Presidente;
- b) Sig.ra DE GAETANO Franca Morena, quale membro effettivo e Sig.ra SCAGLIA Patrizia quale membro supplente, in qualità di esperte di problemi sociali;

zione alla Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 settembre 2004.

Il Presidente
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie
PERRIN

Decreto 30 settembre 2004, n. 546.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Arturo DAVID, agente di polizia municipale di RHÊMES-NOTRE-DAME.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Il Sig. Arturo DAVID perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di RHÊMES-NOTRE-DAME a decorrere dal 31 agosto 2004.

Il decreto 14 gennaio 1993, prot. n. 22, è revocato.

Aosta, 30 settembre 2004.

Il Presidente
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie
PERRIN

Arrêté n° 548 du 4 octobre 2004,

portant nomination des membres de la commission chargée de l'attribution des logements sociaux visée à l'art. 14 de la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La commission chargée de l'attribution des logements sociaux visée à l'art. 14 de la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée est composée comme suit, au titre de la période 2004/2009 :

- a) M. Giuseppe COLAZINGARI – président ;
- b) Mme Franca Morena DE GAETANO, membre titulaire, et Mme Patrizia SCAGLIA, membre suppléant – spécialistes en matière de problèmes sociaux ;

- c) Sig.ra AMORFINI Marilina, quale membro effettivo e Sig. Vaglio Alberto quale membro supplente, in qualità di esperti in materia di edilizia residenziale pubblica;
- d) Presidente dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale (A.R.E.R.) o suo delegato;
- e) Sig. MATTERANA Gabriele, quale membro effettivo e Sig.ra BIZZOTTO Ramira, quale membro supplente, in qualità di rappresentanti delle organizzazioni sindacali degli assegnatari;
- f) Sig. RENGHI Marino, quale membro effettivo e Sig. ROUX Felice, quale membro supplente, in qualità di rappresentanti delle organizzazioni sindacali;
- g) Sig. BRÉDY Claudio, in qualità di membro designato dal Presidente della Regione;
- h) Sig. BALBIS Silvio, quale rappresentante delle organizzazioni dei profughi, che partecipa, con voto consultivo, alle sedute il cui ordine del giorno preveda l'esame delle domande concernenti l'assegnazione di alloggi ai profughi;
- i) Sindaco del Comune di volta in volta interessato all'assegnazione, o suo delegato.

2. Le funzioni di segretario della Commissione sono svolte da un dipendente del Servizio Edilizia Residenziale dell'Assessorato regionale del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

3. Il Servizio Edilizia Residenziale dell'Assessorato regionale del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 ottobre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 4 ottobre 2004, n. 549.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di costruzione di una rotonda «alla francese» sulla S.R. n. 28 di Bionaz, in località Variney nel Comune di GIGNOD, Redatto dalla Direzione viabilità dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1841 del 12 maggio 2003 con la quale è stato approvato

- c) Mme Marilina AMORFINI, membre titulaire, et M. Alberto VAGLIO, membre suppléant – spécialistes en matière de logements sociaux ;
- d) Le président de l'Agence régionale pour le logement (ARER) ou son délégué ;
- e) M. Gabriele MATTERANA, membre titulaire, et Mme Ramira BIZZOTTO, membre suppléant – représentants des organisations syndicales des bénéficiaires ;
- f) M. Marino RENGHI, membre titulaire, et M. Felice ROUX, membre suppléant – représentants des organisations syndicales ;
- g) M. Claudio BRÉDY, membre désigné par le président de la Région ;
- h) M. Silvio BALBIS – représentant des organisations des réfugiés, qui participe à titre consultatif aux séances dont l'ordre du jour prévoit l'examen de demandes d'attribution de logements aux réfugiés ;
- i) Le syndic de la commune concernée ou son délégué.

2. Le secrétariat de la commission est assuré par un fonctionnaire du Service du logement de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

3. Le Service du logement de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 octobre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 549 du 4 octobre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif, rédigé par la Direction de la voirie de l'Administration régionale, des travaux de réalisation d'un giratoire sur la RR n° 28 de Bionaz, à Variney, dans la commune de GIGNOD.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1841 du 12 mai 2003 approuvant l'avant-projet des tra-

il progetto preliminare relativo ai lavori di costruzione di una rotonda «alla francese» sulla S.R. n. 28 di Bionaz, in località Variney nel comune di GIGNOD;

Considerato che con la deliberazione della Giunta n. 1873 del 7 giugno, è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune di GIGNOD, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto le previsioni progettuali non risultano conformi con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici dei comuni stessi;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di GIGNOD n. 63 del 19 luglio 2004, con la quale è stato approvato il progetto dei lavori di costruzione di una rotonda «alla francese» sulla S.R. n. 28 di Bionaz, in località Variney nel comune di GIGNOD, ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della legge regionale 11/98;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 2877 del 23 agosto 2004, con la quale è stato approvato il progetto definitivo dei lavori di cui in oggetto, e con la quale, altresì, si è preso atto della procedura di intesa ex art. 29 della L.R. 11/98;

decreta

1) Il progetto definitivo delle opere di ricostruzione di una rotonda «alla francese» sulla S.R. n. 28 di Bionaz, in località Variney nel comune di GIGNOD, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di GIGNOD nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia.

2) I lavori di costruzione di una rotonda «alla francese» sulla S.R. n. 28 di Bionaz, in località Variney nel comune di GIGNOD, e la relativa procedura espropriativa dovranno essere conclusi entro cinque anni dalla data del presente decreto.

3) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 4 ottobre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 552 du 5 octobre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire qui revient aux propriétaires des terrains occupés par les travaux de réalisation d'un rond point entre les routes régionales n° 20 et n° 40 dans le territoire de la Commune de GRESSAN.

vaux de réalisation d'un giratoire sur la RR n° 28 de Bionaz, à Variney, dans la commune de GIGNOD ;

Considérant que le projet en cause n'est pas conforme aux prescriptions et aux prévisions des documents d'urbanisme de la Commune de GIGNOD et que la délibération du Gouvernement régional n° 1873 du 7 juin a engagé la procédure visant à la conclusion d'une entente entre la Région et ladite Commune, aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Conseil communal de GIGNOD n° 63 du 19 juillet 2004 portant approbation du projet des travaux de réalisation d'un giratoire sur la RR n° 28 de Bionaz, à Variney, dans la commune de GIGNOD, et avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération n° 2877 du 23 août 2004, par laquelle le Gouvernement régional a approuvé le projet définitif des travaux en cause et pris acte de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la LR n° 11/1998 ;

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet définitif des travaux de réalisation d'un giratoire sur la RR n° 28 de Bionaz, à Variney, dans la commune de GIGNOD. Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de ladite Commune, déclare lesdits travaux d'utilité publique, urgents et inajournables et remplace de plein droit le permis de construire ;

2) Les travaux de réalisation d'un giratoire sur la RR n° 28 de Bionaz, à Variney, dans la commune de GIGNOD, et la procédure d'expropriation y afférente doivent s'achever dans les cinq ans qui suivent la date du présent arrêté ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 4 octobre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 5 ottobre 2004, n. 552.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari alla realizzazione di una rotonda all'incrocio tra le strade regionali n. 20 e n. 40, nel comune di GRESSAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de la procédure d'expropriation des terrains de la Commune de GRESSAN, compris dans les zones C4 et C5 du P.R.G.C. en vigueur, occupés pour les travaux de réalisation d'un rond point entre les routes régionales n° 20 et n° 40, l'indemnité provisoire, aux termes de la loi 8 août 1992, n° 359, est fixée comme il suit:

COMMUNE DE GRESSAN

1. COMMUNE DE GRESSAN
F. 3 – n° 561 (ex 313/b) – Surface 105 m²
F. 3 – n° 565 (ex 211/b) – Surface 141 m²
Indemnité: 12.177,00
2. DE PIERI Loris
né AOSTE 30.10.1964
F. 3 – n° 566 (ex 260/b) – Surface 3 m²
Indemnité: 148,50

2) Le présent arrêté sera publié par extrait dans le Bulletin Officiel de la Région et le Service des Expropriation et Droits d'Usages de l'Administration régionale est chargé de donner communication aux propriétaires des terrains des montants des indemnités.

Fait à Aoste, le 5 octobre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel comune di GRESSAN, compresi nelle zone C4 e C5 del PRGC e occupati per i lavori di realizzazione di una rotonda all'incrocio tra le strade regionali n. 20 e n. 40, l'indennità provvisoria, determinata ai sensi della legge 08.8.1992, n. 359, è fissata come segue:

COMUNE DI GRESSAN

3. VIERIN Camillo
né AOSTE 16.07.1939
F. 3 – n° 564 (ex 135/b) – Surface 16 m²
Indemnité: 792,00
4. VIERIN Pietro
né AOSTE 23.02.1927
F. 3 – n° 563 (ex 272/b) – Surface 11 m²
Indemnité: 544,5

2) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio espropriazioni e usi civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 5 ottobre 2004.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI
E PROTEZIONE CIVILE

Decreto 1° ottobre 2004, n. 19.

Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2004/2005.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI
E PROTEZIONE CIVILE

Omissis

decreta

Art. 1

Per la stagione venatoria 2004/2005, visto l'andamento

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES
NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 19 du 1^{er} octobre 2004,

portant fixation du plafond d'abattage du tétras-lyre au titre de la saison cynégétique 2004/2005.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE, AUX RESSOURCES
NATURELLES ET À LA PROTECTION CIVILE

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Au titre de la saison cynégétique 2004/2005, compte te-

meteorologico della stagione estiva e i risultati dei censimenti condotti sulla specie, il tetto di prelievo, così come previsto dall'art. 7 del Calendario Venatorio, è stabilito nella misura di 115 (centoquindici) capi, da prelevare nella misura di 69 capi (60%) nel periodo compreso tra il 02.10.04 e il 28.10.04, e nella misura di 46 capi (40%) nel periodo compreso tra il 30.10.04 e il 29.11.04.

Art. 2

Copia del presente Decreto sarà trasmesso al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Saint-Christophe, 1° ottobre 2004.

L'Assessore
VICQUÉRY

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Circolare 5 ottobre 2004, n. 59.

Rapporto di lavoro a tempo parziale.

Ai Coordinatori, ai Direttori, ai Capi Servizio della Presidenza della Regione e degli Assessorati

Al Direttore del Segretariato per la concertazione

Al Segretario Generale, ai Direttori, ai Capi Servizio e al Capo Ufficio informazione e stampa del Consiglio regionale

Ai Segretari particolari

Al Direttore dell'IRRE-VDA

Ai Dirigenti delle Istituzioni scolastiche dipendenti dalla Regione

Al Rettore del Convitto regionale Federico Chabod di AOSTA

Al Direttore dell'Istituto Adolfo Gervasone di CHÂTILLON

Al personale dell'Amministra-

nu de l'évolution météorologique de la saison estivale et des résultats des recensements effectués sur l'espèce en question, le plafond d'abattage, visé à l'art. 7 du calendrier de la chasse, est fixé à 115 (cent quinze) têtes, qui devront être tirées à hauteur de 60 p. 100 (69 têtes) pendant la période allant du 2 au 28 octobre 2004 et à hauteur de 40 p. 100 (46 têtes) pendant la période allant du 30 octobre au 29 novembre 2004.

Art. 2

Copie du présent arrêté est transmise au Service législatif et observatoire en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Saint-Christophe, le 1^{er} octobre 2004.

L'assesseur,
Roberto VICQUÉRY

CIRCULAIRES

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Circulaire n° 59 du 5 octobre 2004,

relative au régime de travail à temps partiel.

Le directeur du développement organisationnel à Mmes et MM. les coordinateurs, les directeurs et les chefs de service de la Présidence de la Région et des Assessorats régionaux, le directeur du Secrétariat pour la concertation, le secrétaire général, les directeurs, les chefs de service et le chef du Bureau d'information et de presse du Conseil régional, les secrétaires particuliers, le directeur de l'IRRE-VDA, les directeurs généraux des institutions scolaires régionales, le recteur du Collège régional Federico Chabod d'AOSTE, le directeur de l'Institut Adolfo Gervasone de CHÂTILLON, les personnels de l'Administration régionale en détachement auprès d'autres établissements ou mis à disposition de ces derniers et aux organisations syndicales.

zione regionale distaccato/co-
mandato presso altri Enti

Alle Organizzazioni sindacali

LORO SEDI

Con la presente si richiamano tutte le vigenti disposizioni in materia di part time e la Circolare n. 53/2000 integrata dalle Circolari n. 44/2001 e n. 11/2003 aventi ad oggetto «Rapporto di lavoro a tempo parziale», per rammentare che la scadenza prossima della presentazione delle istanze è fissata nel giorno 31 ottobre 2004.

Gli effetti della trasformazione del rapporto di lavoro decorreranno dal 1° gennaio 2005 e successiva decorrenza indicata dal dipendente compresa tra il 1° gennaio 2005 ed il 30 giugno 2005.

Si rende noto che sono state apportate modificazioni ai modelli di domanda di trasformazione del rapporto di lavoro e che è stato predisposto il fac-simile di richiesta di autorizzazione allo svolgimento di attività lavorativa esterna, preventiva alla trasformazione del rapporto di lavoro a part-time nella misura massima del 50%.

Si invitano pertanto i dipendenti regionali interessati alla trasformazione del rapporto di lavoro a presentare apposita domanda in carta semplice alla Direzione sviluppo organizzativo del Dipartimento personale e organizzazione entro il 31 ottobre 2004 secondo i sopraindicati modelli che sono disponibili sul sito Intranet – Amministrazione del personale – sezione «modulistica» – part time:

- Modello A «Richiesta di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale»;
- Modello B «Richiesta di modificazione della percentuale del rapporto di lavoro a tempo parziale»;
- Modello C «Richiesta di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno»;
- Fac-simile di richiesta di autorizzazione allo svolgimento di attività lavorativa esterna preventiva alla trasformazione del rapporto di lavoro a part-time nella misura massima del 50%.

Si rammenta che la richiesta di modificazione della percentuale del rapporto di lavoro a tempo parziale (Modello B) può riguardare soltanto una durata indeterminata.

La présente circulaire – en rappelant toutes les dispositions en matière de temps partiel ainsi que la circulaire n° 53/2000 relative au régime de travail à temps partiel, telle qu'elle a été complétée par les circulaires n° 44/2001 et n° 11/2003 – fixe le délai de dépôt des demandes relatives à la transformation du régime de travail au 31 octobre 2004.

La transformation du régime de travail prend effet à compter du 1^{er} janvier 2005 ou à une date ultérieure choisie par le fonctionnaire, comprise entre le 1^{er} janvier et le 30 juin 2005.

Il y a lieu de signaler que les modèles des demandes de transformation du régime de travail ont subi des modifications. Par ailleurs, pour ce qui est des fonctionnaires qui demandent à bénéficier d'un régime de travail à temps partiel (50 p. 100 au maximum) en vue d'exercer une activité professionnelle extérieure à l'Administration régionale, un modèle de demande d'autorisation a été préparé à cet effet. Ledit modèle doit être déposé avant la demande de transformation du régime de travail y afférente.

Les fonctionnaires régionaux qui sont intéressés à la transformation de leur régime de travail doivent présenter une demande, rédigée sur papier libre, à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation au plus tard le 31 octobre 2004. Ladite demande doit être rédigée suivant les modèles susmentionnés, disponibles sur le site Intranet – « Administration del personale » – section « Modulistica – Elenco moduli – Part-time » :

- Modèle A « Demande de transformation du régime de travail à temps plein en régime à temps partiel » – « Richiesta di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale » ;
- Modèle B « Demande de modification du pourcentage relatif au régime de travail à temps partiel » – « Richiesta di modificazione della percentuale del rapporto di lavoro a tempo parziale » ;
- Modèle C « Demande de transformation du régime de travail à temps partiel en régime à plein temps » – « Richiesta di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno » ;
- Modèle de demande d'autorisation d'exercer une activité professionnelle extérieure, à déposer avant la demande d'obtention du régime de travail à temps partiel (50 p. 100 au maximum).

La modification du pourcentage relatif au régime de travail à temps partiel (modèle B) ne peut être demandée que pour une durée indéterminée.

L'istanza presentata ai sensi della presente circolare è vincolante per i dipendenti che l'abbiano inoltrata. Non saranno pertanto accolte istanze di modificazione o di revoca presentate successivamente alla data del 31 ottobre 2004.

I Dirigenti e i Responsabili di servizio in indirizzo sono pregati di portare quanto sopra a conoscenza di tutti i dipendenti, anche assenti dal servizio, curandone la sottoscrizione per presa visione.

Si informa che per eventuali chiarimenti in merito alla presente circolare gli interessati potranno rivolgersi all'Ufficio risorse, organizzazione e valutazione della Direzione sviluppo organizzativo del Dipartimento personale e organizzazione (3° piano - Palazzo regionale - Sig.ra Maria Grazia SABATINO tel. 0165/273730).

Per informazioni riguardanti l'orario di lavoro, le assenze ivi comprese le ferie, il lavoro aggiuntivo e straordinario gli interessati potranno rivolgersi alla Sig.ra Gabriella MORELLI - tel. 0165 273159 - per le autorizzazioni all'esercizio di attività lavorative esterne al Sig. Emile BARONE - tel. 0165/273251 - Direzione amministrazione del personale (3° piano - Palazzo regionale).

La presente circolare è disponibile nel sito Intranet dell'Amministrazione del personale all'indirizzo <http://intranet.regione.vda.it> nella sezione «circolari».

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

Allegati omissis.

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3087.

Programma Interreg III Italia-Francia 2000/06: accertamento di entrata, approvazione e impegno di spesa per i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione per procedura scritta del 13 luglio 2004 e per un progetto selezionato dal Comitato di programmazione del 16 marzo 2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per quanto di competenza, in attuazione del programma Interreg III A Italia-Francia (Alpi) 2000/06, l'assegnazione massima del contributo pubblico indicato al-

Toute demande déposée au sens de la présente circulaire est contraignante pour son signataire. Les demandes de modification ou de révocation déposées après le 31 octobre 2004 ne sont pas acceptées.

Vous êtes priés de diffuser la présente circulaire et de la faire signer par tous les personnels, y compris les absents.

Pour tout renseignement complémentaire au sujet de la présente circulaire, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des ressources, de l'organisation et de l'évaluation de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation (3^e étage du Palais régional - Mme Maria Grazia SABATINO - tél. 01 65 27 37 30).

Pour tout éclaircissement, les intéressés peuvent s'adresser à la Direction de la gestion du personnel (3^e étage du Palais régional) et notamment à Mme Gabriella MORELLI (tél. 01 65 27 31 59) pour ce qui est de l'horaire de travail, des absences, des congés et des heures complémentaires et supplémentaires, et à M. Émile BARONE (tél. 01 65 27 32 51), pour ce qui est de l'autorisation d'exercer une activité professionnelle extérieure.

La présente circulaire peut être visionnée sur le site Intranet réservé à la gestion du personnel - section « Circolari » - à l'adresse <http://intranet.regione.vda.it>.

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

Les annexes sont omises.

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3087 du 13 septembre 2004,

portant constatation d'une recette, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense relative aux projets concernant la Vallée d'Aoste sélectionnés par l'acte du Comité de planification du 13 juillet 2004 et à un projet sélectionné par l'acte dudit Comité du 16 mars 2004, au titre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. En application du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006, les projets indiqués à la colonne 3 de l'annexe 2, faisant partie intégrante de la présente

la colonna 17 dell'allegato n. 2 alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante, in favore dei progetti indicati nella colonna 3 del predetto allegato, precisando che:

- 1.1. il contributo da erogarsi, in via definitiva, dovrà riferirsi, secondo quanto prescritto dai Servizi della Commissione europea, ad un progetto organico o a stralci aventi autonomia funzionale e, pertanto, i relativi proponenti dovranno assicurare, se necessario, risorse aggiuntive rispetto alla quota di autofinanziamento già assunta a proprio carico;
- 1.2. la Regione si riserva la facoltà di ammettere a contributo le sole spese effettuate nei tempi previsti dai proponenti, qualora da un ritardo nell'effettuazione dei pagamenti da parte dei beneficiari dovessero venir meno i corrispondenti contributi assegnati alla Regione per il programma;
- 1.3. il contributo FESR, indicato alla colonna 18, ai progetti nn. 114, 115, 118, 120, 121 e 122 per i beneficiari valdostani tra i quali non è compresa l'Amministrazione regionale, sarà erogato direttamente dalla Regione Piemonte, in qualità di Autorità di pagamento del programma,

2. di approvare ed impegnare, per l'attuazione dei progetti in argomento, la spesa complessiva di euro 3.368.819,00 (tremilioneccentesessantottomilaottocentodiciannove/00) – comprendente le quote di competenza comunitaria, statale e regionale (quest'ultima comprensiva – per i progetti nn. 78, 116, 118, 119, 121 e 123 in cui la Regione Autonoma Valle d'Aosta è beneficiaria – delle somme la cui copertura finanziaria è stata assicurata con proprie deliberazioni n. 1429 e 4275 dell'anno 2003 e nn. 181, 358, 439 e 465 dell'anno 2004, di approvazione delle proposte progettuali) negli importi indicati per ciascun progetto nelle colonne 13 e 16 dell'allegato n. 2 alla presente deliberazione – con la seguente imputazione della spesa stessa:

- 2.1. per euro 2.908.658,00 a valere sul capitolo n. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III P.O. italo-francese 2000/06» (dettaglio di spesa n. 8343 «Interreg III italo-francese 2000/06») dei bilanci di previsione per l'anno 2004 e pluriennale per gli anni 2004/06 della Regione, che presentano la necessaria disponibilità, dando atto che la spesa stessa risulta così imputata per esercizio finanziario:
 - per 1.221.064,60 euro a valere sull'esercizio finanziario 2004;
 - per 1.170.095,40 euro a valere sull'esercizio finanziario 2005;
 - per 517.498,00 euro a valere sull'esercizio finanziario 2006;

délibération, bénéficient de l'aide publique selon l'intensité maximale prévue, visée à la colonne 17 de ladite annexe ; il y a lieu de préciser ce qui suit :

- 1.1. Aux termes des prescriptions des Services de la Commission européenne, l'aide à verser à titre définitif peut uniquement se référer à un projet – ou à des parties de projet – organique et autonome du point de vue fonctionnel ; il s'ensuit que le porteur de projet pourrait être appelé, si besoin en était, à fournir des ressources supplémentaires par rapport à la part de financement qu'il s'est déjà engagé à prendre en charge ;
- 1.2. Au cas où, du fait d'un retard dans les paiements à la charge du bénéficiaire, la Région ne percevrait pas les aides y afférentes, elle se réserve la faculté de considérer comme éligibles uniquement les dépenses supportées par le porteur de projet dans les délais prévus ;
- 1.3. La Région Piémont, en sa qualité d'autorité de paiement du programme en cause, verse directement aux bénéficiaires valdôtains autres que l'Administration régionale le financement FEDER, visé à la colonne 18, au titre des projets n^{os} 114, 115, 118, 120, 121 et 122 ;

2. Aux fins de la réalisation des projets en question, est approuvée et engagée la dépense totale de 3 368 819,00 euros (trois millions trois cent soixante-huit mille huit cent dix-neuf euros et zéro centime), selon les montants figurant aux colonnes 13 et 16 de l'annexe 2 de la présente délibération. Ladite dépense globale correspond à la quote-part relevant de l'Union européenne, de l'État et – au titre des projets n^{os} 78, 116, 118, 119, 121 et 123, dont la Région autonome Vallée d'Aoste est bénéficiaire – à la quote-part relevant de la Région (qui comprend les sommes dont la couverture financière a été assurée par les délibérations du Gouvernement régional n^{os} 1429 et 4275 de 2003 et n^{os} 181, 358, 439 et 465 de 2004, portant approbation des propositions des projets) et est imputée comme suit :

- 2.1. Quant à 2 908 658,00 euros, aux crédits inscrits au chapitre 25030 (« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG III, P.O. italo-français 2000-2006 »), détail 8343 (« Interreg III Italie-France 2000-2006 »), du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, qui disposent des ressources nécessaires. Ladite dépense est imputée comme suit :
 - quant à 1 221 064,60 euros sur l'exercice budgétaire 2004 ;
 - quant à 1 170 095,40 euros sur l'exercice budgétaire 2005 ;
 - quant à 517 498,00 euros sur l'exercice budgétaire 2006 ;

2.2. per euro 460.161,00 a valere sul capitolo 72360 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale FESR, da trasferire ai partner di progetto, nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia "Alpi" 2000/06» (dettaglio di spesa n. 11850 «Interreg III italo-francese 2000/06») dei bilanci di previsione per l'anno 2004 e pluriennale per gli anni 2004/06 della Regione, che presentano la necessaria disponibilità, dando atto che la spesa stessa risulta così imputata per esercizio finanziario:

- per 288.899,40 euro a valere sull'esercizio finanziario 2004;
- per 141.382,00 euro a valere sull'esercizio finanziario 2005;
- per 29.879,60 euro a valere sull'esercizio finanziario 2006;

3. di accertare, ai sensi dell'articolo 52, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, l'importo di euro 460.161,00 a valere sul capitolo 12560 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale FESR, da trasferire ai partner di progetto, nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia "Alpi" 2000/06» dei bilanci di previsione per l'anno 2004 e pluriennale per gli anni 2004/06 della Regione nel modo seguente:

- 3.1. per 288.899,40 euro a valere sull'esercizio finanziario 2004;
- 3.2. per 141.382,00 euro a valere sull'esercizio finanziario 2005;
- 3.3. per 29.879,60 euro a valere sull'esercizio finanziario 2006;

4. di affidare, ai dirigenti delle strutture regionali indicate nella colonna 27 della tabella in allegato n. 2 alla presente deliberazione, i compiti di controllo di attuazione dei progetti.

I dirigenti provvederanno, in particolare:

- 4.1. alla definizione, ove del caso, mediante proprio provvedimento, di modalità specifiche di attuazione e di controllo di ciascun progetto nonché alla designazione del responsabile del controllo tecnico, amministrativo e finanziario del progetto stesso;
- 4.2. a fornire – alla Direzione politiche per le aree montane e rapporti transfrontalieri e interregionali – copia del provvedimento dirigenziale di cui in 4.1 e periodiche informazioni sullo stato di attuazione del progetto;
- 4.3. a curare, con le strutture responsabili delle altre Amministrazioni interessate, la verifica periodica dello stato di attuazione del progetto;

1. Quant à 460 161,00 euros, aux crédits inscrits au chapitre 72360 (« Crédits à valoir sur le Fonds européen de développement régional (FEDER), devant être transférés aux partenaires des projets, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000-2006 »), détail 11850 (« Interreg III Italie-France 2000-2006 »), du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, qui disposent des ressources nécessaires. Ladite dépense est imputée comme suit :

- quant à 288 899,40 euros sur l'exercice budgétaire 2004 ;
- quant à 141 382,00 euros sur l'exercice budgétaire 2005 ;
- quant à 29 879,60 euros sur l'exercice budgétaire 2006 ;

3. Une recette de 460 161,00 euros est constatée – aux termes du cinquième alinéa de l'art. 52 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 – au titre du chapitre 12560 (« Crédits à valoir sur le Fonds européen de développement régional (FEDER), devant être transférés aux partenaires des projets, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000-2006 – Année 2004 ») du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région. Ladite recette est inscrite comme suit :

- 3.1. quant à 288 899,40 euros sur l'exercice budgétaire 2004 ;
- 3.2. quant à 141 382,00 euros sur l'exercice budgétaire 2005 ;
- 3.3. quant à 29 879,60 euros sur l'exercice budgétaire 2006 ;

4. Les dirigeants des structures régionales indiquées à la colonne 27 de l'annexe 2 de la présente délibération sont chargés du contrôle et de la réalisation des projets.

Ils se doivent notamment :

- 4.1 De prendre, si nécessaire, un acte définissant les éventuelles modalités de réalisation et de contrôle de chaque projet et de désigner le responsable des procédures de contrôle technique, administratif et financier y afférentes ;
- 4.2 De fournir à la Direction des politiques de la montagne et des relations transfrontalières et interrégionales copie de l'acte visé au point 4.1. ci-dessus et de l'informer périodiquement de l'état d'avancement du projet y afférent ;
- 4.3 De contrôler périodiquement l'état d'avancement de chaque projet, en collaboration avec les structures des autres administrations concernées ;

4.4. a conservare nell'archivio corrente la documentazione contabile e amministrativa del progetto per i tre anni successivi all'ultimo pagamento effettuato dalla Commissione europea in relazione all'insieme del programma;

5. di confermare la liquidazione della quota di contributo FESR spettante ai partner di progetto con le seguenti modalità indicate nel vademecum:

5.1. un primo acconto, pari al 20%, su comunicazione dell'avvenuto avvio del progetto (la comunicazione deve avvenire entro 3 mesi dalla data di notifica dell'approvazione del finanziamento del progetto);

5.2. un secondo acconto, pari al 40%, al raggiungimento di una spesa pari al 50% del costo totale, su presentazione della relazione sullo stato di avanzamento del progetto e dei giustificativi di spesa;

5.3. il saldo, pari al 40%, su presentazione della relazione finale e dei giustificativi attestanti la spesa complessiva certificata dal servizio incaricato del controllo. Il saldo del contributo è calcolato in proporzione alle spese realmente sostenute.

La liquidazione del contributo è subordinata all'osservanza degli obblighi previsti dalla Guida all'utilizzazione del programma (vademecum). La mancata osservanza di detti obblighi può comportare la riduzione o, nei casi più gravi, la revoca del contributo assegnato, da deliberarsi dalla Giunta regionale, su motivata proposta delle strutture responsabili del programma e del controllo del progetto, sentito il beneficiario interessato;

6. di stabilire che sia pubblicato, nel Bollettino Ufficiale e nel sito Internet della Regione, l'allegato n. 2 alla presente deliberazione;

7. di stabilire che sia trasmessa, per opportuna conoscenza, copia della presente deliberazione alla Regione Piemonte, in qualità di Autorità di gestione del programma.

4.4 De conserver, dans leurs archives courantes, la documentation comptable et administrative relative à chaque projet, et ce, pendant trois ans à compter du dernier paiement effectué par la Commission européenne au titre de l'ensemble du programme ;

5. Est confirmée la liquidation du cofinancement FEDER à chaque partenaire de projet suivant les modalités prévues par le guide de l'utilisateur (vademecum), à savoir :

5.1 Une première tranche, équivalant à 20 p. 100 du total, sur communication de démarrage du projet, effectuée dans les 3 mois qui suivent la date de notification de l'approbation du financement ;

5.2 Une deuxième tranche, équivalant à 40 p. 100 du total, sur présentation du rapport sur l'état d'avancement du projet et des justificatifs attestant que 50 p. 100 de la dépense totale a déjà été supporté ;

5.3 Le solde, équivalant à 40 p. 100 du total, sur présentation du rapport final et des justificatifs attestant le montant de la dépense globale supportée, certifiée par la structure chargée du contrôle. Le montant du solde est calculé en fonction des dépenses réellement supportées.

La liquidation des aides en question est subordonnée au respect des obligations prévues par le guide de l'utilisateur (vademecum). À défaut, l'aide octroyée peut être réduite ou, dans les cas les plus graves, révoquée par délibération du Gouvernement régional prise sur proposition motivée des structures responsables du programme et du contrôle du projet concerné, le bénéficiaire entendu ;

6. L'annexe 2 de la présente délibération est publiée au Bulletin officiel et sur le site Internet de la Région ;

7. Copie de la présente délibération est transmise pour information à la Région Piémont, en sa qualité d'autorité de gestion du programme en cause.

Importo in Euro

PROGETTO	TITOLO	CAPORILA	PARTNER DI PROGETTO	FONTI DI FINANZIAMENTO (COMUNITARIE, NAZIONALI, PRIVATE)										Spesa pubblica regionale responsabile dell'attuazione del progetto			
				TOTALE ITALIA + FRANCIA		TOTALE ITALIA		TOTALE SPESA PUBBLICA ITALIA (UE + Stato + Regioni + Altri pubblici)		TOTALE UNIONE EUROPEA (FESR) - Fondo di sviluppo regionale		TOTALE REGIONI (FESR) - Fondo di sviluppo regionale			Altri pubblici	Private Valle d'Aosta	
				ITALIA	FRANCIA	ITALIA	FRANCIA	Totale Spesa pubblica Italia (UE + Stato + Regioni + Altri pubblici)	Totale Spesa pubblica Italia (UE + Stato + Regioni + Altri pubblici)	Unione europea (FESR) - Fondo di sviluppo regionale	Regioni (FESR) - Fondo di sviluppo regionale						
116	Strategia di zona idrologica per i bacini idrografici di recente individuazione		R.A.V.A. Ass. Iniziativa per la gestione delle acque	453.000,00	222.333,00	230.698,00	208.658,00	100.050,00	103.800,00	77.000,00	42.350,00	29.645,00	12.705,00	0,00	0,00	0,00	
112	MONTIAGES Commune de Saint-Benoît D.S. Energie Habitat			1.122.105,00	427.340,00	634.695,00	634.695,00	117.000,00	217.870,00	55.575,00	31.941,00	16.627,00	204.292,00	0,00	0,00	188.830,00	
115	Appel à concours dans les Alpes Nouvelles initiatives pour le développement durable		Commune de Bardonecchia	1.067.124,00	203.900,00	833.924,00	833.924,00	423.300,00	201.798,00	281.748,00	453.535,00	201.798,00	204.230,00	97.530,00	0,00	250.087,00	
116	Création des risques naturels Le territoire habitant par les communes de la vallée de l'Isère Impasse des ateliers sociaux et administratifs		Commune de Saint-Benoît D.S. Energie Habitat	395.920,00	195.811,00	195.819,00	195.819,00	165.174,00	165.174,00	85.471,00	85.471,00	189.840,00	189.840,00	73.130,00	31.342,00	0,00	0,00
118	STREALP Strategie d'habitat rural dans le territoire de la Savoie et la Vallée d'Aoste		R.A.V.A. Ass. Iniziativa per la gestione delle acque	1.140.300,00	250.700,00	889.600,00	889.600,00	401.274,00	99.803,00	310.300,00	246.084,00	588.690,00	753.760,00	443.400,00	263.825,00	133.020,00	0,00

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3091.

Approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 8 giugno 2004, n. 7 recante «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli». Approvazione dello schema di convenzione con Finaosta S.p.A.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni previste dalla legge regionale 8 giugno 2004, n. 7 recante «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli» come da allegati 1, 2 e 3 che costituiscono parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;

2) di approvare lo schema di convenzione con Finaosta contenuto nell'allegato 4 alla presente deliberazione, autorizzando il Direttore della Direzione attività produttive e cooperazione alla stipulazione della medesima;

3) di determinare, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, i seguenti termini massimi entro cui i procedimenti amministrativi relativi alla concessione delle agevolazioni previste dalla L.R. 7/2004, devono concludersi con l'adozione del relativo provvedimento:

- a) giorni novanta per i procedimenti amministrativi relativi alle domande di agevolazione sottoposte ad istruttoria automatica, prevista dall'articolo 4 della citata legge regionale;
- b) giorni centocinquanta per i procedimenti amministrativi relativi alle domande di agevolazione sottoposte ad istruttoria valutativa, prevista dall'articolo 5 della legge medesima;
- c) giorni centottanta per i procedimenti amministrativi relativi alle domande di agevolazione sottoposte ad istruttoria valutativa nell'ipotesi di particolare complessità nonché di presentazione di documentazione integrativa necessaria ai fini istruttori ad ai fini della valutazione delle garanzie;

4) di stabilire che la decorrenza del termine del procedimento amministrativo inizi dalla data di ricevimento della relativa istanza;

5) di stabilire che, allorché gli uffici istruttori considerino necessaria la produzione di ulteriore documentazione indispensabile per la conclusione dell'istruttoria o l'integrazione della documentazione presentata, i termini di cui al punto 3 si intendono sospesi fino alla data di ricevimento, da parte della Regione o di Finaosta S.p.A., della documentazione mancante, fermo restando che la mancata produzio-

Délibération n° 3091 du 13 septembre 2004,

approuvant les dispositions d'application de la LR n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles) et le schéma de convention avec Finaosta SpA.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les dispositions relatives aux conditions et aux modalités d'octroi des aides prévues par la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles), telles qu'elles figurent aux annexes 1, 2 et 3, qui font partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2) Est approuvé le schéma de convention avec Finaosta SpA, figurant à l'annexe 4 de la présente délibération, que le directeur des activités productives et de la coopération est autorisé à passer ;

3) Au sens de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les délais dans lesquels les procédures administratives relatives à l'octroi des aides prévues par la LR n° 7/2004 doivent s'achever par l'adoption de l'acte y afférent, sont fixés comme suit :

- a) quatre-vingt-dix jours, pour les procédures administratives concernant les demandes d'aides soumises à l'instruction automatique prévue par l'art. 4 de la loi susmentionnée ;
- b) cent cinquante jours, pour les procédures administratives concernant les demandes d'aides soumises à l'instruction évaluative prévue par l'art. 5 de la loi susmentionnée ;
- c) cent quatre-vingt jours, pour les procédures administratives concernant les demandes d'aides soumises à l'instruction évaluative, au cas où ces procédures s'avéraient particulièrement complexes et la production de pièces complémentaires serait nécessaire aux fins de l'instruction et de l'évaluation des garanties ;

4) Lesdits délais courent à compter de la date de réception de la demande d'aide y afférente ;

5) Lorsque les bureaux chargés de l'instruction estiment que des pièces complémentaires ou supplémentaires sont indispensables aux fins de l'achèvement de l'instruction, les délais visés au point 3) de la présente délibération sont suspendus jusqu'à la date de réception, de la part de la Région ou de Finaosta SpA, des pièces requises, sans préjudice du fait que la non-production de ces dernières dans les 30 jours

ne della predetta documentazione integrativa o ulteriore, entro 30 giorni dalla formulazione della relativa richiesta, comporta l'inammissibilità della domanda di agevolazione;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione e degli allegati 1, 2, 3 e 4 sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALL. 1

DISPOSIZIONI DI CARATTERE GENERALE RELATIVE AGLI INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE IMPRESE ARTIGIANE ED INDUSTRIALI OPERANTI NEL SETTORE DELLA TRASFORMAZIONE DEI PRODOTTI AGRICOLI

1. *Disciplina comunitaria*

1.1 Per equivalente sovvenzione lorda (ESL) si intende l'intensità lorda dell'aiuto, cioè il valore dell'agevolazione concessa (attualizzata in caso di abbuono di interessi) espressa come percentuale sul costo totale ammissibile del progetto.

1.2. Le agevolazioni finanziarie possono essere concesse:

- 1) secondo l'intensità di aiuto prevista dagli Orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo (2000/C 28/02);
- 2) per quanto riguarda le intensità di aiuto degli interventi a sostegno della internazionalizzazione di cui al capo IV della legge regionale 8 giugno 2004, n. 7 «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli», si rinvia alle relative disposizioni.

1.3. Gli aiuti ad investimenti con spese ammissibili superiori a 25 milioni di euro e gli aiuti di importo effettivo superiore a 12 milioni di euro sono oggetto di notifica specifica, in applicazione degli Orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo.

2. *Presentazione domanda*

2.1. Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno degli investimenti produttivi di cui al comma 2 dell'articolo 13 della L.R. 7/2004 sono sottoposte ad istruttoria valutativa e sono presentate a Finaosta S.p.A. Relativamente alle iniziative di cui all'articolo 13 della L.R. 7/2004, ogni impresa industriale o artigiana può presentare una sola domanda di agevolazione nell'arco di dodici mesi, salvo eventi straordinari da valutare di caso in caso: i dodici mesi decorrono dalla data di presentazione dell'istanza.

qui suivent la date de la requête y afférente comporte la non-recevabilité de la demande d'aide ;

6) La présente délibération et ses annexes 1, 2, 3 et 4 sont publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX AIDES AUX ENTREPRISES ARTISANALES ET INDUSTRIELLES ŒUVRANT DANS LE SECTEUR DE LA TRANSFORMATION DES PRODUITS AGRICOLES

1. *Réglementation communautaire*

1.1 L'on entend par équivalent subvention brut (ESB) l'intensité brute de l'aide, à savoir la valeur de l'aide accordée (actualisée en cas de bonification des intérêts) exprimée sous forme de pourcentage du coût total éligible du projet.

1.2 Les aides sont accordées :

- 1) en fonction de l'intensité prévue par les orientations communautaires concernant les aides d'État dans le secteur agricole (2000/C 28/02) ;
- 2) pour ce qui est de l'intensité de l'aide visant à encourager l'internationalisation visée au chapitre IV de la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles), sur la base des dispositions y afférentes.

1.3 Les aides aux investissements comportant une dépense éligible de plus de 25 millions d'euros et les aides d'un montant effectif de plus de 12 millions d'euros font l'objet d'une notification spéciale, en application des orientations communautaires concernant les aides d'État dans le secteur agricole.

2. *Présentation des demandes*

2.1 Les demandes d'aides aux investissements productifs visés au deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 sont présentées à «Finaosta SpA» et sont soumises à l'instruction évaluative. Pour ce qui est des initiatives visées à l'art. 13 de ladite loi, les entreprises industrielles ou artisanales peuvent présenter une seule demande d'aide dans un délai de douze mois, sauf en cas d'événements extraordinaires à évaluer au cas par cas ; ledit délai de douze mois court à compter de la date de présentation de ladite demande.

- Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno dell'internazionalizzazione di cui al Capo IV della L.R. 7/2004, sono sottoposte ad istruttoria automatica e sono presentate alla Direzione attività produttive e cooperazione dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro.
- 2.2 Le domande di agevolazione devono essere presentate prima dell'avvio degli investimenti e, in ogni caso, sono ammissibili solo le spese sostenute dopo l'approvazione della domanda.
- 2.3 Le domande devono essere presentate in competente bollo su moduli predisposti da Finaosta S.p.A. o dalla struttura regionale competente, corredate della documentazione elencata in appresso e contenenti l'impegno a:
- 1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 8, comma 1 della L.R. 7/2004;
 - 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 7/2004 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;
 - 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
 - 4) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.
- 2.4 Nelle domande il richiedente è tenuto altresì ad attestare, con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà:
- 1) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato o intende beneficiare per la medesima iniziativa;
 - 2) di non essere nelle condizioni previste dall'art. 10, comma 5 della L.R. 7/2004 (mancata restituzione dell'intervento entro il termine di sessanta giorni, o di dodici mesi nel caso di rateizzazione della somma da restituire, a decorrere dalla comunicazione del provvedimento di revoca);
 - 3) di essere piccola, media o grande impresa, conformemente alla normativa comunitaria di cui all'Allegato I del Regolamento CE n. 70/2001
- Les demandes d'aides visant à encourager l'internationalisation prévues par le chapitre IV de la LR n° 7/2004 sont présentées à la Direction des activités productives et de la coopération de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail et sont soumises à l'instruction automatique.
- 2.2 Les demandes d'aide doivent être présentées avant la mise en route des investissements et, en tout état de cause, sont éligibles uniquement les dépenses supportées après l'approbation de la demande.
- 2.3 Toute demande doit être rédigée sur les formulaires établis par «Finaosta SpA» ou par la structure régionale compétente, revêtue d'un timbre fiscal et assortie, en sus de la documentation indiquée au point ci-après, de l'engagement du demandeur :
- 1) à maintenir la destination déclarée et à ne pas céder ou aliéner les biens financés indépendamment de l'entreprise, avant l'expiration des délais indiqués au premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004 ;
 - 2) à accepter tout contrôle sur la destination effective de l'aide accordée et sur le respect des obligations visées à la LR n° 7/2004 et des critères et modalités d'application y afférents, ainsi qu'à fournir des données et des renseignements sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et à l'aide des formulaires établis par les structures compétentes ;
 - 3) à communiquer dans un délai de 30 jours toute modification subjective ou objective ayant un intérêt aux fins de l'octroi ou du maintien de l'aide ;
 - 4) à prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement de l'aide, à la délivrance des garanties requises, ainsi que tout autre frais lié à l'opération en cause.
- 2.4 Dans sa demande, l'intéressé est tenu, par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété :
- 1) de préciser les aides dont l'entreprise a bénéficié ou entend bénéficier au titre de la même initiative ;
 - 2) d'attester qu'il ne se trouve pas dans les conditions prévues par le cinquième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 7/2004 (non-restitution de l'aide dans un délai de soixante jours ou, en cas d'échelonnement du versement de la somme à restituer, de douze mois, et ce, à compter de la date de communication de l'acte de révocation) ;
 - 3) d'attester qu'il est titulaire d'une petite, moyenne ou grande entreprise, conformément à la réglementation communautaire visée à l'Annexe I du

della Commissione del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti di Stato in favore delle piccole e medie imprese.

règlement CE n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001, relatif à l'application des art. 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises.

3. Istruttoria

3. Instruction

- 3.1 La struttura competente dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro, nel caso di istruttoria automatica, e Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, registrano in ordine cronologico le domande presentate e provvedono ad inoltrare, nell'ipotesi di domanda incompleta o irregolare, richiesta di documentazione integrativa, da presentare entro 30 giorni dal ricevimento della medesima, pena l'inammissibilità della domanda.

- 3.1 La structure compétente de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, en cas d'istruttoria automatica, ou «Finaosta SpA», en cas d'istruttoria valutativa, enregistre par ordre chronologique les demandes présentées et, en cas de demande incomplète ou irrégulière, adresse à l'intéressé une requête de pièces complémentaires, que ce dernier doit produire dans un délai de 30 jours à compter de la réception de ladite requête, sous peine d'irrecevabilité de sa demande.

Ad avvenuto completamento della documentazione, Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, comunica al richiedente l'ammissibilità formale della domanda; qualora la documentazione non venga integrata entro il suddetto termine, essa comunica all'impresa istante l'inammissibilità della domanda.

En cas d'istruttoria valutativa, une fois la documentation complétée, «Finaosta SpA» communique au demandeur la recevabilité formelle de sa demande ; si, en revanche, ladite documentation n'est pas complétée dans le délai fixé, «Finaosta SpA» communique à l'entreprise l'irrecevabilité de sa demande.

Le domande contenenti irregolarità non sanabili vengono respinte.

Les demandes entachées d'irrégularité absolue sont rejetées.

3.2 Istruttoria automatica

3.2 Instruction automatique

3.2.1 L'istruttoria automatica si applica limitatamente alle iniziative di internazionalizzazione di cui al Capo IV della L.R. 7/2004 e consiste nell'accertamento della completezza e regolarità delle domande presentate e della documentazione allegata e nella verifica dell'ammissibilità delle spese.

3.2.1 La procédure d'istruttoria automatica s'applique uniquement aux initiatives d'internationalisation visées au chapitre IV de la LR n° 7/2004 et consiste à vérifier si les demandes présentées sont complètes et régulières et à contrôler la documentation produite ainsi que l'éligibilité des dépenses.

3.2.2 Effettuata l'istruttoria con esito positivo, la Giunta regionale delibera in ordine alla concessione dell'agevolazione.

3.2.2 Si le résultat de l'istruttoria est favorable, le Gouvernement régional délibère au sujet de l'octroi des aides.

In assenza di dotazione finanziaria atta a garantire il finanziamento le domande sottoposte ad istruttoria automatica sono esaminate dalla Giunta regionale al rinnovarsi delle disponibilità finanziarie con priorità rispetto alle altre.

À défaut de ressources suffisantes pour financer les aides, les demandes soumises à la procédure d'istruttoria automatique seront examinées en priorité par le Gouvernement régional lorsque les crédits nécessaires seront disponibles.

3.2.3 In caso di esito negativo dell'istruttoria o di inammissibilità della domanda, la struttura competente, previa deliberazione di Giunta regionale, ne dà comunicazione al richiedente.

3.2.3 Si le résultat de l'istruttoria est négatif ou si la demande est jugée irrecevable, la structure compétente en informe le demandeur, sur délibération du Gouvernement régional.

3.3 Istruttoria valutativa

3.3 Instruction évaluative

3.3.1 L'istruttoria valutativa si applica agli investimenti produttivi di cui al comma 2 dell'articolo 13 della L.R. 7/2004.

3.3.1 La procédure d'istruttoria évaluative s'applique aux investissements productifs visés au deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004.

3.3.2 Finaosta S.p.A. accerta la completezza e la re-

3.3.2 «Finaosta SpA» vérifie si les demandes présen-

golarità delle domande presentate e della documentazione allegata, verifica l'ammissibilità delle spese e trasmette copia dell'istanza alla struttura regionale competente.

3.3.3 Finaosta S.p.A. effettua la valutazione dell'iniziativa sotto il profilo economico e finanziario e, nel caso di richiesta di agevolazione sotto forma di mutuo, prestito partecipativo o contributo in conto interessi, effettua anche la verifica della congruità delle garanzie.

3.3.4 Al termine dell'istruttoria, Finaosta S.p.A. provvede a darne comunicazione alla struttura regionale competente ed al richiedente.

3.3.5 La concessione dell'agevolazione avviene con deliberazione di Giunta regionale per tutte le domande istruite positivamente entro il 31 gennaio, entro il 31 marzo, entro il 31 maggio, entro il 31 luglio, entro il 30 settembre ed entro il 30 novembre di ogni anno.

3.3.6. Nel caso in cui l'ammontare delle agevolazioni concedibili a seguito della conclusione positiva dell'istruttoria superi la soglia finanziaria di riferimento disponibile alle scadenze di cui al punto 3.3.5, la Giunta regionale delibera la concessione delle agevolazioni sulla base di apposita graduatoria, ai sensi dell'articolo 7, comma 2, della L.R. 7/2004, secondo i seguenti criteri:

- 1) apporto finanziario proprio dell'impresa istante in relazione alla spesa ammissibile complessiva;
- 2) rilocalizzazione delle attività produttive per motivi urbanistici;
- 3) ottenimento da parte dell'impresa istante di certificazioni di qualità e/o ambientale, oppure di registrazione a livello comunitario di una denominazione d'origine protetta (DOP) o di un'indicazione geografica protetta (IGP);
- 4) rispondenza dell'impresa istante ai requisiti previsti dalla normativa comunitaria in materia di metodi di produzione biologica.

Con riferimento ai criteri sopra previsti, alle richieste sono attribuiti i punteggi sottoelencati:

- 1) apporto finanziario proprio dell'impresa istante in relazione alla spesa ammissibile complessiva: il punteggio è esattamente pari al rapporto tra l'ammontare delle risorse finanziarie apportate dal soggetto beneficiario e l'importo complessivo ritenuto ammissibile dell'iniziativa;

tées sont complètes et régulières, contrôle la documentation produite, vérifie si les dépenses sont éligibles et transmet une copie de chaque demande à la structure régionale compétente.

3.3.3 «Finaosta SpA» évalue l'initiative du point de vue économique et financier et, en cas de demande d'aide sous forme d'emprunt, de prêt participatif ou de subvention en intérêts, vérifie également si les garanties sont suffisantes.

3.3.4 «Finaosta SpA» informe la structure régionale compétente et le demandeur de l'achèvement de l'instruction.

3.3.5 Les aides sont accordées, par délibération du Gouvernement régional, au titre de toutes les demandes dont l'instruction a abouti à un résultat favorable au plus tard le 31 janvier, le 31 mars, le 31 mai, le 31 juillet, le 30 septembre et le 30 novembre de chaque année.

3.3.6 Si le montant des aides pouvant être accordées du fait du résultat favorable de l'instruction dépasse le plafond financier de référence disponible aux échéances visées au point 3.3.5 ci-dessus, le Gouvernement régional délibère l'octroi des aides suivant un classement dressé au sens du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 7/2004, suivant les critères ci-après :

- 1) apport financier de l'entreprise demanderesse en fonction de la dépense globale éligible ;
- 2) délocalisation des activités productrices pour des raisons d'urbanisme ;
- 3) obtention, de la part de l'entreprise demanderesse, de certifications de qualité et/ou environnementales, ou bien de l'enregistrement, à l'échelon communautaire, d'une appellation d'origine protégée (AOP) ou d'une indication géographique protégée (AGP) ;
- 4) possession, de la part de l'entreprise demanderesse, des conditions prévues par la réglementation communautaire en matière de méthodes de production biologique.

Sur la base des critères susmentionnés, les points sont attribués comme suit :

- 1) apport financier de l'entreprise demanderesse en fonction de la dépense globale éligible : les points correspondent exactement au rapport entre le montant des ressources financières apportées par le bénéficiaire et la dépense globale considérée comme éligible ;

- 2) rilocalizzazione delle attività produttive per motivi urbanistici: punti 1
- 3) ottenimento da parte dell'impresa istante di certificazioni di qualità e/o ambientale o di registrazione a livello comunitario di una denominazione d'origine protetta (DOP) o di un'indicazione geografica protetta (IGP):
 - certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000: punti 0,5
 - certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS: punti 0,5.
 - denominazione d'origine protetta (DOP) o indicazione geografica protetta (IGP): punti 0,5.
- 4) rispondenza dell'impresa istante ai requisiti previsti dalla normativa comunitaria in materia di metodi di produzione biologica: punti 0,5.

La graduatoria di sintesi è redatta sulla base della somma aritmetica dei punteggi assegnati ad ogni iniziativa secondo quanto sopra previsto. Durante la formulazione delle graduatorie, a parità di punteggio, si tiene conto dell'ordine cronologico di presentazione della domanda.

Le domande istruite positivamente ma non agevolate per carenza di fondi sono inserite nelle due successive graduatorie e precedono, a parità di punteggio, quelle presentate successivamente.

3.3.7 La struttura competente provvede:

- 1) alla liquidazione delle agevolazioni sotto forma di contributo, previa presentazione della necessaria documentazione e delle risultanze dell'eventuale sopralluogo;
- 2) a trasmettere, nell'ipotesi di agevolazioni sotto forma di mutuo, di prestito partecipativo, di contributo in conto interessi o di garanzia fideiussoria, a Finaosta S.p.A. copia della deliberazione di Giunta regionale; la liquidazione dell'agevolazione da parte di Finaosta S.p.A. avviene secondo le modalità indicate al punto 4.

4. Liquidazione delle agevolazioni

- 2) délocalisation des activités productrices pour des raisons d'urbanisme : 1 point ;
- 3) obtention, de la part de l'entreprise demanderesse, de certifications de qualité et/ou environnementales, ou bien de l'enregistrement, à l'échelon communautaire, d'une appellation d'origine protégée (AOP) ou d'une indication géographique protégée (AGP) :
 - certification de qualité au sens des normes UNI EN ISO 9000 : 0,5 point ;
 - certification environnementale au sens des normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS : 0,5 point ;
 - appellation d'origine protégée (AOP) ou indication géographique protégée (IGP) : 0,5 point ;
- 4) possession, de la part de l'entreprise demanderesse, des conditions prévues par la réglementation communautaire en matière de méthodes de production biologique : 0,5 point.

Le classement synthétique est rédigé sur la base de la somme arithmétique des points attribués à chaque initiative au sens des dispositions ci-dessus. Lors de la rédaction des classements, à égalité de points, il est tenu compte de l'ordre chronologique de présentation des demandes.

Les demandes dont l'instruction a abouti à un résultat favorable, mais qui n'ont pu bénéficier des aides à défaut de crédits, sont inscrites sur les classements suivants et ont la priorité, à égalité de points, par rapport aux demandes présentées postérieurement.

3.3.7 La structure compétente pourvoit :

- 1) au versement des aides sous forme de subvention, sur présentation de la documentation nécessaire et des résultats de l'éventuelle visite des lieux ;
- 2) en cas d'aides accordées sous forme d'emprunt, de prêt participatif, de subvention en intérêt ou de caution, à transmettre une copie de la délibération du Gouvernement régional y afférente à «Finaosta SpA», qui verse l'aide suivant les modalités visées au point 4 du présent texte.

4. Versement des aides

- | | |
|--|--|
| <p>4.1 La liquidazione delle agevolazioni avviene, anche in più soluzioni, con le modalità di cui ai successivi punti 4.3 e 4.4, previa realizzazione dell'iniziativa e presentazione della relativa documentazione di spesa.</p> <p>4.2 Il saldo delle agevolazioni viene liquidato sulla base dell'ammontare degli investimenti definitivamente effettuati e documentati.</p> <p>4.3 Contributi in conto capitale:</p> <p>4.3.1 I contributi in conto capitale di importo superiore a Euro 25.000 possono essere erogati in due quote, la prima quota pari al 30% del contributo concesso, a fronte della realizzazione di una corrispondente quota degli investimenti ammessi, la seconda, pari al 70% del contributo, a seguito della ultimazione degli investimenti.</p> <p>4.3.2 La possibilità, prevista dalla legge, di erogare i contributi in conto capitale anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fidejussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare, è limitata ai contributi di importo superiore a Euro 25.000 calcolati su una percentuale dell'85% del contributo concesso. L'eventuale 15% a saldo verrà erogato su presentazione della relativa documentazione finale di spesa, presentata nel rispetto dei termini di cui all'articolo 10, comma 1 della L.R. 7/2004.</p> <p>4.4 Mutui a tasso agevolato, prestiti partecipativi e contributi in conto interessi:</p> <p>4.4.1 I mutui a tasso agevolato, i prestiti partecipativi ed i finanziamenti che godono di contributi in conto interessi per investimenti immobiliari e realizzazione di impianti sono erogati fino all'85% per quote successive proporzionali agli investimenti effettuati; il restante 15% è erogato a saldo, a completamento dell'iniziativa.</p> <p>4.4.2 I mutui a tasso agevolato, i prestiti partecipativi ed i finanziamenti che godono di contributi in conto interessi per investimenti mobiliari sono erogati proporzionalmente alla percentuale di realizzazione dell'investimento fino ad un importo massimo dell'85% dell'agevolazione; il restante 15% è erogato a saldo, a completamento dell'iniziativa.</p> <p>4.4.3 Sia nel caso di investimenti immobiliari e realizzazione di impianti, sia nel caso di investimenti mobiliari, l'importo minimo della singola erogazione non potrà essere inferiore a Euro 5.000.</p> | <p>4.1 Les aides sont versées, même en plusieurs tranches, selon les modalités visées aux points 4.3 et 4.4 ci-après, après réalisation de l'initiative et sur présentation des pièces relatives aux dépenses.</p> <p>4.2 Le solde des aides est versé en fonction du montant des investissements définitivement effectués et documentés.</p> <p>4.3 Subventions en capital :</p> <p>4.3.1 Les subventions en capital d'un montant de plus de 25 000 euros peuvent faire l'objet de deux versements, à savoir : 30 p. 100 de la subvention accordée lors de la réalisation d'une part correspondante de l'initiative considérée comme éligible et 70 p. 100 suite à l'achèvement de celle-ci.</p> <p>4.3.2 La possibilité, prévue par la loi, de verser les subventions en capital même à titre d'avance, sur présentation d'une caution bancaire ou d'une police d'assurance correspondant au moins au montant de la somme à verser, est limitée aux aides dépassant 25 000 euros. Ladite avance s'élevant à 85 p. 100 de l'aide accordée, le solde de 15 p. 100 est versé sur présentation de la documentation finale de la dépense, dans le respect des délais visés au premier alinéa de l'art. 10 de la LR n° 7/2004.</p> <p>4.4 Prêts bonifiés, prêts participatifs et subventions en intérêt :</p> <p>4.4.1 Les prêts bonifiés, les prêts participatifs et les subventions en intérêts accordés au titre des investissements immobiliers et de la réalisation d'installations sont versés, jusqu'à concurrence de 85 p. 100, par tranches d'un montant proportionnel aux investissements effectués ; le solde de 15 p. 100 est versé après l'achèvement de l'initiative.</p> <p>4.4.2 Les prêts bonifiés, les prêts participatifs et les subventions en intérêts accordés au titre des investissements mobiliers sont versés, jusqu'à concurrence de 85 p. 100, par tranches d'un montant proportionnel aux investissements effectués ; le solde de 15 p. 100 est versé après l'achèvement de l'initiative.</p> <p>4.4.3 Tant en cas d'investissements immobiliers ou mobiliers que de réalisation d'installations, le montant minimal de chaque tranche ne saurait être inférieur à 5 000 euros.</p> |
|--|--|

5. Cumulo

5. Cumul

5.1 I vari strumenti di aiuto previsti dalla L.R. 7/2004 sono cumulabili gli uni con gli altri. Gli aiuti previsti dalla L.R. 7/2004 possono essere cumulati anche con agevolazioni derivanti da altri regimi. In entrambi i casi, tuttavia, l'intensità cumulata dell'aiuto non dovrà superare il 40% della spesa ammissibile.

In ogni caso, l'apporto finanziario del soggetto beneficiario dell'intervento non può essere inferiore al 25% del valore complessivo dell'iniziativa oggetto dell'intervento medesimo.

Per quanto riguarda la progettazione e la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie, l'apporto finanziario del soggetto beneficiario non può essere inferiore al 50% del valore complessivo dell'iniziativa oggetto dell'intervento.

L'impresa beneficiaria dell'aiuto dovrà fornire una dichiarazione in cui indica l'importo degli altri aiuti già percepiti o da percepire per gli stessi costi ammissibili o che conferma che non è stato né sarà richiesto altro aiuto per detti costi.

6. Trasferimento delle agevolazioni

6.1 Variazioni avvenute prima dell'erogazione dell'agevolazione

6.1.1 Nelle ipotesi di modifica, trasformazione, fusione, scissione societaria, conferimento e cessione di azienda, successione a causa di morte, l'agevolazione, previo aggiornamento della documentazione e subordinatamente alla verifica del possesso dei requisiti soggettivi e oggettivi e all'esito positivo dell'istruttoria, può essere erogata in capo al soggetto subentrante.

6.1.2 La richiesta di subentrare nella titolarità della domanda e, qualora già emesso, nella titolarità del provvedimento di concessione dell'agevolazione deve essere inoltrata alla competente struttura nel caso di istruttoria automatica o a Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa.

6.1.3 La richiesta deve essere corredata della documentazione comprovante le variazioni avvenute e deve contenere l'impegno a:

- 1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 8, comma 1 della L.R. 7/2004;
- 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 7/2004 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla ge-

5.1 Les différents types d'aides prévus par la LR n° 7/2004 peuvent être cumulés entre elles ou avec les financements accordés au titre d'autres régimes. Dans les deux cas, toutefois, l'intensité des aides cumulées ne doit pas dépasser 40 p. 100 de la dépense considérée comme éligible.

En tout état de cause, l'apport financier du bénéficiaire de l'aide ne peut être inférieur à 25 p. 100 de la valeur globale de l'initiative concernée.

Pour ce qui est de la conception et de la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires, l'apport financier du bénéficiaire ne peut être inférieur à 50 p. 100 de la valeur globale de l'initiative concernée.

Le bénéficiaire de l'aide doit produire une déclaration indiquant le montant des autres aides qu'il a reçues ou qu'il recevra au titre de la même dépense ou bien attestant qu'aucune aide n'a été ni sera demandée au titre de ladite dépense.

6. Transfert des aides

6.1 Modifications survenues avant le versement des aides

6.1.1 En cas de modification, de transformation, de fusion, de scission, d'apport et de cession de la société ou de succession pour cause de décès, les aides en cause peuvent être accordées aux successeurs, sur mise à jour de la documentation, après vérification de la possession, de la part de ces derniers, des conditions subjectives et objectives requises et pourvu que l'instruction y afférente aboutisse à un résultat favorable.

6.1.2 Afin de remplacer le titulaire de la demande ou de l'acte d'octroi de l'aide, le successeur doit en faire la requête à la structure compétente, en cas d'instruction automatique, ou à «Finaosta SpA», en cas d'instruction évaluative.

6.1.3 Ladite requête doit être assortie des pièces attestant les modifications survenues et contenir l'engagement :

- 1) à maintenir la destination déclarée et à ne pas céder ou aliéner les biens financiers indépendamment de l'entreprise pendant les périodes indiquées au premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004 ;
- 2) à accepter tout contrôle sur la destination effective de l'aide accordée et sur le respect des obligations visées à la LR n° 7/2004 et des critères et modalités d'application y afférents, ainsi qu'à fournir des données et des

stione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;

- 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
- 4) comunicare le date di inizio e di ultimazione delle opere oggetto della domanda;
- 5) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ad ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.

Nella richiesta devono inoltre essere dichiarate eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato o intende beneficiare per la medesima iniziativa;

6.1.4. Effettuata l'istruttoria la struttura competente comunica al richiedente, previa deliberazione di Giunta regionale, le relative determinazioni assunte.

6.2 Variazioni avvenute durante o dopo l'erogazione dell'agevolazione

6.2.1 Le operazioni di modifica dell'assetto societario (trasformazione, fusione e scissione) non comportano la restituzione dell'agevolazione, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetti di intervento.

6.2.2 L'alienazione dei beni finanziati, effettuata nell'ambito di cessione d'azienda, non comporta la restituzione delle agevolazioni, purché il soggetto acquirente risulti in possesso dei requisiti previsti dalla L.R. 7/2004, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di intervento.

6.2.3 L'affitto di azienda non comporta la restituzione delle agevolazioni, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di intervento.

6.2.4 La chiusura dell'attività, ove sussistano giustificati motivi oggettivi e rilevanti, avvenuta prima dei termini stabiliti all'articolo 8, comma 1 della L.R. 7/2004, non comporta la restituzione delle agevolazioni percepite, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto dell'intervento. Tale disposizione si applica nei casi seguenti:

renseignements sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et à l'aide des formulaires établis par les structures compétentes ;

3) à communiquer dans un délai de 30 jours toute modification subjective ou objective ayant un intérêt aux fins de l'octroi ou du maintien de l'aide ;

4) à communiquer les dates de début et d'achèvement des ouvrages faisant l'objet de la demande d'aide ;

5) à prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement de l'aide, à la délivrance des garanties requises, ainsi que tout autre frais lié à l'opération en cause.

Dans sa requête, le successeur doit par ailleurs déclarer les aides éventuelles dont il a déjà bénéficié ou dont il entend bénéficier au titre de la même initiative.

6.1.4 À l'issue de l'instruction y afférente, la structure compétente informe le demandeur des décisions prises par délibération du Gouvernement régional.

6.2 Modifications survenues pendant ou après le versement des aides

6.2.1 Les modifications de la société (transformation, fusion et scission) ne comportent pas la restitution des aides, mais l'obligation relative à la destination des biens au titre desquels les aides ont été accordées doit toujours être respectée.

6.2.2 L'aliénation des biens financés effectuée dans le cadre de la cession de l'entreprise ne comporte pas la restitution des aides lorsque l'acquéreur répond aux conditions prévues par la LR n° 7/2004. Toutefois, l'obligation relative à la destination des biens au titre desquels les aides ont été accordées doit toujours être respectée.

6.2.3 La location de l'entreprise ne comporte pas la restitution des aides, mais l'obligation relative à la destination des biens au titre desquels les aides ont été accordées doit toujours être respectée.

6.2.4 La fermeture des activités avant l'expiration des délais fixés par le premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004, pour des raisons objectives importantes et justifiées, ne comporte pas la restitution des aides, mais l'obligation relative à la destination des biens au titre desquels les aides ont été accordées doit toujours être respectée. La présente disposition s'applique dans les cas suivants :

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">– calamità naturali;– gravi situazioni familiari e di salute. <p>6.2.5 Nell'ipotesi di successione per causa di morte, le agevolazioni percepite sono mantenute in capo agli eredi, fermo restando il vincolo di destinazione di cui all'articolo 8 della L.R. 7/2004.</p> <p>6.2.6 La richiesta di mantenimento dell'agevolazione deve essere inoltrata a Finaosta S.p.A.</p> <p>6.2.7 La richiesta deve essere corredata della documentazione comprovante le variazioni avvenute e deve contenere l'impegno a:</p> <ol style="list-style-type: none">1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 8, comma 1 della L.R. 7/2004;2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 7/2004 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;4) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ad ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione. <p>6.2.8 Effettuata con esito positivo l'istruttoria, la struttura competente, ricevuto il parere motivato di Finaosta S.p.A., previa deliberazione di Giunta regionale, comunica al richiedente il mantenimento della domanda di agevolazione.</p> <p>6.2.9 Nell'ipotesi in cui l'istruttoria effettuata in merito alla richiesta di trasferimento dell'agevolazione si concluda con esito negativo, l'agevolazione, ricevuto il parere motivato di Finaosta S.p.A., viene revocata con deliberazione di Giunta regionale, la struttura competente provvede a darne comunicazione al richiedente e l'eventuale ammontare dell'agevolazione già percepito deve essere restituito secondo modalità stabilite nella deliberazione di cui sopra.</p> | <ul style="list-style-type: none">– calamités naturelles ;– graves problèmes de famille ou de santé. <p>6.2.5 En cas de succession pour cause de décès, les aides sont maintenues en faveur des héritiers, mais l'obligation relative à la destination des biens au titre desquels les aides ont été accordées doit toujours être respectée.</p> <p>6.2.6 La demande de maintien des aides doit être adressée à «Finaosta SpA».</p> <p>6.2.7 Ladite demande doit être assortie de la documentation attestant les modifications survenues et contenir l'engagement du requérant :</p> <ol style="list-style-type: none">1) à maintenir la destination déclarée et à ne pas céder ou aliéner les biens financiers indépendamment de l'entreprise pendant les périodes indiquées au premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004 ;2) à accepter tout contrôle sur la destination effective de l'aide accordée et sur le respect des obligations visées à la LR n° 7/2004 et des critères et modalités d'application y afférents, ainsi qu'à fournir des données et des renseignements sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et à l'aide des formulaires établis par les structures compétentes ;3) à communiquer dans un délai de 30 jours toute modification subjective ou objective ayant un intérêt aux fins de l'octroi ou du maintien de l'aide ;4) à prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement de l'aide, à la délivrance des garanties requises, ainsi que tout autre frais lié à l'opération en cause. <p>6.2.8 Si l'instruction aboutit à un résultat favorable, la structure compétente, après avoir recueilli l'avis motivé de «Finaosta SpA» et sur délibération du Gouvernement régional, communique au demandeur le maintien de la demande d'aide.</p> <p>6.2.9 Au cas où l'instruction de la demande de transfert de l'aide aboutirait à un résultat négatif, le Gouvernement régional, après avoir recueilli l'avis motivé de «Finaosta SpA», révoque par délibération l'aide accordée ; la structure compétente en informe le demandeur qui est tenu de restituer l'aide dont il a déjà bénéficié, selon les modalités établies par la délibération susmentionnée.</p> |
|---|---|

ALL. 2

INTERVENTI A SOSTEGNO DEGLI INVESTIMENTI
PRODUTTIVI

1. *Soggetti beneficiari*

- 1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni per gli investimenti di cui al comma 2 dell'articolo 13, della legge regionale 8 giugno 2004, n. 7, «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli» le imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli elencati nell'allegato I del trattato CE.
- 1.2 Le imprese devono soddisfare i seguenti requisiti:
- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
 - operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;
 - avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.
- 1.3. Il sostegno agli investimenti viene concesso unicamente ad aziende di cui si possa comprovare la redditività mediante valutazione delle prospettive economico-finanziarie, nonché della corrente situazione reddituale e patrimoniale, e che rispettino requisiti minimi in materia di ambiente, igiene e benessere degli animali. Il rispetto di detti requisiti minimi sarà verificato in analogia a quanto indicato dal Piano di Sviluppo Rurale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, approvato con decisione della Commissione n. C(2000) del 29 settembre 2000.

Non sono concessi aiuti alle imprese in difficoltà finanziaria, tranne qualora gli aiuti soddisfino le condizioni stabilite negli Orientamenti comunitari sugli aiuti di Stato per il salvataggio e la ristrutturazione di aziende in difficoltà (1999/C 288/02): per impresa in difficoltà, ai sensi della Comunicazione della Commissione europea 1999/C 288/02, si intende

ANNEXE 2

AIDES AUX INVESTISSEMENTS PRODUCTIFS

1. *Bénéficiaires*

- 1.1 Les entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles visés à l'annexe I du Traité CE peuvent bénéficier des aides à la réalisation des initiatives indiquées au deuxième alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 portant aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles.
- 1.2 À cette fin, les entreprises susdites doivent réunir les conditions suivantes :
- être immatriculées au Registre des entreprises ou au Registre des métiers ;
 - œuvrer en Vallée d'Aoste par l'intermédiaire d'unités locales. On entend par unité locale toute structure exerçant l'activité éligible à l'aide et dotée d'une autonomie technique, organisationnelle, fonctionnelle et de gestion, éventuellement formée de plusieurs immeubles physiquement séparés mais situés à proximité l'un de l'autre et reliés fonctionnellement ;
 - disposer de l'unité locale objet de l'aide en tant que propriétaire, nu-propriétaire, usufruitier, titulaire d'un droit de superficie, locataire ou comodatataire ; si le demandeur n'est pas le propriétaire de l'unité locale en cause, il est tenu de produire un acte par lequel le propriétaire donne son assentiment à l'exécution des travaux et à la constitution éventuelle d'une garantie sur l'immeuble objet de l'aide et s'engage à ne pas aliéner le bien en cause ni à en changer la destination.
- 1.3 L'aide aux investissements en cause n'est accordée qu'aux entreprises dont la rentabilité peut être attestée par leurs perspectives économiques et financières et leur situation patrimoniale et financière et qui respectent les conditions minimales en matière d'environnement, d'hygiène et de bien-être des animaux. Le respect de ces conditions sera contrôlé au sens du Plan de développement rural de la Région autonome Vallée d'Aoste approuvé par la décision de la Commission n° C(2000) du 29 septembre 2000.

Aucune aide n'est accordée aux entreprises en difficulté financière, sauf lorsque l'aide en question répond aux conditions fixées par les Lignes directrices communautaires pour les aides d'État au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté (1999/C 288/02) : au sens de la Communication de la Commission européenne 1999/C 288/02, l'on entend

l'impresa che non sia in grado, con le proprie risorse finanziarie o ottenendo i fondi necessari dai proprietari/azionisti o dai creditori, di contenere le perdite che potrebbero condurla quasi certamente, senza un intervento esterno dei poteri pubblici, al collasso economico a breve o medio termine.

Non sono concessi aiuti per la fabbricazione e la commercializzazione di prodotti di imitazione o di sostituzione del latte e dei prodotti lattiero-caseari.

2. Iniziative agevolabili

2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

- dotazione di beni;
- realizzazione di beni;
- ampliamento, ammodernamento di immobili.

A tal fine si considera:

- a) «Dotazione»: l'acquisto di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- b) «Realizzazione»: la costruzione ex novo di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- c) «Ampliamento»: l'intervento volto ad aumentare le superfici ed i volumi delle strutture esistenti;
- d) «Ammodernamento»: l'intervento volto al miglioramento sotto l'aspetto funzionale e/o qualitativo della struttura esistente: in tale nozione rientrano anche le spese di manutenzione straordinaria e le opere necessarie all'adeguamento e alla messa a norma in base alle vigenti normative in materia di sicurezza sul lavoro e di igiene ambientale.

2.2 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni.

3. Investimenti ammissibili

- 3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti mobiliari e immobiliari sostenute a partire dal giorno successivo a quello di concessione dell'agevolazione.
- 3.2 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.
- 3.3 In relazione all'ammissibilità delle spese si precisa quanto di seguito indicato:

par entreprise en difficulté toute entreprise qui est incapable, avec ses propres ressources financières ou avec les ressources que sont prêts à lui apporter ses propriétaires/actionnaires et ses créanciers, d'enrayer des pertes qui la conduisent, en l'absence d'une intervention extérieure des pouvoirs publics, vers une mort économique quasi certaine à court ou à moyen terme.

Aucune aide n'est accordée à la fabrication et à la commercialisation de produits d'imitation ou de remplacement du lait et des produits laitiers-fromagers.

2. Initiatives éligibles

2.1 Le plan des investissements à encourager peut prévoir les types d'initiative indiqués ci-après :

- dotation de biens ;
- réalisation de biens ;
- agrandissement et modernisation d'immeubles.

À cette fin, l'on entend par :

- a) Dotation, tout achat de biens destinés à l'exercice d'une activité industrielle ou artisanale ;
- b) Réalisation, toute construction ex novo de biens destinés à l'exercice d'une activité industrielle ou artisanale ;
- c) Agrandissement, toute intervention visant à augmenter les superficies et les volumes des structures existantes ;
- d) Modernisation, toute intervention visant à améliorer les structures existantes du point de vue fonctionnel et/ou qualitatif ; les frais d'entretien extraordinaire et ceux relatifs aux travaux de mise en conformité aux normes en vigueur en matière de sécurité sur les lieux de travail et d'hygiène environnementale sont pris en compte dans cette rubrique.

2.2 Les investissements visant uniquement à remplacer des biens ne sont pas considérés comme des initiatives éligibles.

3. Dépenses éligibles

- 3.1 Seules les dépenses relatives à des travaux et/ou à des investissements mobiliers et immobiliers supportées à compter du jour suivant celui de l'octroi de l'aide sont considérées comme éligibles.
- 3.2 Les dépenses éligibles sont calculées déduction faite de l'IVA et de tout autre impôt ou taxe.
- 3.3 Au sujet des dépenses éligibles, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, di direzione lavori e collaudo non possono eccedere i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di MILANO, tipologia di intervento, costi parametrici e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

- b) Le spese di progettazione, direzione lavori, valutazioni di impatto ambientale, collaudi e concessioni edilizie sono ammesse nel limite massimo del 10 % della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili e impiantistiche. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.
- c) Nel caso di acquisto di cui al punto c) del comma 2 dell'articolo 13 della L.R. 7/2004 le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare.
- d) Nel caso di acquisto di terreni, le relative spese sono ammissibili solo unitamente a quelle derivanti da un progetto di investimento comprendente anche la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi.
- e) Nel caso di un progetto di investimenti comprendente l'acquisto di terreni e la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi, per avvio dell'iniziativa, ai sensi dell'art. 10, comma 2 della L.R. 7/2004, si intende il certificato di inizio lavori.
- f) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, veicoli, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi.

Sono ammissibili i veicoli, purché strettamente necessari al ciclo di produzione o al trasporto dei prodotti, di materiali o di merci, dimensionati alle esigenze produttive, identificabili singolarmente e al servizio esclusivo dell'attività, nonché rispon-

- a) Les dépenses relatives à des travaux et ouvrages de bâtiment, y compris les installations techniques, sont celles qui résultent du devis estimatif ; les dépenses relatives à la conception du projet, à la direction et au récolement des travaux ne peuvent dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être revu par le bureau chargé de l'instruction compte tenu des évaluations faites sur la base du bordereau régional des prix officiels – complété, s'il y a lieu, par le bordereau des prix officiels de la Chambre de commerce de MILAN –, du type d'intervention, des coûts paramétriques et de tout éventuel élément revêtant un caractère particulier du point de vue environnemental, architectural ou technologique.

- b) Les dépenses relatives à la conception du projet, à la direction des travaux, aux appréciations de l'impact sur l'environnement, aux récolements des travaux et aux permis de construire sont considérées comme éligibles jusqu'à concurrence de 10 p. 100 maximum de la dépense relative aux ouvrages de bâtiment et aux installations techniques considérée comme éligible. Seules les dépenses relatives à la conception du projet initial sont considérées comme éligibles, les dépenses relatives aux modifications apportées en cours d'exécution étant exclues.
- c) En cas d'achat au sens de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004, les dépenses résultant du contrat préliminaire sont considérées comme éligibles.
- d) En cas d'achat de terrains, les dépenses y afférentes sont considérées comme éligibles uniquement si elles s'ajoutent aux dépenses relatives à un projet d'investissement comportant la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes.
- e) En cas d'un projet d'investissement comprenant l'achat de terrains et la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes, l'on considère, aux fins visées au deuxième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 7/2004, que l'initiative est lancée à la date figurant sur la déclaration de travaux.
- f) En cas d'achat de machines, d'équipements, de véhicules, de mobilier, de logiciels et d'autres biens d'équipement, les dépenses résultant des devis y afférents sont considérées comme éligibles.

Les dépenses relatives à l'achat de véhicules sont éligibles à condition que ces derniers soient strictement nécessaires au cycle de production ou au transport de produits, matériel ou marchandises, que leurs dimensions répondent aux exigences

denti ad una delle seguenti tipologie costruttive:

- cabina chiusa con cassone posteriore;
- furgonatura senza vetrate laterali;
- cabina chiusa con cisterna;
- furgonatura con cella frigorifera.

g) Le spese ammissibili ad aiuto possono comprendere le seguenti categorie di investimenti immateriali:

- brevetti;
- licenze di sfruttamento;
- conoscenze tecniche brevettate o non brevettate;
- studi di fattibilità.

Gli investimenti immateriali suddetti devono soddisfare i seguenti requisiti:

- non superare in alcun caso, insieme con le spese di progettazione, direzione dei lavori e collaudo relative ad opere edili, il limite del 12% della spesa complessiva relativa al progetto di investimento;
- essere considerati elementi patrimoniali ammortizzabili;
- essere acquistati presso un terzo a condizioni di mercato;
- essere iscritti all'attivo dell'impresa e permanere nello stabilimento beneficiario almeno per un periodo di cinque anni.
- essere sfruttati esclusivamente nello stabilimento beneficiario dell'aiuto regionale.

4. Spese non ammissibili

Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:

- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
- gli interventi di manutenzione ordinaria;
- materiali di consumo e scorte;

productive, qu'ils soient identifiables individuellement et utilisés uniquement dans le cadre de l'activité en cause. Par ailleurs, ils doivent appartenir à l'une des typologies constructives ci-après :

- cabine fermée, avec benne ;
- fourgon sans vitres latérales ;
- cabine fermée, avec citerne ;
- fourgon frigo.

g) Les dépenses éligibles peuvent comprendre les dépenses relatives aux biens immatériels énumérés ci-dessous :

- brevets ;
- permis d'exploitation ;
- savoir-faire techniques brevetés et non ;
- études de faisabilité.

Les biens immatériels susdits :

- ne doivent jamais comporter, avec les frais de conception du projet, de direction et de récolement des travaux, une dépense de plus de 12 p. 100 de la dépense globale du projet d'investissement ;
- doivent être considérés comme des éléments patrimoniaux amortissables ;
- doivent être achetés à des tiers aux conditions de marché ;
- doivent figurer à l'actif du bilan de l'entreprise et rester dans l'établissement bénéficiaire pendant une période d'au moins cinq ans ;
- doivent être utilisés uniquement dans l'établissement ayant bénéficié de l'aide régionale en cause.

4. Dépenses non éligibles

Les dépenses ci-après ne sont pas considérées comme éligibles :

- dépenses qui ne sont pas relatives au plan d'investissement ou qui ne sont pas strictement liées à sa réalisation ;
- dépenses pour l'entretien ordinaire ;
- dépenses pour l'achat de matériel de consommation et de stocks ;

- beni d'arte o antichi, opere d'arte e articoli di decorazione;
- spese di mera sostituzione;
- spese di avviamento, nel caso di cessione d'azienda;
- acquisti di beni immobili tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi; nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al soggetto richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni, che determinano la parzializzazione della spesa, va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda.
- acquisti di beni immobili tra una società ed i suoi soci, fra società composte dagli stessi soci o fra società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni immobili tra società partecipate dai medesimi soggetti in misura inferiore al 25%, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati. Tale partecipazione rileva anche se determinata in via indiretta. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;
- le spese per l'acquisto di immobili che hanno già beneficiato di altre agevolazioni qualora, alla data di presentazione della domanda, non siano trascorsi 10 anni dall'erogazione delle medesime. Tale limitazione non si applica nel caso in cui l'agevolazione concessa sia stata revocata e recuperata totalmente;
- le spese concernenti beni con valore unitario inferiore a 500 euro.

5. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 14, 15, 16 e 17 della L.R. 7/2004 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

5.1 contributi in conto capitale:

- spesa ammissibile minima euro 5.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 5.000.000 per le grandi imprese;

5.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:

- spesa ammissibile minima euro 25.000;

- dépenses pour l'achat de biens d'art ou d'antiquité, d'œuvres d'art et d'articles de décoration ;
- dépenses pour le remplacement de biens ;
- dépenses de démarrage, en cas de cession d'entreprise ;
- dépenses pour l'achat de biens immeubles entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints. Si le bien acheté appartenait à une société dont certains associés et le demandeur sont unis par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. L'existence desdits liens, qui entraînent une réduction du montant de l'aide, fait l'objet d'une vérification au cours des douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
- dépenses pour l'achat de biens immeubles entre une société et ses associés, entre sociétés dont les associés sont les mêmes ou entre sociétés reliées entre elles. En cas de transfert de biens immeubles entre sociétés dont moins de 25 p. 100 des actionnaires sont les mêmes, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux actions des autres associés. Cette situation est prise en compte même si elle est établie d'une manière indirecte. L'existence de ladite situation fait l'objet d'une vérification au cours des douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
- dépenses pour l'achat d'immeubles ayant obtenu d'autres aides dans les 10 ans qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide, sauf si les aides éventuellement obtenues ont été révoquées et les sommes reçues entièrement restituées ;
- dépenses pour l'achat de biens d'une valeur unitaire inférieure à 500 euros.

5. Moyens financiers

Aux termes des art. 14, 15, 16 et 17 de la LR n° 7/2004, les aides en cause peuvent être octroyées sous forme de :

5.1 Subventions en capital :

- le plancher des dépenses éligibles est fixé à 5 000 euros ;
- le plafond des dépenses éligibles est fixé, sur trois ans, à 2 500 000 euros pour les petites et moyennes entreprises et à 5 000 000 d'euros pour les grandes entreprises ;

5.2 Prêts bonifiés et subventions en intérêts :

- le plancher des dépenses éligibles est fixé à 25 000 euros ;

- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 5.000.000 per le grandi imprese;
- la quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non supera il 75%;
- la durata massima del mutuo è di quindici anni;
- il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;
- il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;
- l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto in ESL;
- il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee da Finaosta S.p.A.;

5.3 prestiti partecipativi:

- la loro durata non può essere inferiore a diciotto mesi né superiore a cinque anni;
- essi coprono sino al 70% degli aumenti di capitale finalizzati alla realizzazione degli investimenti ammissibili;
- l'importo del prestito partecipativo non può essere inferiore a euro 150.000 e superiore a euro 1.000.000;
- l'interesse sul capitale si compone di due elementi: un tasso di interesse fisso minimo dello 0,5% ed un tasso di interesse variabile quantificato in base al risultato economico di esercizio, desumibile dall'approvazione del bilancio dell'ultimo esercizio e misurato mediante un indicatore di carattere reddituale (differenza tra valore della produzione e costo della produzione/valore della produzione) ed un parametro di capitalizzazione (patrimonio netto/capitale investito). Nel caso in cui il bilancio di esercizio non sia disponibile, il tasso d'interesse sarà pari all'1%;
- in ogni caso, il tasso di interesse minimo non sarà inferiore all'1%;

5.4 fideiussioni:

- possono essere prestate a fronte di operazioni di

- le plafonds des dépenses éligibles est fixé, sur trois ans, à 2 500 000 euros pour les petites et moyennes entreprises et à 5 000 000 d'euros pour les grandes entreprises ;
- le rapport (exprimé en pourcentage) entre le montant du prêt et celui de la dépense éligible ne doit pas dépasser 75 p. 100 ;
- les prêts bonifiés ne doivent pas durer plus de quinze ans ;
- la période de pré-amortissement est fixée à un maximum en cas d'investissement mobilier et à trois ans maximum en cas d'investissements immobiliers ou d'investissements mixtes (mobilier et immobiliers) ;
- le taux d'intérêt minimum à appliquer aux prêts ne peut être inférieur à 1 point pourcentage ;
- le montant, le taux et la durée des aides accordées sous forme de prêt sont établis lors de l'instruction, dans le respect des plafonds d'intensité d'aide en ESB ;
- les garanties relatives au remboursement du prêt doivent être acceptées par «Finaosta SpA» ;

5.3 Prêts participatifs :

- leur durée est de dix-huit mois au minimum et de cinq ans au maximum ;
- leur montant s'élève à 70 p. 100 maximum des augmentations du capital social visant à la réalisation des initiatives éligibles ;
- leur montant ne peut être inférieur à 150 000 euros ni dépasser 1 000 000 d'euros ;
- l'intérêt sur le capital se compose de deux éléments : un taux d'intérêt fixe minimum de 0,5 p. 100 et un taux d'intérêt variable, calculé en fonction du résultat d'exploitation de l'entreprise concernée, tiré de son dernier bilan et établi à l'aide d'un indicateur de caractère financier (différence entre valeur de la production et coût de la production/valeur de la production) et d'un paramètre de capitalisation (patrimoine net/capital investi). Si ledit bilan n'est pas disponible, le taux d'intérêt est fixé à 1% ;
- en tout état de cause, le taux d'intérêt minimum ne peut être inférieur à 1% ;

5.4 Cautions :

- les cautions ne sont fournies qu'en cas d'aides

finanziamento di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000;

- la durata della fideiussione è pari alla durata del mutuo e, comunque, non può essere superiore ad anni 10;
- la fideiussione può essere rilasciata, nell'interesse dell'impresa finanziata e a favore della banca o dell'ente eroganti il mutuo, per un ammontare complessivo, comprensivo di capitale, interessi anche moratori e spese, pari ad un importo non superiore al 50% del finanziamento concesso;
- l'impegno fideiussorio, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dalla parte mutuataria, si riduce progressivamente in base al 50% della quota capitale compresa nelle rate di ammortamento del mutuo e garantisce una percentuale pari al 50% del debito residuo;
- nell'ipotesi di insolvenza, in conformità all'articolo 1944 del Codice Civile, l'ente erogante provvederà ad escutere preventivamente il debitore principale, entro il termine di sei mesi dalla scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito. L'escussione del debitore principale e/o dei suoi garanti da parte dell'ente erogante dovrà avvenire per l'ammontare complessivo dell'insolvenza. Nell'ipotesi in cui, ultimata la procedura di recupero, l'ammontare dell'insolvenza non risulti integralmente soddisfatto, l'ente erogante potrà procedere all'escussione della fideiussione, limitatamente al 50% dell'importo di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta e nei limiti della somma garantita.

6. Intensità delle agevolazioni

- 6.1 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui al comma 2, articolo 13 della L.R. 7/2004, sono disposte nel limite massimo del 30% ESL delle spese sostenute ritenute ammissibili. Tale percentuale è elevata al 40% ESL qualora le imprese richiedenti abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000.

In ogni caso, i contributi in conto capitale previsti dall'articolo 14 della L.R. 7/2004 possono essere concessi per un importo massimo di euro 40.000,00 per le piccole imprese, per un importo massimo di euro 100.000,00 per le medie imprese e per un importo massimo di euro 150.000,00 per le grandi imprese.

7. Documentazione da allegare alla domanda

- 7.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:
- 1) relazione sull'attività aziendale svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;

d'un montant non inférieur à 50 000 euros et non supérieur à 2 000 000 d'euros ;

- la durée des cautionnements est égale à la durée du prêt et, en tout état de cause, ne peut être supérieure à 10 ans ;
- le montant global (capital, intérêts moratoires et non et dépenses) de la caution fournie, dans l'intérêt de l'entreprise financée et au profit de la banque ou de l'établissement dispensateur de l'aide, ne peut pas être supérieur à 50 p. 100 de l'aide accordée ;
- chaque fois que l'emprunteur effectue un paiement, le montant du cautionnement se réduit progressivement, sur la base du 50 p. 100 de la part de capital comprise dans les annuités d'amortissement, et garantit un pourcentage égal à 50 p. 100 de la dette résiduelle ;
- en cas d'insolvabilité, aux termes de l'art. 1944 du Code civil, l'établissement dispensateur des aides pourvoit à sommer le débiteur principal de payer dans les six mois qui suivent la date d'expiration du plan d'amortissement de l'aide en cause. La sommation du débiteur principal et/ou de ses cautions doit être faite pour le montant global de la dette. Si, une fois terminée la procédure de résorption de l'insolvabilité, le montant de la dette n'est pas entièrement récupéré, l'établissement dispensateur des aides peut procéder à la sommation de la caution, limitativement à 50 p. 100 du montant de la dette résiduelle et jusqu'à concurrence de la somme garantie.

6. Intensité des aides

- 6.1 Les aides pour la réalisation des initiatives indiquées au deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 sont accordées jusqu'à concurrence de 30 p. 100 ESB des dépenses considérées comme éligibles. Ledit pourcentage s'élève à 40 p. 100 ESB lorsque les entreprises demanderesse ont obtenu la certification de qualité au sens des normes UNI EN ISO 9000.

En tout cas, les subventions en capital prévues à l'art. 14 de la LR n° 7/2004 peuvent être accordées jusqu'à concurrence de 40 000,00 euros maximum pour les petites entreprises, de 100 000,00 euros maximum pour les moyennes entreprises et de 150 000,00 euros maximum pour les grandes entreprises.

7. Documentation à annexer à la demande d'aide

- 7.1 La documentation suivante doit être annexée aux demandes d'aide :
- 1) Rapport sur l'activité que l'entreprise exerce ou entend exercer, ainsi que sur l'utilisation et les objectifs de l'investissement ;

- | | |
|---|---|
| <p>2) relazione tecnico-economica che dimostri l'esistenza di un mercato potenziale per i propri prodotti e le prospettive di redditività in relazione agli investimenti previsti;</p> <p>3) dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà da cui risulti il rispetto da parte dell'impresa istante dei requisiti minimi in materia di ambiente, igiene e benessere degli animali secondo le prescrizioni previste dalla normativa vigente: nel caso di presentazione della domanda da parte di un'impresa di nuova costituzione, tale documentazione dovrà essere prodotta ai fini dell'erogazione del saldo;</p> <p>4) prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;</p> <p>5) dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;</p> <p>6) atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative di cui all'articolo 13, comma 2, lettera a) della L.R. 7/2004, ovvero dell'immobile ove sono impiantati i macchinari fissi oggetto delle iniziative di cui all'articolo 13, comma 2, lettera d);</p> <p>7) nell'ipotesi di investimenti inerenti ad opere edili finalizzate alla realizzazione, ampliamento, ammodernamento di beni immobili:</p> <p>a) progetto definitivo, comprensivo di elaborati grafici e relazione, nella forma prevista per l'ottenimento della concessione edilizia;</p> <p>b) computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;</p> <p>c) rilievo dei fabbricati esistenti completo di tutti gli elaborati (piante, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;</p> <p>d) relazione tecnica contenente tutti gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);</p> <p>8) nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti ad iniziative di mero acquisto oppure di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento:</p> <p>a) contratto preliminare di vendita;</p> | <p>2) Rapport technique et économique attestant l'existence d'un marché potentiel pour les produits de l'entreprise et les perspectives de rentabilité en fonction des investissements prévus ;</p> <p>3) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant que l'entreprise demanderesse remplit les conditions minimales en matière d'environnement, d'hygiène et de bien-être des animaux requises par les textes en vigueur. S'il s'agit d'une nouvelle entreprise, ladite déclaration doit être produite aux fins de l'octroi du solde ;</p> <p>4) Tableau relatif à la couverture financière de l'investissement ;</p> <p>5) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant l'absence de tout lien de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré ou de mariage, en cas de cession de biens immeubles ou d'entreprise ;</p> <p>6) Acte attestant la provenance et/ou la disponibilité du bien objet des initiatives visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 ou de l'immeuble qui abrite les machines visées à la lettre d) de l'alinéa susdit ;</p> <p>7) En cas d'investissements relatifs à des ouvrages de bâtiment en vue de la réalisation, de l'agrandissement ou de la modernisation de biens immeubles :</p> <p>a) Projet définitif (documents graphiques et rapport compris) dans la forme prévue pour l'obtention du permis de construire ;</p> <p>b) Devis estimatif analytique réparti en catégories, servant à établir avec exactitude les coûts des travaux à effectuer et la quantité de ceux-ci ;</p> <p>c) Relevé des immeubles existants composé de tous les documents (plans, sections, façades) dûment cotés et avec l'indication des superficies de chaque pièce et de leur destination spécifique ;</p> <p>d) Rapport technique contenant tous les éléments relatifs à la localisation, à la typologie et aux caractéristiques de l'initiative proposée (avec l'indication des temps de réalisation) ;</p> <p>8) En cas d'investissements immobiliers relatifs à de simples achats ou à des achats en vue de l'agrandissement ou de la modernisation de biens immeubles :</p> <p>a) Contrat préliminaire de vente ;</p> |
|---|---|

- b) planimetria Catasto fabbricati dell'unità immobiliare oggetto dell'intervento;
 - c) certificato del Catasto fabbricati;
 - d) dichiarazione redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione, i quali attestano sotto la loro responsabilità che la situazione attuale è conforme al progetto del fabbricato a suo tempo autorizzato e indicazione degli estremi della relativa concessione edilizia rilasciata dal sindaco del comune;
 - e) relazione tecnica, contenente gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche del fabbricato interessato dall'acquisto redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione;
 - f) nel caso di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento, documentazione di cui alle lettere a), b) e c) del precedente punto 6.
- 9) nell'ipotesi di investimenti mobiliari (acquisto macchinari, arredi, attrezzature, automezzi, programmi informatici e altri beni strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa) e di acquisizione di immobilizzazioni immateriali (brevetti, licenze di sfruttamento, conoscenze tecniche brevettate e non brevettate) preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale se esistente nel caso di beni realizzati in economia.
- 7.2. Le domande devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.A. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante relazione tecnico-economica che dimostri l'esistenza di un mercato potenziale per i prodotti, dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e ai soci nell'ipotesi in cui il richiedente sia una società.

8. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

8.1. Le agevolazioni sono liquidate:

8.1.1 Investimenti mobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo da parte di Finaosta S.p.A. previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa

- b) Plan cadastral de l'unité immobilière objet de l'initiative ;
 - c) Certificat du Cadastre des bâtiments ;
 - d) Déclaration sur l'honneur rédigée par un technicien inscrit au tableau professionnel y afférent et signée par celui-ci et par le demandeur attestant que l'immeuble est conforme au projet autrefois autorisé et indiquant les données relatives au permis de construire délivré par le syndic de la commune concernée ;
 - e) Rapport technique contenant les éléments relatifs à la localisation, à la typologie et aux caractéristiques de l'immeuble acheté, rédigé par un technicien inscrit au tableau professionnel y afférent et signée par celui-ci et par le demandeur ;
 - f) En cas d'achat en vue de l'agrandissement ou de la modernisation : documentation visée aux lettres a), b) et c) du point 6 ci-dessus.
- 9) En cas d'investissements mobiliers (achat de machines, de mobilier, d'équipements, de véhicules, de logiciels et d'autres biens strictement nécessaires à l'activité de l'entreprise) et d'acquisition d'immobilisations immatérielles (brevets, permis d'exploitation, savoir-faire techniques brevetés et non) : devis et/ou estimation des coûts signée par un technicien inscrit au tableau professionnel y afférent, s'il y a lieu, en cas d'acquisition de biens réalisés directement.

- 7.2 Les demandes d'aide doivent être assorties de la documentation requise par «Finaosta SpA» aux fins de l'évaluation technique, économique et financière de l'initiative et de l'adéquation des garanties offertes, à savoir : rapport technique et économique attestant l'existence d'un marché potentiel pour les produits de l'entreprise, déclarations fiscales, budgets et bilans, documentation technique et documentation relative à la société, au cadastre et à l'identité du demandeur et des associés, si le demandeur est une société.

8. Documentation à produire en vue du versement des aides

8.1 Les aides sont versées :

8.1.1 Investissements mobiliers :

suite au résultat de l'éventuelle visite des lieux effectuée par «Finaosta SpA», sur présentation de l'original des factures ou des pièces équivalentes et de la documentation attestant que le paiement y afférent a eu lieu.

Pour ce qui est des dépenses supportées direc-

dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

8.1.2 Investimenti immobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte di Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività, di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione, del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

8.1.3 Acquisto di immobili:

ad avvenuta presentazione dell'atto di compravendita, nonché della documentazione comprovante il pagamento.

Inoltre, nel caso di contributo in conto capitale, l'agevolazione verrà liquidata previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività e di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione; nel caso di mutui a tasso agevolato, contributi in conto interessi e prestiti partecipativi la concessione edilizia o la denuncia di inizio attività e la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione dovranno, in ogni caso, essere presentate entro sei mesi dalla data di stipula del relativo contratto, pena la revoca dell'agevolazione.

8.2. L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acqui-

stamento, l'impresa deve présenter l'expertise d'un technicien assermenté, compétent en la matière et inscrit à un tableau professionnel légalement reconnu, portant l'indication du matériel utilisé, de la quantité de celui-ci et des heures de travail effectuées, ainsi que de la conformité de l'ouvrage avec les dispositions en vigueur.

8.1.2 Investissements immobiliers :

suite au résultat de l'éventuelle visite des lieux effectuée par «Finaosta SpA», en cas d'instruction évaluative, sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux, d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise attestant la conformité du projet autorisé avec le projet annexé à la demande d'aide, du certificat de démarrage des travaux, de la déclaration d'achèvement des travaux et de l'original des factures ou des pièces équivalentes, ainsi que de la documentation attestant que le paiement y afférent a eu lieu.

Pour ce qui est des dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter l'expertise d'un technicien assermenté, compétent en la matière et inscrit à un tableau professionnel légalement reconnu, portant l'indication du matériel utilisé, de la quantité de celui-ci et des heures de travail effectuées, ainsi que de la conformité de l'ouvrage avec les dispositions en vigueur.

8.1.3 Achat d'immeubles :

sur présentation de l'acte d'achat-vente et de la documentation attestant que le paiement y afférent a eu lieu.

En cas de subventions en capital, l'aide est versée sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux et d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise attestant la conformité du projet autorisé avec le projet annexé à la demande d'aide. En cas de prêts bonifiés, de subventions en intérêts et de prêts participatifs, le permis de construire ou la déclaration de travaux et la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise attestant la conformité du projet autorisé avec le projet annexé à la demande d'aide doivent, en tout état de cause, être présentés dans les six mois qui suivent la passation du contrat y afférent, sous peine de révocation de l'aide.

8.2 Aux fins du versement du solde, le bénéficiaire est

sizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità, e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta di certificato di agibilità e al collaudo ove necessario.

ALL. 3

INTERVENTI ED INIZIATIVE A SOSTEGNO DELL'INTERNAZIONALIZZAZIONE DEL SISTEMA PRODUTTIVO REGIONALE

1. Soggetti beneficiari

1.1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui agli articoli 19 e 20, lettere a) e b), della legge regionale 8 giugno 2004, n. 7 «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli», le imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli elencati nell'allegato I del trattato CE, singole o associate, in possesso dei seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzata allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale.

Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 20, lettera c), della L.R. 7/2004 le piccole e medie imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli elencati nell'allegato I del trattato CE, singole o associate, in possesso dei requisiti sopra citati.

1.2. I prodotti ammessi agli interventi a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale sono esclusivamente quelli realizzati in Valle d'Aosta, con la sola eccezione di eventuali lavorazioni al di fuori del territorio regionale di materie prime o semilavorati di provenienza valdostana. Non sono ammessi agli interventi sopra citati i prodotti realizzati da terzi anche se commercializzati sotto il proprio marchio, ad eccezione dei casi in cui intervenga una successiva lavorazione da parte dell'impresa.

tenu de présenter une déclaration attestant qu'il n'a pas obtenu d'autres aides pour les mêmes initiatives, sauf les cas de cumul. En cas d'investissements concernant la réalisation, l'agrandissement et la modernisation de biens immeubles, le bénéficiaire de l'aide est tenu de présenter le certificat d'achèvement de travaux, la demande visant à obtenir le certificat de conformité et, s'il y a lieu, le procès-verbal de récolement des travaux.

ANNEXE 3

AIDES ET INITIATIVES VISANT À ENCOURAGER L'INTERNATIONALISATION DU SYSTÈME PRODUCTIF RÉGIONAL

1. Bénéficiaires

1.1. Peuvent bénéficier des aides visées aux lettres a) et b) des art. 19 et 20 de la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles) les entreprises artisanales et industrielles, seules ou groupées, œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles énumérés dans l'annexe I du traité CEE, pourvu qu'elles répondent aux conditions suivantes :

- être inscrites au Registre des entreprises ou au Registre des métiers ;
- œuvrer en Vallée d'Aoste par l'intermédiaire d'unités locales. On entend par unité locale toute structure exerçant l'activité éligible à l'aide et dotée d'une autonomie technique, organisationnelle, fonctionnelle et de gestion, éventuellement formée de plusieurs immeubles physiquement séparés mais situés à proximité l'un de l'autre et reliés fonctionnellement.

Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre c) de l'art. 20 de la LR n° 7/2004 les petites et moyennes entreprises artisanales et industrielles, seules ou groupées, œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles énumérés dans l'annexe I du traité CEE pourvu qu'elles répondent aux conditions susmentionnées.

1.2. Seuls les produits réalisés en Vallée d'Aoste ouvrent droit aux aides visant à encourager l'internationalisation du système productif régional. Sont toutefois admis les produits réalisés hors du territoire régional, mais à partir de matières premières ou de produits semi-facturés provenant de la Vallée d'Aoste. Ne sont pas admis les produits réalisés par des tiers, même si l'entreprise demanderesse les vend sous son label, sauf si cette dernière les travaille par la suite.

1.3. Le imprese che intendano temporaneamente associarsi oppure costituire un consorzio per:

- la partecipazione ad una fiera o altra manifestazione promozionale,
- la progettazione e la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie,
- studi relativi ad azioni di marketing finalizzate all'internazionalizzazione,

devono essere almeno tre; le imprese che intendano temporaneamente associarsi devono altresì aver conferito, prima dell'avvio dell'iniziativa, ad una di esse, qualificata capogruppo, mandato collettivo speciale.

1.4. Le campagne pubblicitarie devono essere conformi a quanto previsto dagli Orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato a favore della pubblicità dei prodotti di cui all'allegato I del trattato CE nonché di determinati prodotti non compresi in detto allegato (2001/C 252): esse, in ogni caso, non devono riguardare principalmente i prodotti di una o più imprese determinate; inoltre, l'origine non potrà costituire uno dei criteri determinanti della qualità del prodotto né potrà costituire il messaggio principale della campagna.

2. Iniziative ammissibili a contributo

2.1. Sono ammissibili a contributo le seguenti tipologie di iniziative:

- a) studi relativi a strategie di marketing finalizzate alla internazionalizzazione delle imprese, compresa la ricerca di collaborazioni interaziendali, nonché l'assistenza tecnica, giuridica e fiscale inerente la definizione dei relativi accordi;
- b) partecipazione a manifestazioni fieristiche e promozionali: sono comprese tutte le manifestazioni fieristiche all'estero e quelle riconosciute di rilevanza internazionale dalla Conferenza Stato-Regioni che si svolgono sul territorio nazionale;
- c) progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

3. Spese ammissibili

3.1. Per le iniziative di cui alla lettera a) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti le prestazioni di professionisti e consulenti esterni a carattere non continuativo né periodico, nel settore fiscale, giuridico o comunque tecnico relative allo studio commissionato.

3.2. Per le iniziative di cui alla lettera b) del punto 2.1. so-

1.3. Les entreprises qui entendent se grouper à titre temporaire ou constituer un consortium aux fins :

- de la participation à des foires et à d'autres manifestations promotionnelles ;
- de la conception et de la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires ;
- de la réalisation d'études de stratégies de marketing visant à l'internationalisation des entreprises,

doivent être au nombre de trois au moins ; les entreprises qui entendent se grouper à titre temporaire doivent par ailleurs avoir conféré un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, qualifiée comme entreprise principale, avant le démarrage de l'initiative en cause.

1.4. Les campagnes publicitaires doivent être conformes aux orientations communautaires en matière d'aides de l'État en faveur de la publicité des produits visés à l'annexe I du traité CE, ainsi que de certains produits non compris dans ladite annexe (2001/C 252) ; en tout état de cause, lesdites campagnes ne doivent pas concerner en particulier les produits de l'une ou de plusieurs entreprises données. De plus, l'origine des produits ne peut pas représenter l'un des critères essentiels de leur qualité ni le message principal de la campagne.

2. Initiatives éligibles

2.1. Sont éligibles les types d'initiatives indiqués ci-après :

- a) Études de stratégies de marketing visant à l'internationalisation des entreprises, y compris la recherche de collaborations interentreprises ; assistance technique, juridique et fiscale à la définition des accords y afférents ;
- b) Participation à des foires et à d'autres manifestations promotionnelles, y compris les foires à l'étranger, ainsi que celles qui se déroulent sur le territoire national et que la Conférence État- Régions a reconnues d'intérêt international ;
- c) Conception et réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

3. Dépenses éligibles

3.1. Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre a) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles uniquement les dépenses relatives aux prestations de professionnels et de conseils étrangers à l'entreprise, dans le secteur fiscal, juridique ou technique, ayant un caractère non continu et non périodique et relatives à l'étude envisagée.

3.2. Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre b) du

no ritenute ammissibili solo le spese riguardanti: quota d'iscrizione alla manifestazione, affitto dell'area espositiva, assicurazione, allestimento e servizi connessi allo stand, inserzione a catalogo, pubblicità su mezzi legati alla manifestazione fieristica, trasporti dalla sede dell'impresa da, verso e nella località della manifestazione, vitto e alloggio per il personale dipendente od i titolari/legali rappresentanti dell'impresa, spese di interpretariato e assistenza fornita da personale non dipendente.

Per quanto concerne le spese di vitto, il limite di spesa fissato per i due pasti giornalieri è di 44,00, mentre per quanto riguarda le spese di alloggio, il limite di spesa è pari ad 120,00 a pernottamento, prima colazione compresa. Gli importi sopra citati sono incrementati del 30% per spese di vitto e alloggio sostenute all'estero.

Non è ammissibile il costo dei prodotti agroalimentari esposti.

Per ciò che concerne il materiale di allestimento non è ammissibile a contributo il materiale prodotto dall'impresa stessa anche se documentato da autofattura (e nel caso di associazione temporanea, il materiale espositivo prodotto da una delle imprese associate).

Per la stampa/produzione/acquisto di cataloghi o altri mezzi pubblicitari sono ammissibili solo tipologie e quantitativi compatibili con il loro utilizzo durante la manifestazione oggetto della domanda di contributo.

In caso di partecipazione ad uno stand collettivo organizzato dalla Regione Valle d'Aosta, che mette a disposizione lo spazio espositivo ed altri servizi, i massimali e le percentuali dei contributi di cui al successivo punto 5. sono ridotti del 50%.

- 3.3. Per le iniziative di cui alla lettera c) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili le spese concernenti la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie, qualunque mezzo si ritenga di utilizzare (carta stampata, audiovisivi, mezzi digitali o di altro genere). Per la progettazione sono ammissibili a contributo solo prestazioni di professionisti della comunicazione. Non sono ritenute ammissibili spese per la sola ristampa di materiale pubblicitario e catalogo, seppur contenente aggiornamento dei dati. La campagna pubblicitaria per la quale si chiede l'erogazione del contributo deve contenere elementi di novità sostanziali, nei mezzi utilizzati, per il target o per i paesi verso i quali è diretta o riguardare il lancio di un nuovo prodotto. I caratteri di novità della campagna devono essere evidenziati nella domanda di contributo. Il materiale deve essere realizzato in almeno una lingua diversa

point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles uniquement les dépenses pour le paiement des droits d'inscription à la manifestation, la location du stand, la souscription à des assurances, l'aménagement du stand et les services y afférentes, l'insertion dans un catalogue, la publicité sur des moyens liés à la manifestation, le transport des matériels nécessaires du siège de l'entreprise à la localité où se déroule la foire et vice-versa, l'hébergement et la restauration du personnel salarié ou des titulaires/représentants légaux de l'entreprise, l'interprétariat et l'assistance fournie par des personnels non salariés.

Pour ce qui est des frais de nourriture, le plafond de dépense fixé pour les deux repas journaliers s'élève à 44,00, alors que pour les frais d'hébergement, le plafond est fixé à 120,00 euros par nuitée, y compris le petit-déjeuner. Les montants susmentionnés sont augmentés de 30 p. 100 en cas de frais de nourriture et d'hébergement supportés à l'étranger.

Le coût des produits agroalimentaires exposés n'est pas considéré comme éligible.

Pour ce qui est du matériel nécessaire à l'aménagement des stands, ne sont pas éligibles les dépenses relatives au matériel produit par l'entreprise, par l'établissement organisateur ou par l'une des entreprises associées, en cas de groupement d'entreprises, même si ces dépenses sont autofacturées.

Pour ce qui est de l'impression, de la production et de l'achat de catalogues ou autres matériels publicitaires, sont éligibles uniquement les dépenses relatives aux types et aux quantités compatibles avec les nécessités de la manifestation faisant l'objet de la demande d'aide.

En cas de participation à un stand collectif organisé par la Région Vallée d'Aoste, qui met à la disposition des entreprises le stand et d'autres services, les plafonds et les pourcentages des aides visés au point 5 de la présente annexe sont réduit de 50 p. 100.

- 3.3 Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre c) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles les dépenses relatives à la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires, quel que soit le moyen choisi (presse, moyens audiovisuels, numériques ou autres). Pour ce qui est de la conception des dites campagnes, sont éligibles uniquement les prestations fournies par des professionnels de la communication. Les frais de réimpression de matériels publicitaires et de catalogues ne sont pas considérés comme éligibles, même si les données contenues dans lesdits documents ont été mises à jour. La campagne publicitaire objet de la demande d'aide doit contenir des éléments novateurs essentiels pour ce qui est des moyens utilisés, du public cible, des pays à laquelle elle s'adresse ou bien être une campagne de lancement d'un nouveau produit. Lesdits éléments

dall'italiano.

4. Caratteristiche dei contributi

- 4.1. I contributi a favore delle iniziative di cui alle lettere a) e b) del punto 2.1. possono essere concessi nel rispetto degli Orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo (2000/C 28/02).
- 4.2. I contributi a favore delle iniziative di cui alla lettera c) del punto 2.1. possono essere concessi nel rispetto degli Orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato a favore della pubblicità dei prodotti di cui all'allegato I del trattato nonché di determinati prodotti non compresi in detto allegato (2001/C 252/03).

5. Intensità dei contributi

- 5.1. Articolo 20, comma 2, lettera a)

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- a) Percentuale 60% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono più di un paese estero.
- b) Percentuale 50% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono un solo paese estero.

In entrambi i casi sopra citati, i contributi saranno erogati nella misura massima di 100.000 euro nell'arco di un triennio.

In alternativa, le piccole e medie imprese potranno usufruire di un contributo pari al 50% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili nel caso della lettera a) e pari al 40% nel caso della lettera b), senza l'obbligo di osservare la misura massima di 100.000 euro nell'arco di un triennio.

Articolo 20, comma 2, lettera b)

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- a) Percentuale 60% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili, contributo massimo erogabile euro 15.000, per partecipazione ad iniziative all'estero.
- b) Percentuale 50% in sovvenzione lorda delle spese

novateurs doivent être signalés dans la demande d'aide. Le matériel publicitaire ne doit pas être réalisé uniquement en italien mais également dans une autre langue.

4. Caractéristique des aides

- 4.1 Les aides au titre des initiatives visées aux lettres a) et b) du point 2.1 de la présente annexe peuvent être accordées dans le respect des orientations communautaires relatives aux aides d'État dans le secteur agricole (2000/C 28/02).
- 4.2 Les aides au titre des initiatives visées à la lettre c) du point 2.1 de la présente annexe peuvent être accordées dans le respect des orientations communautaires relatives aux aides d'État dans le secteur de la publicité des produits figurant à l'annexe I du traité, ainsi de certains produits ne figurant pas dans ladite annexe (2001/C 252/03).

5. Intensité des aides

- 5.1 Art. 20, deuxième alinéa, lettre a)

Le plancher et le plafond de la dépense éligible sont fixés respectivement à 2 500,00 euros et à 50 000,00 euros, déduction faite des charges fiscales.

- a) Subvention brute de 60 p. 100 de la dépense considérée comme éligible pour les études de stratégies de marketing concernant plusieurs pays étrangers ;
- b) Subvention brute de 50 p. 100 de la dépense considérée comme éligible pour les études de stratégies de marketing concernant un seul pays étranger.

Dans les deux cas susmentionnés, les aides sont versées jusqu'à concurrence de 100 000,00 euros maximum au titre d'une période de trois ans.

À titre d'alternative, les petites et moyennes entreprises peuvent bénéficier d'une subvention brute équivalant à 50 p. 100 de la dépense considérée comme éligible dans le cas visé sous a) et à 40 p.100 dans le cas visé sous b), sans être tenues de respecter ledit plafond.

Art. 20, deuxième alinéa, lettre b)

Le plancher et le plafond de la dépense éligible sont fixés respectivement à 2 500,00 euros et à 50 000,00 euros, déduction faite des charges fiscales.

- a) Subvention brute de 60 p. 100 de la dépense considérée comme éligible, jusqu'à concurrence de 15 000,00 euros maximum, pour la participation à des manifestations se déroulant à l'étranger ;
- b) Subvention brute de 50 p. 100 de la dépense

ritenute ammissibili, contributo massimo erogabile euro 10.000, per partecipazione ad iniziative in Italia.

In entrambi i casi sopra citati, i contributi saranno erogati nella misura massima di 100.000 euro nell'arco di un triennio.

In alternativa, le piccole e medie imprese potranno usufruire di un contributo pari al 50% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili nel caso della lettera a) e pari al 40% nel caso della lettera b), senza l'obbligo di osservare la misura massima di 100.000 euro nell'arco di un triennio.

Articolo 20, comma 2, lettera c)

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

Percentuale 50% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

6. Documentazione da allegare alla domanda

- 6.1. Alle domande deve essere allegata la documentazione già prevista al punto 2.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli, nonché:

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 20, comma 2, lettera a):

- relazione idonea a dimostrare gli obiettivi dell'iniziativa, le modalità operative di realizzazione dello studio, con riferimento ai professionisti cui ci si intende rivolgere per la sua redazione;
- dettagliato preventivo di spesa, anche suddiviso per fasi, per eventuali liquidazioni parziali.

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 20, comma 2, lettera b):

- relazione idonea ad illustrare gli scopi dell'iniziativa e le modalità operative che si intendono adottare;
- relazione sulla tipologia della manifestazione fieristica o promozionale, con indicazione se si tratta di iniziativa aperta al pubblico o solo agli operatori, sul target dei visitatori e sulla loro provenienza;
- dettagliato preventivo di spesa, suddiviso per voci specifiche.

considérée comme éligible, jusqu'à concurrence de 10 000,00 euros maximum, pour la participation à des manifestations se déroulant en Italie.

Dans les deux cas susmentionnés, les aides sont versées jusqu'à concurrence de 100 000,00 euros maximum au titre d'une période de trois ans.

À titre d'alternative, les petites et moyennes entreprises peuvent bénéficier d'une subvention brute équivalant à 50 p. 100 de la dépense jugée éligible dans le cas visé sous a) et à 40 p.100 dans le cas visé sous b), sans être tenues de respecter ledit plafond.

Art. 20, deuxième alinéa, lettre c)

Le plancher et le plafond de la dépense éligible sont fixés respectivement à 2 500,00 euros et à 50 000,00 euros, déduction faite des charges fiscales.

Subvention brute de 50 p. 100 de la dépense considérée comme éligible pour la conception et la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

6. Documentation à joindre à la demande d'aide

- 6.1 Toute demande d'aide doit être assortie des pièces visées au point 2.4 des dispositions générales relatives aux aides aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles, ainsi que des pièces indiquées ci-après :

Demandes en vue de la réalisation des initiatives visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 7/2004 :

- rapport attestant les buts et les modalités opérationnelles de réalisation de l'étude, compte tenu des professionnels à qui l'entreprise entend faire appel ;
- devis détaillé, même réparti par phases, aux fins du versement des éventuels acomptes.

Demandes en vue de la réalisation des initiatives visées à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 7/2004 :

- rapport illustrant les buts de l'initiative et les modalités opérationnelles que l'entreprise entend adopter ;
- rapport sur la typologie de la foire ou de la manifestation promotionnelle – précisant par ailleurs s'il s'agit d'une initiative ouverte au public ou destinée uniquement aux professionnels du secteur –, sur les visiteurs ciblés et sur leur provenance ;
- devis détaillé, répartis en postes de dépenses.

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 20, comma 2, lettera c):

- uno studio che evidenzi lo scopo della nuova campagna, il/i paese/i verso cui è diretta, il target di indirizzo, redatto da un esperto di comunicazione e marketing;
- materiale pubblicitario impiegato in duplice copia;
- dettagliato preventivo di spesa per la realizzazione del materiale, sia esso cartaceo, multimediale, informatico o di altro genere.

6.2. Per le domande presentate da associazioni temporanee di imprese:

- la documentazione di cui al punto 6.1. è unica;
- la documentazione deve essere integrata da copia autentica (o originale) del mandato collettivo speciale.

7. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

7.1 I contributi sono liquidati ad avvenuta presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti, corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

7.2. La documentazione di spesa deve essere prodotta entro 4 mesi dalla consegna o fatturazione dello studio di cui all'art. 20, comma 2, lettera a), dalla conclusione della manifestazione o dell'iniziativa di cui all'art. 20, comma 2, lettera b), dall'inizio della campagna pubblicitaria, di cui allo stesso articolo, lettera c). Trascorso tale termine il diritto all'agevolazione decade.

ALL. 4

BOZZA DI CONVENZIONE PER L'ATTUAZIONE DELLA LEGGE REGIONALE 8 GIUGNO 2004, N. 7 RECANTE «INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE IMPRESE INDUSTRIALI E ARTIGIANE OPERANTI NEL SETTORE DELLA TRASFORMAZIONE DEI PRODOTTI AGRICOLI».

Tra

la Regione Autonoma Valle d'Aosta, codice fiscale n. 80002270074, che verrà in appresso denominata REGIONE, in persona _____, in esecuzione della deli-

Demandes en vue la réalisation des initiatives visées à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 7/2004 :

- étude rédigée par un spécialiste de la communication et des stratégies de marketing illustrant le but de la nouvelle campagne, le/les pays concerné(s) et le public visé ;
- matériel publicitaire utilisé, en deux exemplaires ;
- devis détaillé relatif à la réalisation dudit matériel, qu'il soit sur support papier, multimédia, informatique ou autre.

6.2 Pour ce qui est des demandes présentées par des groupements temporaires d'entreprises :

- la documentation visée au point 6.1 ci-dessus est unique ;
- ladite documentation doit être complétée par l'original ou par une copie légalisée du mandat collectif spécial conféré à l'entreprise principale.

7. Documentation nécessaire aux fins du versement des aides

7.1 Les aides sont versées sur présentation de l'original des factures ou des documents équivalents, assorti de la documentation attestant leur paiement.

7.2 La documentation relative aux dépenses doit être produite dans un délai de 4 mois à compter de la remise ou de la facturation des études visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 7/2004, de la conclusion des manifestations ou des initiatives visées à la lettre b) dudit alinéa et du début des campagnes publicitaires visées à la lettre c) dudit alinéa. Passé ce délai, le bénéficiaire déchoit de son droit à l'aide.

ANNEXE 4

ÉBAUCHE DE CONVENTION POUR L'APPLICATION DE LA LOI RÉGIONALE N° 7 DU 8 JUIN 2004 (AIDES RÉGIONALES AUX ENTREPRISES ARTISANALES ET INDUSTRIELLES ŒUVRANT DANS LE SECTEUR DE LA TRANSFORMATION DES PRODUITS AGRICOLES)

Entre

La Région autonome Vallée d'Aoste, code fiscal n° 80002270074, ci-après dénommée RÉGION, en la personne de _____ et en application de la délibé-

berazione della Giunta Regionale n. _____ in data _____

e

la società «Finanziaria Regionale Valle d'Aosta – Società per Azioni» siglabile «FINAOSTA S.p.A.», con sede in AOSTA Avenue du Conseil des Commis n. 3/A, capitale sociale di Euro 112.000.000,00, iscrizione presso il Registro delle Imprese di AOSTA e codice fiscale n. 00415280072, che verrà in appresso denominata FINAOSTA, in persona del Presidente del Consiglio di Amministrazione, a quanto infra facoltizzato dalla delibera del Consiglio di Amministrazione in data _____

premesse

- che, in esecuzione di quanto previsto dall'articolo 7 della Legge regionale 7/2004 (di seguito L.R. 7/2004), con deliberazione della Giunta regionale n. _____ in data _____ sono state approvate le disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni previste dalla legge medesima, di seguito denominate disposizioni applicative;
- che gli articoli 5, 15 e 17 della L.R. 7/2004 dispongono la stipulazione di apposita Convenzione diretta a regolamentare i rapporti tra FINAOSTA e REGIONE inerenti:
 - a) l'analisi economico-finanziaria (istruttoria valutativa) delle domande di intervento sotto forma di contributo in conto capitale, mutuo a valere sui Fondi di rotazione, mutuo assistito da contributo in conto interessi, prestito partecipativo e fideiussione;
 - b) la concessione di mutui assistiti da contributo in conto interessi;
 - c) la gestione dei fondi di rotazione per la concessione di mutui e di prestiti partecipativi;
 - d) la concessione di garanzie fideiussorie.
- che con deliberazione in data _____ n. _____ la Giunta regionale ha approvato il testo della stipulanda Convenzione;

tutto ciò premesso si conviene quanto segue:

Articolo 1
(Oggetto della Convenzione)

La Convenzione ha per oggetto:

- a) l'istruttoria valutativa delle iniziative oggetto di agevolazione sotto forma di contributo in conto capitale, mutuo a valere sui Fondi di rotazione, mutuo assistito da contributo in conto interessi, prestito partecipativo e fideiussione;
- b) l'erogazione a valere sulle disponibilità dei Fondi di rotazione di cui all'articolo 22 della L.R. 7/2004 delle

ration du Gouvernement régional n° _____ du _____ d'une part,

et

la société «Finanziaria Regionale Valle d'Aosta – Società per Azioni» (sigle : FINAOSTA SpA) dont le siège est à AOSTE, 3/A, avenue du Conseil des Commis, capital social de 112 000 000,00 d'euros, immatriculée au Registre des entreprises d'AOSTE, code fiscal n° 00415280072, ci-après dénommée «FINAOSTA», en la personne du président de son conseil d'administration, autorisé par la délibération du conseil d'administration du _____ d'autre part

Considérant

- qu'en application de l'art. 7 de la loi régionale n° 7/2004 (ci-après dénommée LR n° 7/2004), la délibération du Gouvernement régional n° _____ du _____ a approuvé les dispositions relatives aux conditions et aux modalités d'octroi des aides prévues par ladite loi, ci-après dénommées dispositions d'application ;
- que les art. 5, 15 et 17 de la LR n° 7/2004 prévoient la passation d'une convention visant à régler les rapports entre «FINAOSTA» et la RÉGION au sujet :
 - a) de l'analyse économique et financière (instruction évaluative) des demandes d'aide sous forme de subvention en capital, de prêt à valoir sur les fonds de roulement, de subvention en intérêts, de prêt participatif et de caution ;
 - b) de l'octroi de subventions en intérêts ;
 - c) de la gestion des fonds de roulement pour l'octroi de prêts et de prêts participatifs ;
 - d) de l'octroi de cautions.
- que le Gouvernement régional a approuvé le texte de la présente convention par la délibération n° _____ du _____

il est convenu ce qui suit

Article 1^{er}
(Objet de la convention)

La présente convention a pour objet :

- a) l'instruction évaluative des initiatives pour lesquelles sont demandées des aides sous forme de subvention en capital, de prêt à valoir sur les fonds de roulement, de subvention en intérêts, de prêt participatif ou de caution ;
- b) l'octroi des aides sous forme de prêt et de prêt participatif, à valoir sur les fonds de roulement visés à l'art. 22

- agevolazioni sotto forma di mutuo e di prestito partecipativo;
- c) l'erogazione delle agevolazioni sotto forma di mutuo assistito da contributo in conto interessi;
- d) la concessione di garanzie fideiussorie previste dall'articolo 17 della L.R. 7/2004

Articolo 2
(Presentazione delle domande di agevolazione)

Le istanze di agevolazione corredate dalla documentazione indicata nelle disposizioni applicative sono presentate a FINAOSTA.

FINAOSTA registra in ordine cronologico le domande presentate; entro 30 giorni dal ricevimento verifica la completezza e la regolarità delle medesime, i requisiti soggettivi previsti dalla L.R. 7/2004 e l'ammissibilità delle spese, provvedendo:

- a) a trasmettere copia della domanda alla competente struttura dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della REGIONE (di seguito indicata come competente struttura) e a comunicare al richiedente l'ammissibilità formale della stessa, con l'indicazione dell'ammontare della spesa ritenuta ammissibile;
- b) ad inoltrare, nell'ipotesi di domanda incompleta o irregolare, richiesta di documentazione integrativa, da presentare entro 30 giorni dal ricevimento della medesima, pena l'inammissibilità della domanda; ad avvenuto completamento della documentazione, FINAOSTA trasmette copia della domanda alla competente struttura, comunicando al richiedente l'ammissibilità formale della stessa, con l'indicazione dell'ammontare della spesa ritenuta ammissibile.

Qualora la documentazione non venga integrata entro il termine di cui al punto b), FINAOSTA comunica al richiedente e alla competente struttura l'inammissibilità della domanda.

FINAOSTA inoltra al richiedente elenco della documentazione da produrre ai fini della valutazione economico-finanziaria dell'iniziativa e delle garanzie.

Nell'ipotesi in cui, decorsi 30 giorni dal ricevimento della richiesta, il richiedente non abbia provveduto a presentare la documentazione inerente le garanzie da acquisire o eventuale ulteriore documentazione necessaria ai fini istruttori, FINAOSTA comunica al richiedente e alla competente struttura l'inammissibilità della domanda.

Articolo 3
(Istruttoria valutativa)

FINAOSTA si impegna a esprimere un parere sulla validità tecnica, economica e finanziaria del progetto di investimento oggetto della domanda di agevolazione a valere sulla

de la LR n° 7/2004 ;

- c) l'octroi des aides sous forme de subvention en intérêts ;
- d) la fourniture des cautions prévues par l'art. 17 de la LR n° 7/2004.

Article 2
(Présentation des demandes d'aide)

Les demandes d'aides, assorties de la documentation indiquée dans les dispositions d'application, doivent être présentées à «FINAOSTA».

«FINAOSTA» enregistre lesdites demandes dans l'ordre chronologique de leur présentation et contrôle, dans les 30 jours qui suivent leur réception, si celles-ci sont complètes et régulières, si les demandeurs répondent aux conditions subjectives requises au sens de la LR n° 7/2004 et si les dépenses envisagées sont éligibles. Ensuite :

- a) elle transmet une copie de chaque demande à la structure compétente de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région (ci-après dénommée structure compétente) et communique au demandeur la recevabilité formelle de ladite demande et le montant de la dépense considérée comme éligible ;
- b) si la demande est incomplète ou irrégulière, elle adresse au demandeur une requête de pièces complémentaires, à produire sous 30 jours, sous peine d'irrecevabilité de ladite demande. Une fois la documentation complétée, «FINAOSTA» transmet une copie de la demande d'aide à la structure compétente et communique au demandeur la recevabilité formelle de ladite demande et le montant de la dépense considérée comme éligible.

Si la documentation n'est pas complétée dans le délai fixé au point b) ci-dessus, «FINAOSTA» communique à l'intéressé et à la structure compétente l'irrecevabilité de la demande d'aide.

«FINAOSTA» transmet au demandeur la liste des pièces à produire aux fins de l'évaluation économique et financière de l'initiative ainsi que des garanties fournies.

Au cas où le demandeur n'aurait pas présenté les pièces relatives aux garanties à fournir ou les pièces supplémentaires nécessaires aux fins de l'instruction dans les 30 jours qui suivent la réception de la requête y afférente, «FINAOSTA» communique audit demandeur et à la structure compétente l'irrecevabilité de la demande d'aide.

Article 3
(Instruction évaluative)

«FINAOSTA» s'engage à formuler son avis sur la validité technique, économique et financière du projet d'investissement objet de la demande d'aide au sens de la LR n°

L.R. 7/2004, nonché sulla pertinenza, compatibilità ed impatto delle spese previste in relazione all'iniziativa ed alla situazione economica, finanziaria e patrimoniale dell'impresa richiedente l'agevolazione.

L'esame istruttorio comprende la valutazione della consistenza patrimoniale e finanziaria del soggetto richiedente e delle garanzie offerte e ha la finalità di determinare:

- la tipologia dell'agevolazione: contributo, mutuo a valore sui Fondi di rotazione, mutuo assistito da contributo in conto interessi, prestito partecipativo o prestazione di garanzia fideiussoria;
- il soggetto beneficiario;
- le caratteristiche dell'intervento finanziato;
- la spesa ritenuta ammissibile;
- l'intensità dell'aiuto in equivalente sovvenzione lorda nel rispetto delle condizioni stabilite dalla L.R. 7/2004 e dalle disposizioni applicative;
- l'importo;
- la durata;
- le modalità di rimborso;
- le garanzie da acquisire;
- il tasso di interesse.

FINAOSTA, entro 120 giorni decorrenti dal ricevimento della domanda, prorogabili a 150 giorni nell'ipotesi di analisi di particolare complessità nonché di presentazione di documentazione integrativa necessaria ai fini istruttori ed ai fini della valutazione delle garanzie, effettua l'istruttoria dell'intervento proposto, provvedendo a comunicare alla competente struttura le risultanze dell'analisi effettuata.

FINAOSTA trasmette analoga comunicazione al richiedente corredata, nell'ipotesi di esito positivo, da elencazione delle garanzie da acquisire.

Articolo 4 (Concessione delle agevolazioni)

La Giunta regionale delibera in ordine alla concessione dell'agevolazione e la competente struttura trasmette a FINAOSTA copia del provvedimento stesso.

FINAOSTA, ricevuta la deliberazione della Giunta regionale di cui sopra, delibera la concessione dell'agevolazione, dandone comunicazione alla struttura competente e al richiedente.

FINAOSTA si riserva di riesaminare le risultanze dell'analisi indicata al precedente articolo 3 e di non concedere il finanziamento, nell'ipotesi di sopravvenute variazioni sostanziali concernenti la situazione economico-finanziaria

7/2004, ainsi que sur la pertinence, la compatibilité et l'impact des dépenses prévues, compte tenu de l'initiative envisagée et de la situation économique, financière et patrimoniale de l'entreprise demanderesse.

L'instruction, qui comporte l'évaluation de la situation patrimoniale et financière du demandeur et des garanties offertes, a pour but d'établir :

- le type d'aide à accorder : subvention en capital, prêt à valoir sur les fonds de roulement, subvention en intérêts, prêt participatif ou caution ;
- le bénéficiaire ;
- les caractéristiques de l'initiative objet de l'aide ;
- la dépense considérée comme éligible ;
- l'intensité de l'aide en équivalent subvention brut, dans le respect des conditions fixées par la LR n° 7/2004 et par les dispositions d'application ;
- le montant de l'aide ;
- la durée ;
- les modalités de remboursement ;
- les garanties nécessaires ;
- le taux d'intérêt.

«FINAOSTA» procède à l'instruction de l'initiative proposée dans un délai de 120 jours – prorogables jusqu'à 150 jours si l'analyse s'avère particulièrement complexe ou si des pièces complémentaires sont nécessaires aux fins de l'instruction et de l'évaluation des garanties – à compter de la réception de la demande d'aide et communique à la structure compétente les résultats y afférents.

Lesdits résultats sont également communiqués au demandeur en même temps que la liste des garanties que ce dernier doit offrir.

Article 4 (Octroi des aides)

Le Gouvernement régional accorde par délibération les aides en cause et la structure compétente transmet à «FINAOSTA» une copie dudit acte.

Après avoir reçu l'acte susmentionné, «FINAOSTA» délibère l'octroi des aides requises et en informe la structure compétente et les demandeurs.

«FINAOSTA» se réserve la faculté de réexaminer les résultats de l'instruction visés à l'art. 3 de la présente convention et de ne pas octroyer l'aide requise, en cas de modifications substantielles relatives à la situation écono-

ria del richiedente, la realizzazione dell'iniziativa e la situazione delle garanzie offerte.

Il diniego è comunicato alla competente struttura.

Articolo 5
(Costituzione fondi di rotazione)

La REGIONE si impegna, ai sensi dell'articolo 22 della L.R. 7/2004, a costituire presso la FINAOSTA i seguenti fondi di rotazione:

- a) Fondo di rotazione da utilizzare per la concessione di mutui e di prestiti partecipativi a favore delle imprese industriali;
- b) Fondo di rotazione da utilizzare per la concessione di mutui e di prestiti partecipativi a favore delle imprese artigiane.

Articolo 6
(Erogazione dell'agevolazione
sotto forma di mutuo a valere
sui Fondi di rotazione di cui all'articolo 5)

FINAOSTA provvede all'erogazione del mutuo secondo le modalità di seguito indicate previa:

- stipulazione del contratto o del contratto preliminare di mutuo;
- acquisizione delle garanzie;

L'erogazione può essere perfezionata in unica soluzione o in più soluzioni.

A) *Erogazione in unica soluzione*

L'erogazione è perfezionata in unica soluzione nel caso di iniziative inerenti l'acquisto di immobili e nell'ipotesi in cui, al momento della stipula del contratto, l'iniziativa finanziata risulti realizzata nella sua totalità.

L'erogazione delle agevolazioni relative all'acquisto di immobili è effettuata subordinatamente alla presentazione del rogito notarile di compravendita corredato dalla documentazione comprovante il pagamento.

Relativamente agli investimenti immobiliari, l'erogazione è effettuata a seguito di eventuale sopralluogo effettuato da FINAOSTA, previa presentazione:

- della documentazione prevista in tal caso dalle disposizioni applicative;
- della copia della dichiarazione di ultimazione lavori;
- della copia della domanda di agibilità corredata da copia dei documenti allegati;

mique et financière du demandeur, à la réalisation de l'initiative et aux garanties offertes.

Le refus d'octroyer l'aide requise est communiqué à la structure compétente.

Article 5
(Constitution des fonds de roulement)

La RÉGION s'engage, au sens de l'art. 22 de la LR n° 7/2004, à constituer auprès de «FINAOSTA» les fonds de roulement suivants :

- a) Fonds de roulement à utiliser pour l'octroi de prêts et de prêts participatifs aux entreprises industrielles ;
- b) Fonds de roulement à utiliser pour l'octroi de prêts et de prêts participatifs aux entreprises artisanales.

Article 6
(Versement des aides sous forme de prêt
à valoir sur les fonds de roulement visés
à l'art. 5 de la présente convention)

«FINAOSTA» pourvoit au versement des prêts suivant les modalités indiquées ci-après et sur :

- passation du contrat de prêt ou du contrat préliminaire de prêt ;
- acquisition des garanties nécessaires.

Les aides peuvent être versées en une seule tranche ou en plusieurs.

A) *Versement en une seule tranche*

Les aides sont versées en une seule tranche lorsqu'elles concernent des initiatives comportant l'achat de biens immeubles ou lorsqu'au moment de la passation du contrat, l'initiative financée a déjà été entièrement réalisée.

Les aides relatives à l'achat d'immeubles sont versées après la présentation de l'acte notarié d'achat-vente, assorti de la documentation attestant le paiement de la somme due.

Pour ce qui est des investissements immobiliers, les aides sont versées après une visite des lieux effectuée par «FINAOSTA» et sur présentation des pièces indiquées ci-après :

- documentation prévue par les dispositions d'application ;
- copie de la déclaration d'achèvement des travaux ;
- copie de la requête du certificat de conformité, assortie d'une copie des pièces y afférentes ;

- dei collaudi ove necessari.

Relativamente agli investimenti mobiliari, l'erogazione è effettuata a seguito di eventuale sopralluogo effettuato da FINAOSTA e previa presentazione della documentazione in tal caso prevista dalle disposizioni applicative.

B) Erogazione in più soluzioni

Relativamente agli investimenti immobiliari, l'erogazione in più soluzioni è perfezionata secondo le seguenti modalità:

- fino all'85% dell'agevolazione concessa, per quote successive proporzionali agli investimenti effettuati, a seguito di eventuale sopralluogo effettuato da FINAOSTA, previa presentazione della documentazione in tal caso prevista dalle disposizioni applicative;
- la quota residua pari al 15%, a seguito di eventuale sopralluogo effettuato da FINAOSTA, previa presentazione:
 - della documentazione in tal caso prevista dalle disposizioni applicative;
 - della copia della dichiarazione di ultimazione lavori;
 - della copia della domanda di agibilità corredata da copia dei documenti allegati;
 - dei collaudi ove necessari.

Relativamente agli investimenti mobiliari, l'erogazione in più soluzioni è perfezionata a seguito di eventuale sopralluogo effettuato da FINAOSTA e previa presentazione della documentazione in tal caso prevista dalle disposizioni applicative.

L'erogazione in unica soluzione e l'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità.

Articolo 7

(Durata, modalità di rimborso e tasso di interesse del mutuo a valere sui Fondi di rotazione di cui all'articolo 5)

I mutui hanno una durata massima di:

- 15 anni relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere a), b), c) della L.R. 7/2004
- 5 anni relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere d) ed e) della L.R. 7/2004

Le durate massime sopra previste comprendono il perio-

- procès-verbaux de récolement, s'il y a lieu.

Pour ce qui est des investissements mobiliers, les aides sont versées après une visite des lieux effectuée par «FINAOSTA» et sur présentation des pièces requises au sens des dispositions d'application.

B) Versement en plusieurs tranches

Pour ce qui est des investissements immobiliers, les aides sont versées en plusieurs tranches suivant les modalités indiquées ci-après :

- jusqu'à concurrence de 85 p. 100 maximum du montant des aides, en tranches successives et proportionnelles aux investissements réalisés, après une visite des lieux effectuée par «FINAOSTA», s'il y a lieu, et sur présentation des pièces requises au sens des dispositions d'application ;
- les 15 p. 100 restants, après une visite des lieux effectuée par «FINAOSTA», s'il y a lieu, et sur présentation des pièces indiquées ci-après :
 - documentation prévue par les dispositions d'application ;
 - copie de la déclaration d'achèvement des travaux ;
 - copie de la requête du certificat de conformité, assortie d'une copie des pièces y afférentes ;
 - procès-verbaux de récolement, s'il y a lieu.

Pour ce qui est des investissements mobiliers, les aides sont versées en plusieurs tranches après une visite des lieux effectuée par «FINAOSTA», s'il y a lieu, et sur présentation des pièces requises au sens des dispositions d'application.

Le versement des aides en une seule tranche ou en plusieurs est par ailleurs subordonné à la présentation, par le bénéficiaire, d'une déclaration dans laquelle ce dernier atteste qu'il n'a pas obtenu d'autres aides au titre de la même initiative, sauf en cas de possibilité de cumul.

Article 7

(Durées, modalités de remboursement et taux d'intérêt des prêts à valoir sur les fonds de roulement visés à l'art. 5 de la présente convention)

Les prêts ont une durée maximale de :

- 15 ans, pour ce qui est dépenses prévues par les lettres a), b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 ;
- 5 ans pour ce qui est dépenses prévues par les lettres d) et e) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004.

Les durées maximales susmentionnées sont calculées à

do intercorrente tra la data della prima erogazione e la data del termine dell'ammortamento.

Il periodo di preammortamento decorre dalla data della prima erogazione e non può essere superiore a:

- un anno relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere d) ed e) della L.R. 7/2004;
- tre anni relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere a), b), c) della L.R. 7/2004;
- tre anni nell'ipotesi in cui l'iniziativa comprenda spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere a), b), c) della L.R. 7/2004 e spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere d) ed e) della legge stessa.

Durante il periodo di preammortamento sono a carico dei mutuatari gli interessi a tasso agevolato maturati sulle somme erogate.

L'ammortamento dei mutui comporta il pagamento di rate semestrali posticipate comprensive della quota di ammortamento del capitale e degli interessi indicati nella deliberazione della Giunta regionale di concessione dell'agevolazione.

Articolo 8

(Agevolazione sotto forma di mutuo assistito da contributo in conto interessi)

FINAOSTA si impegna a concedere mutui assistiti da contributo regionale in conto interessi secondo le condizioni e le modalità previste dalla L.R. 7/2004 e dalle disposizioni applicative.

La REGIONE corrisponde, su tutte le rate di preammortamento e di ammortamento dei mutui, contributi in conto interessi in misura tale da coprire la differenza tra il tasso globale e il tasso agevolato applicato al mutuo.

Detti contributi sono corrisposti a FINAOSTA alle stesse scadenze delle singole rate di preammortamento e di ammortamento dei mutui.

Ai fini della determinazione del contributo e dell'emanazione del relativo provvedimento di concessione e liquidazione, FINAOSTA trasmette alla competente struttura:

- copia del contratto di mutuo e del relativo piano di ammortamento, con l'indicazione dell'ammontare del contributo in conto interessi;
- copia del contratto preliminare di mutuo corredato da piano di ammortamento e copia del contratto definitivo di mutuo e del relativo piano di ammortamento, con l'indicazione dell'ammontare del contributo in conto interessi.

FINAOSTA provvede altresì a inviare mensilmente alla

partir de la date du premier versement jusqu'à la date de l'achèvement de l'amortissement.

La période de pré-amortissement court à compter de la date du premier versement et ne saurait dépasser :

- un an, pour ce qui est des dépenses prévues par les lettres d) et e) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 ;
- trois ans, pour ce qui est dépenses prévues par les lettres a), b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 ;
- trois ans, si l'initiative financée comprend les dépenses prévues par les lettres a), b), c), d) et e) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004.

Pendant la période de pré-amortissement, les intérêts bonifiés relatifs aux sommes versées sont à la charge de l'emprunteur.

L'amortissement de tout prêt comporte des annuités semestrielles différées, comprenant une quote-part d'amortissement du capital et les intérêts fixés par la délibération du Gouvernement régional accordant le prêt.

Article 8

(Aides accordées sous forme d'emprunts bénéficiant d'une subvention en intérêts)

«FINAOSTA» s'engage à accorder des emprunts bénéficiant d'une subvention régionale en intérêts, aux conditions et suivant les modalités fixées par la LR n° 7/2004 et par ses dispositions d'application.

La RÉGION verse, pour toutes les annuités de pré-amortissement et d'amortissement desdits emprunts, des subventions en intérêts couvrant la différence entre le taux global et le taux bonifié appliqué aux emprunts en cause.

Lesdites subventions sont versées à «FINAOSTA» à l'expiration des annuités de pré-amortissement et d'amortissement des emprunts en cause.

Aux fins de la détermination du montant de la subvention et de l'adoption de l'acte portant octroi et versement de celle-ci, «FINAOSTA» transmet à la structure compétente :

- une copie du contrat d'emprunt et du plan d'amortissement y afférent, avec l'indication du montant de la subvention en intérêts ;
- une copie du contrat préliminaire d'emprunt et du plan d'amortissement y afférent, ainsi qu'une copie du contrat définitif d'emprunt et du plan d'amortissement y afférent, avec l'indication du montant de la subvention en intérêts.

Par ailleurs, «FINAOSTA» transmet chaque mois à la

competente struttura comunicazione da cui risulti l'importo del contributo da versare.

Articolo 9

(Erogazione dell'agevolazione sotto forma di mutuo assistito da contributo in conto interessi)

FINAOSTA provvede all'erogazione del mutuo secondo le modalità di seguito indicate previa:

- stipulazione del contratto o del contratto preliminare di mutuo;
- acquisizione delle garanzie;

L'erogazione può essere perfezionata in unica soluzione o in più soluzioni con le stesse modalità descritte al precedente articolo 6.

Articolo 10

(Durata, modalità di rimborso e tasso di interesse del mutuo assistito da contributo in conto interessi)

I mutui hanno una durata massima di:

- 15 anni relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere a), b), c) della L.R. 7/2004
- 5 anni relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere d) ed e) della L.R. 7/2004

Le durate massime sopra previste comprendono il periodo intercorrente tra la data della prima erogazione e la data del termine dell'ammortamento.

Il periodo di preammortamento decorre dalla data della prima erogazione e non può essere superiore a:

- un anno relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere d) ed e) della L.R. 7/2004;
- tre anni relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere a), b), c) della L.R. 7/2004;
- tre anni nell'ipotesi in cui l'iniziativa comprenda spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere a), b), c) della L.R. 7/2004 e spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere d) ed e) della legge stessa.

Durante il periodo di preammortamento sono a carico della parte mutuataria gli interessi calcolati al tasso agevolato; gli interessi in misura tale da coprire la differenza tra il tasso agevolato e il tasso globale del mutuo indicato nel contratto preliminare sono a carico della REGIONE.

L'ammortamento dei mutui comporta il pagamento di rate semestrali posticipate, comprensive della quota di ammortamento del capitale e degli interessi calcolati secondo le modalità di seguito indicate.

structure compétente une communication relative au montant de la subvention à verser.

Article 9

(Versement des aides sous forme d'emprunts bénéficiant d'une subvention en intérêts)

«FINAOSTA» pourvoit au versement de tout emprunt sur :

- passation du contrat d'emprunt ou du contrat préliminaire d'emprunt ;
- acquisition des garanties nécessaires.

Le versement peut avoir lieu en une seule tranche ou en plusieurs, suivant les modalités visées à l'art. 6 de la présente convention.

Art. 10

(Durées, modalités de remboursement et taux d'intérêt des emprunts bénéficiant d'une subvention en intérêts)

Les emprunts ont une durée maximale de :

- 15 ans, pour ce qui est dépenses prévues par les lettres a), b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 ;
- 5 ans pour ce qui est dépenses prévues par les lettres d) et e) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004.

Les durées maximales susmentionnées sont calculées à partir de la date du premier versement jusqu'à la date de l'achèvement de l'amortissement.

La période de pré-amortissement court à compter de la date du premier versement et ne saurait dépasser :

- un an, pour ce qui est des dépenses prévues par les lettres d) et e) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 ;
- trois ans, pour ce qui est dépenses prévues par les lettres a), b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 ;
- trois ans, si l'initiative financée comprend les dépenses prévues par les lettres a), b), c), d) et e) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004.

Pendant la période de pré-amortissement, les intérêts bonifiés relatifs aux sommes versées sont à la charge de l'emprunteur. La RÉGION verse des subventions en intérêts couvrant la différence entre le taux bonifié et le taux global appliqué aux emprunts en cause.

L'amortissement de tout emprunt comporte des annuités semestrielles différées, comprenant une quote-part d'amortissement du capital et les intérêts calculés suivant les modalités indiquées ci-après.

Sono a carico della parte mutuataria le quote capitale comprese in ogni semestralità di ammortamento nonché i relativi interessi calcolati al tasso agevolato; sono a carico della Regione gli interessi in misura tale da coprire la differenza tra il tasso agevolato e il tasso globale del mutuo indicato nel contratto preliminare di mutuo.

Il tasso di interesse globale di ciascun mutuo resta fisso per tutta la durata del preammortamento e dell'ammortamento del mutuo; il tasso è pari al miglior tasso reperibile sul mercato dei capitali per i finanziamenti a medio e lungo termine, incrementato di uno spread pari ad un punto percentuale e non può essere superiore al tasso effettivo globale medio rilevato per le operazioni di mutuo dal Ministero dell'Economia e delle Finanze ai sensi della Legge 7 marzo 1996, n. 108.

Il tasso di interesse agevolato a carico della parte mutuataria è pari al tasso indicato nella deliberazione della Giunta regionale di concessione dell'agevolazione.

Il contributo regionale in conto interessi è pari alla differenza tra il tasso globale indicato nella deliberazione della Giunta regionale di concessione dell'agevolazione e il tasso agevolato del mutuo.

Articolo 11

(Agevolazione sotto forma di prestito partecipativo a valere sui Fondi di rotazione)

FINAOSTA provvede all'erogazione del prestito partecipativo secondo le modalità di seguito indicate previa:

- deliberazione comprovante l'approvazione dell'aumento del capitale sociale della società beneficiaria dell'agevolazione;
- documentazione comprovante l'approvazione del finanziamento dei soci in conto aumento capitale sociale della società beneficiaria dell'agevolazione;
- stipulazione del contratto di prestito partecipativo;
- acquisizione delle garanzie;
- documentazione comprovante il perfezionamento dell'accollo del prestito partecipativo.

L'erogazione può essere perfezionata in unica soluzione o in più soluzioni con le stesse modalità descritte al precedente articolo 6.

Articolo 12

(Durata, modalità di rimborso e tasso di interesse del prestito partecipativo a valere sui Fondi di rotazione)

I prestiti partecipativi hanno una durata non inferiore a diciotto mesi e non superiore a cinque anni.

La durata del prestito partecipativo comprende il perio-

Les quotes-parts de capital et les intérêts bonifiés compris dans chaque annuité semestrielle d'amortissement sont à la charge de l'emprunteur, alors que la Région verse des subventions en intérêts couvrant la différence entre le taux bonifié et le taux global appliqué à l'emprunt.

Le taux global d'intérêts de chaque emprunt ne varie pas pendant toute la durée de son pré-amortissement et de son amortissement. Ledit taux correspond au taux le plus favorable appliqué sur le marché des capitaux pour les financements à moyen et à long terme, augmenté d'un spread correspondant à un point en pourcentage et ne peut dépasser le taux réel moyen des opérations de prêt relevé par le Ministère de l'économie et des finances au sens de la loi n° 108 du 7 mars 1996.

Le taux bonifié à la charge de l'emprunteur correspond au taux indiqué dans la délibération du Gouvernement régional portant octroi de l'emprunt en cause.

La subvention régionale en intérêts correspond à la différence entre le taux global indiqué dans la délibération du Gouvernement régional portant octroi de l'aide et le taux bonifié de l'emprunt.

Art. 11

(Aides sous forme de prêts participatifs à valoir sur les fonds de roulement)

«FINAOSTA» pourvoit au versement des prêts participatifs sur :

- présentation de la délibération approuvant l'augmentation du capital social de la société bénéficiaire ;
- présentation de la documentation attestant l'approbation du financement des associés aux fins de l'augmentation du capital social ;
- passation du contrat de prêt participatif ;
- acquisition des garanties nécessaires ;
- présentation de la documentation attestant le perfectionnement de la procédure de prise en charge du prêt participatif.

Le versement peut avoir lieu en une seule tranche ou en plusieurs, selon les modalités visées à l'art. 6 de la présente convention.

Art. 12

(Durée, modalités de remboursement et taux d'intérêt des prêts participatifs à valoir sur les fonds de roulement)

Les prêts participatifs ont une durée non inférieure à dix-huit mois et non supérieure à cinq ans.

La durée des prêts participatifs court à compter de la da-

do intercorrente tra la data della prima erogazione e la data di scadenza del rimborso.

Durante il periodo di preammortamento sono corrisposti gli interessi al tasso di seguito indicato maturati sulle somme erogate.

L'ammortamento dei prestiti partecipativi comporta il pagamento di rate semestrali posticipate comprensive della quota di ammortamento del capitale e degli interessi al tasso di seguito indicato.

Il tasso di interesse non può essere inferiore all'uno per cento annuo e si compone di due elementi:

- una quota fissa pari allo 0,50%;
- una quota variabile a revisione annuale a seconda dell'andamento dell'impresa finanziata, determinata sulla base delle risultanze dell'ultimo bilancio di esercizio approvato; detta quota è pari al tasso di riferimento (determinato ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 24 giugno 1998, n. 213) in vigore al momento della revisione moltiplicato per un valore determinato sulla base di due indicatori di bilancio: indice di capitalizzazione (patrimonio netto / capitale investito) e Return of sales - ROS (differenza tra valore della produzione e costo della produzione / valore della produzione).

Per i valori di bilancio da prendere in considerazione si fa riferimento alle definizioni contenute nelle disposizioni del codice civile e in particolare:

- per il calcolo del patrimonio netto si fa riferimento all'articolo 2424 C.C. e si intende la somma della voce A del Passivo meno la voce A dell'Attivo meno eventuali distribuzioni di dividendi deliberati;
- per capitale investito si fa riferimento all'articolo 2424 C.C. e si intende la somma delle voci A, B, C e D dell'Attivo;
- per valore della produzione si fa riferimento all'articolo 2425 C.C. e si intende il totale della voce A;
- per costi della produzione si fa riferimento all'articolo 2425 C.C. e si intende il totale della voce B.

I due indicatori di bilancio danno luogo a tre moltiplicatori secondo la tabella che segue:

te du premier versement à la date d'expiration du remboursement.

Pendant la période de pré-amortissement, l'emprunteur doit verser les intérêts sur les sommes perçues au taux indiqué ci-après.

L'amortissement des prêts participatifs comporte le paiement d'annuités semestrielles différées comprenant la quote-part d'amortissement du capital et les intérêts au taux indiqué ci-après.

Le taux d'intérêt, qui ne peut être inférieur à 1 p. 100 par an, se compose :

- d'une quote-part fixe de 0,50 p. 100 ;
- d'une quote-part variable, actualisée chaque année en fonction de l'activité de l'entreprise financée, établie sur la base des résultats du dernier bilan approuvé ; ladite quote-part correspond au taux de référence (fixé au sens de l'art. 2 du décret législatif n° 213 du 24 juin 1998) en vigueur au moment de l'actualisation, multiplié par une valeur établie sur la base de deux indicateurs budgétaires : indice de capitalisation (patrimoine net/capital investi) et «Return of sales - ROS» (différence entre la valeur de la production et le coût de la production/valeur de la production).

Pour ce qui est des montants budgétaires à prendre en compte, il est fait référence aux définitions contenues dans les dispositions du code civil et notamment :

- pour ce qui est du calcul du patrimoine net (par lequel l'on entend la somme du poste A du passif moins le poste A de l'actif moins les éventuels dividendes délibérées et distribuées), à l'art. 2424 du code civil ;
- pour ce qui est du capital investi (par lequel l'on entend la somme des postes A, B, C et D de l'actif), à l'art. 2424 du code civil ;
- pour ce qui est de la valeur de la production (par laquelle l'on entend le total du poste A), à l'art. 2425 du code civil ;
- pour ce qui est des coûts de la production (par lesquels l'on entend le total du poste B), à l'art. 2425 du code civil.

Les deux indicateurs budgétaires pris en compte engendrent trois moltiplicateurs, au sens du tableau ci-après :

Parametro di capitalizzazione (patrimonio netto / capitale investito)	Return of sales ROS	Return of sales ROS	Return of sales ROS
< 15%	< 5%	= > 5% < 8%	> 8%
= > 15% < 30%	0,40	0,60	0,70
> 30%	0,30	0,50	0,60
	0,30	0,40	0,50

Paramètre de capitalisation (patrimoine net/capital investi)	Return of sales ROS	Return of sales ROS	Return of sales ROS
< 15%	< 5%	= > 5% < 8%	> 8%
= > 15% < 30%	0,40	0,60	0,70
> 30%	0,30	0,50	0,60
	0,30	0,40	0,50

Il risultato (moltiplicatore applicato al tasso di riferimento) costituisce la quota variabile da sommare alla quota fissa.

Articolo 13
(Agevolazione sotto forma di fideiussione)

I finanziamenti di cui all'articolo 15 (mutui a valere sui Fondi di rotazione e mutui assistiti da contributo in conto interessi) e 16 (prestiti partecipativi a valere sui Fondi di rotazione) della L.R. 7/2004 possono essere garantiti da garanzia fideiussoria rilasciata da FINAOSTA per conto della REGIONE secondo condizioni e modalità previste nella deliberazione della Giunta regionale di cui al precedente articolo 4, che dovrà indicare:

- il beneficiario del finanziamento garantito;
- la tipologia, l'importo, la durata, il tasso di interesse del finanziamento garantito;
- le garanzie che assistono il finanziamento prestate dal beneficiario;
- l'importo e la durata della garanzia fideiussoria.

L'impegno fideiussorio si ridurrà progressivamente, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dal beneficiario alle scadenze previste, sulla base del 50% della quota capitale compresa in ogni rata di ammortamento del finanziamento garantito.

L'impegno fideiussorio avrà validità fino ad estinzione dell'obbligazione principale garantita e non importa liberazione del debito nei confronti del debitore principale.

Nell'ipotesi di insolvenza del beneficiario e previa

Le résultat (multiplicateur appliqué au taux de référence) représente la quote-part variable devant être ajoutée à la quote-part fixe de l'intérêt.

Art. 13
(Aides accordées sous forme de cautions)

Les aides visées à l'art. 15, soit les prêts à valoir sur les fonds de roulement et les emprunts bénéficiant d'une subvention en intérêts, et à l'art. 16, soit les prêts participatifs à valoir sur les fonds de roulement, de la LR n° 7/2004 peuvent être garanties par une caution fournie par «FINAOSTA» pour le compte de la RÉGION, aux conditions et suivant les modalités prévues par la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 4 de la présente convention. L'acte y afférent doit indiquer :

- le bénéficiaire de l'emprunt cautionné ;
- le type, le montant, la durée et le taux d'intérêt de l'aide cautionnée ;
- les garanties offertes par le bénéficiaire aux fins de l'obtention de l'aide ;
- le montant et la durée du cautionnement.

Chaque fois que l'emprunteur effectue un paiement à la date fixée, le montant du cautionnement se réduit progressivement, sur la base du 50 p. 100 de la part de capital comprise dans les annuités d'amortissement.

La caution est valable jusqu'à l'expiration du prêt mais ne comporte pas la libération du débiteur principal de sa dette.

En cas d'insolvabilité, «FINAOSTA» pourvoit à som-

escussione del medesimo, da avviare entro sei mesi dalla data di scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito, ultimata la procedura di recupero, FINAOSTA, soddisfatto il proprio credito pari al 50% dell'esposizione debitoria (costituita da capitale, rate insolte e interessi di mora) e previa deduzione delle spese legali sostenute, trasmette alla REGIONE richiesta inerente l'importo delle somme dovute per effetto della fideiussione nei limiti della somma garantita, limitatamente al 50% dell'ammontare di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta stessa.

Articolo 14
(Fondo rischi)

Per far fronte alle esigenze di copertura di eventuali insolvenze relative ai finanziamenti assistiti da fideiussione, sono costituiti, presso FINAOSTA, i seguenti fondi rischi a valere sulle risorse finanziarie previste dalla L.R. 7/2004:

- a) fondo rischi per la copertura di insolvenze relative a operazioni a favore delle imprese industriali;
- b) fondo rischi per la copertura di insolvenze relative a operazioni a favore delle imprese artigiane.

I fondi rischi dovranno essere incrementati di volta in volta, qualora l'erogazione di nuove agevolazioni lo renda necessario, al fine di mantenere un rapporto percentuale tra disponibilità del fondo rischi ed operazioni garantite (rischio in essere) pari al 10%.

La REGIONE si impegna inoltre ad incrementare i fondi rischi qualora, al momento dell'escussione delle garanzie rilasciate, la disponibilità dei medesimi risulti insufficiente in rapporto al prelievo da effettuare.

Articolo 15
(Estinzione anticipata)

L'estinzione anticipata e il versamento della somma di cui all'articolo 8, terzo comma della L.R. 7/2004 comportano l'abolizione dei relativi vincoli e sanzioni.

FINAOSTA comunica l'avvenuta estinzione anticipata alla competente struttura e all'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.

Nell'ipotesi di mutuo assistito da contributo in conto interessi, il versamento del contributo è dovuto fino alla data di estinzione anticipata; conseguentemente, la Regione dispone la cessazione del contributo con effetto dalla data dell'estinzione anticipata stessa.

Nell'ipotesi di estinzione anticipata parziale, l'ammontare del contributo è rideterminato sulla base del nuovo piano di ammortamento del mutuo.

Nell'ipotesi di estinzione anticipata di finanziamento assistito da fideiussione prestata ai sensi dell'articolo 17 della

mer le débiteur principal de payer dans les six mois qui suivent la date d'expiration du plan d'amortissement de l'aide en cause. Une fois terminée la procédure de résorption de l'insolvabilité et après avoir recouvré sa créance (comprenant le capital, les annuités non payées et les intérêts moratoires) à hauteur de 50 p. 100 et avoir déduit du montant recouvré les frais de justice supportés, «FINAOSTA» demande à la RÉGION le paiement des sommes que cette dernière est tenue de verser à titre de caution, limitativement à 50 p. 100 du montant de la dette résiduelle et jusqu'à concurrence de la somme garantie.

Article 14
(Fonds de risque)

Sont constitués auprès de «FINAOSTA» les fonds de risque indiqués ci-après – à valoir sur les ressources financières prévues par la LR n° 7/2004 – aux fins de la couverture des dettes découlant des éventuelles insolvabilités :

- a) fonds de risque pour la couverture des dettes découlant de l'insolvabilité des entreprises industrielles ;
- b) fonds de risque pour la couverture des dettes découlant de l'insolvabilité des entreprises artisanales.

Les fonds de risque doivent être augmentés au cas par cas, si l'octroi de nouvelles aides l'impose, afin que le rapport entre les ressources des fonds et les opérations garanties (risque réel) corresponde toujours à 10 p. 100.

La RÉGION s'engage par ailleurs à augmenter les ressources desdits fonds de risque si, au moment de la sommation de payer les sommes garanties, elles s'avèrent insuffisantes.

Art. 15
(Extinction anticipée)

L'extinction anticipée et le versement des sommes visées au troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004 comportent l'abolition des obligations et des sanctions y afférentes.

«FINAOSTA» communique l'extinction anticipée à la structure compétente et à l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

En cas d'emprunt bénéficiant d'une subvention en intérêts, l'aide est versée jusqu'à la date de l'extinction anticipée ; ensuite, la Région dispose la cessation de l'aide à compter de ladite date.

En cas d'extinction anticipée partielle, le montant de l'aide est rajusté sur la base du nouveau plan d'amortissement de l'emprunt.

En cas d'extinction anticipée d'un emprunt bénéficiant d'une caution fournie au sens de l'art. 17 de la LR

L.R. 7/2004, la validità della garanzia fideiussoria cessa a far tempo dalla data di estinzione anticipata.

Articolo 16
(Alienazione – mutamento di destinazione –
sostituzione di beni)

FINAOSTA acquisisce impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione dei cespiti finanziati in conformità a quanto previsto dall'articolo 8 della L.R. 7/2004, sottoscritto dalla parte beneficiaria e/o dal soggetto titolare del diritto di proprietà, comproprietà, nuda proprietà, usufrutto e superficie.

La richiesta inerente l'alienazione, il mutamento di destinazione e la sostituzione dei cespiti finanziati deve essere trasmessa a FINAOSTA.

Effettuati gli adempimenti istruttori, FINAOSTA ne comunica l'esito alla competente struttura e, ad avvenuto ricevimento del provvedimento di autorizzazione, perfeziona gli atti necessari.

Nell'ipotesi di deliberazione di diniego, FINAOSTA attua quanto disposto nel provvedimento stesso.

Articolo 17
(Revoca dell'agevolazione)

FINAOSTA provvede ad effettuare i controlli previsti dall'articolo 9 della L.R. 7/2004 (ispezioni e controlli) nonché i controlli in ordine al rispetto dei vincoli previsti dall'articolo 8 primo comma della L.R. 7/2004 (alienazione – mutamento di destinazione – sostituzione di beni).

Al fine di verificare il rispetto dei vincoli, FINAOSTA adotta opportune procedure atte a garantire il monitoraggio delle iniziative finanziate e provvede ad individuare mediante estrazione a sorte, da effettuare con cadenza annuale, le imprese oggetto di verifica; il numero dei nominativi sottoposti a verifica è pari ad una percentuale del 20% calcolata sul totale dei nominativi titolari di agevolazioni in essere al momento della verifica.

FINAOSTA si impegna a comunicare alla competente struttura l'esito dei controlli effettuati, nelle ipotesi in cui vengano riscontrate irregolarità.

FINAOSTA provvede inoltre ad effettuare i controlli relativi:

- al rispetto del termine previsto dall'articolo 10 comma secondo, inerente il mancato avvio dell'iniziativa entro un anno dalla data della deliberazione della Giunta regionale di concessione dell'intervento;
- al rispetto dei termini previsti dall'articolo 10 comma primo lettera b), c) e d), inerenti la mancata ultimazione delle iniziative finanziate o la sostanziale difformità dell'iniziativa rispetto al progetto di investimento approvato.

n° 7/2004, la validité de celle-ci cesse à compter de la date de ladite extinction anticipée.

Article 16
(Aliénation, changement de destination
et remplacement des biens)

«FINAOSTA» demande au bénéficiaire et/ou au titulaire du droit de propriété, de co-propriété, de nue-proprieté, d'usufruit et de superficie de signer un engagement à ne pas aliéner les biens financés au sens des dispositions de l'art. 8 de la LR n° 7/2004 ni à en changer la destination.

Les demandes relatives à l'aliénation, au changement de destination ou au remplacement des biens financés doivent être transmises à «FINAOSTA».

À l'issue de l'instruction desdites demandes, «FINAOSTA» en communique les résultats à la structure compétente et, après avoir reçu l'autorisation y afférente, prend les actes nécessaires.

En cas de refus de l'autorisation, «FINAOSTA» donne application aux dispositions de la délibération y afférente.

Article 17
(Révocation des aides)

«FINAOSTA» effectue les contrôles prévus par l'art. 9 de la LR n° 7/2004 (Inspections et contrôles) et vérifie le respect des obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 8 de ladite loi (Aliénation, changement de destination et remplacement des biens).

Aux fins du contrôle du respect des obligations prévues, «FINAOSTA» adopte des procédures visant à garantir le suivi des initiatives financées et choisit, par tirage au sort et une fois par an, les entreprises devant subir le contrôle en cause. Le nombre desdites entreprises correspond à 20 p. 100 du total des entreprises bénéficiant d'une aide au moment du contrôle.

Au cas où elle constaterait des irrégularités, «FINAOSTA» s'engage à communiquer à la structure compétente le résultat des contrôles effectués.

«FINAOSTA» procède par ailleurs au contrôle :

- du respect du délai fixé par le deuxième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 7/2004 pour le démarrage de toute initiative, qui doit avoir lieu dans l'année qui suit la date de la délibération portant octroi de l'aide ;
- du respect des délais fixés par les lettres b), c) et d) du premier alinéa de l'art. 10 susdit pour ce qui est de l'achèvement des initiatives ou de la réalisation de celles-ci de manière substantiellement différente par rapport aux projets approuvés.

Sei mesi prima della scadenza del termine indicato all'articolo 10 comma primo lettera b) e due mesi prima della scadenza del termine indicato nell'articolo 10 comma primo lettera c), FINAOSTA trasmette alla competente struttura l'esito del controllo, con l'indicazione della scadenza del termine e della percentuale di investimento realizzata.

Analoga comunicazione viene effettuata in conformità all'articolo 10 comma primo lettera d), nell'ipotesi di sostanziale difformità dell'iniziativa rispetto al progetto di investimento approvato.

Nell'ipotesi di revoca, la competente struttura provvede a trasmettere a FINAOSTA il provvedimento avente ad oggetto la revoca dell'agevolazione, con l'indicazione del capitale da rimborsare, delle penalità da percepire e delle tempistiche di rimborso.

Nell'ipotesi di mutuo assistito da contributo in conto interessi, il provvedimento di revoca dispone la cessazione del versamento del contributo.

Articolo 18
(Calcolo della penalità prevista
dagli articoli 8 e 10 della L.R. 7/2004)

Nelle ipotesi previste dagli articoli 8 (alienazione – mutamento di destinazione – sostituzione di beni) e 10 (revoca degli interventi) della L.R. 7/2004 l'importo del versamento da effettuare a titolo di estinzione del finanziamento e a titolo di penalità è calcolato secondo le modalità di seguito indicate.

A) *Mutuo a valere sui Fondi di rotazione*

- a) capitale residuo esistente al momento della deliberazione della Giunta regionale autorizzante l'alienazione dei beni o il mutamento di destinazione (articolo 8 comma 3 L.R. 7/2004) o la revoca dell'intervento (articolo 10 comma 3 L.R. 7/2004);
- b) interessi al tasso contrattuale maturati a decorrere dall'ultima rata corrisposta fino alla data di estinzione;
- c) penalità pari all'equivalente sovvenzione dell'intervento, maggiorata degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento (determinato ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 24 giugno 1998, n. 213) relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione;
- d) eventuali interessi di mora dovuti nell'ipotesi di ritardato versamento.

Ad avvenuto versamento da effettuare a FINAOSTA, gli importi di cui sopra saranno versati sul Fondo di rotazione di competenza.

B) *Mutuo assistito da contributo in conto interessi*

Six mois avant l'expiration du délai fixé par la lettre b) du premier alinéa de l'art. 10 susdit et deux mois avant l'expiration du délai fixé par la lettre c) dudit alinéa, «FINAOSTA» transmet à la structure compétente les résultats de son contrôle, en précisant la date d'expiration du délai en cause et le pourcentage de l'investissement réalisé.

Une communication analogue est effectuée conformément à la lettre d) dudit alinéa en cas d'initiatives réalisées d'une manière substantiellement différente par rapport aux projets approuvés.

En cas de révocation de l'aide, la structure compétente transmet à «FINAOSTA» l'acte y afférent, avec l'indication du capital que le bénéficiaire doit rembourser, des pénalités qu'il doit verser et des délais y afférents.

En cas d'emprunt bénéficiant d'une subvention en intérêts, l'acte de révocation comporte la cessation du versement de l'aide.

Article 18
(Calcul des pénalités prévues par
les art. 8 et 10 de la LR n° 7/2004)

Dans les cas prévus par les articles 8 (Aliénation, changement de destination et remplacement des biens) et 10 (Révocation des aides) de la LR n° 7/2004, le montant à verser à titre d'extinction de la dette et de sanction est calculé suivant les modalités ci-après :

A) *Prêt à valoir sur les fonds de roulement*

- a) capital résiduel à rembourser à la date de la délibération du Gouvernement régional autorisant l'aliénation des biens ou le changement de destination de ceux-ci (troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004) ou révoquant l'aide (troisième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 7/2004) ;
- b) intérêts calculés selon le taux prévu par le contrat et dus à compter de la dernière annuité versée et jusqu'à la date d'extinction du prêt ;
- c) pénalité correspondant à l'équivalent subvention relatif à l'initiative financée, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence (fixé au sens de l'art. 2 du décret législatif n° 213 du 24 juin 1998), au titre de la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de l'aide en cause ;
- d) intérêts moratoires éventuels, en cas de retard dans le versement des annuités.

Après avoir été versées à «FINAOSTA», les sommes susmentionnées sont inscrites au fonds de roulement y afférent.

B) *Emprunt bénéficiant d'une subvention en intérêts*

- a) capitale residuo esistente al momento della deliberazione della Giunta regionale autorizzante l'alienazione dei beni o il mutamento di destinazione (articolo 8 comma 3 L.R. 7/2004) o la revoca dell'intervento (articolo 10 comma 3 L.R. 7/2004);
- b) interessi al tasso contrattuale maturati a decorrere dall'ultima rata corrisposta fino alla data di estinzione;
- c) penalità pari all'equivalente sovvenzione dell'intervento, maggiorata degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento (determinato ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 24 giugno 1998, n. 213) relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione.
- d) eventuali interessi di mora dovuti nell'ipotesi di ritardato versamento.

Ad avvenuto versamento da effettuare a FINAOSTA, quest'ultima provvederà:

- a) a soddisfare il proprio credito inerente capitale e interessi anche moratori;
- b) a versare sul Fondo di rotazione di competenza l'importo delle penalità incamerate; nell'ipotesi di morosità, il versamento sarà effettuato nei limiti delle somme recuperate.

C) *Prestito partecipativo*

- a) capitale residuo esistente al momento della deliberazione della Giunta regionale autorizzante l'alienazione dei beni o il mutamento di destinazione (articolo 8 comma 3 L.R. 7/2004) o la revoca dell'intervento (articolo 10 comma 3 L.R. 7/2004);
- b) interessi al tasso contrattuale (agevolato) maturati a decorrere dall'ultima rata corrisposta fino alla data della deliberazione di cui al punto a);
- c) penalità pari all'equivalente sovvenzione dell'intervento, maggiorata degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento (determinato ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 24 giugno 1998, n. 213) relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione;
- d) eventuali interessi di mora dovuti nell'ipotesi di ritardato versamento.

Ad avvenuto versamento da effettuare a FINAOSTA, gli importi di cui sopra saranno versati sul Fondo di rotazione di competenza.

D) *Garanzia fideiussoria*

- a) penalità pari all'equivalente sovvenzione dell'interven-

- a) capital résiduel à rembourser à la date de la délibération du Gouvernement régional autorisant l'aliénation des biens ou le changement de destination de ceux-ci (troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004) ou révoquant l'aide (troisième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 7/2004) ;
- b) intérêts calculés selon le taux prévu par le contrat et dus à compter de la dernière annuité versée et jusqu'à la date d'extinction de l'emprunt ;
- c) pénalité correspondant à l'équivalent subvention relatif à l'initiative financée, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence (fixé au sens de l'art. 2 du décret législatif n° 213 du 24 juin 1998), au titre de la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de l'aide en cause ;
- d) intérêts moratoires éventuels, en cas de retard dans le versement des annuités.

Les sommes susmentionnées doivent être versées à «FINAOSTA» qui pourvoit :

- a) à recouvrer sa créance, relative au capital et aux intérêts y afférents, moratoires ou non ;
- b) à verser sur le fonds de roulement y afférent le montant des pénalités payées ; en cas de non-paiement, le versement est effectué dans les limites des sommes recouvrées.

C) *Prêt participatif*

- a) capital résiduel à rembourser à la date de la délibération du Gouvernement régional autorisant l'aliénation des biens ou le changement de destination de ceux-ci (troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004) ou révoquant l'aide (troisième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 7/2004) ;
- b) intérêts calculés selon le taux (bonifié) prévu par le contrat et dus à compter de la dernière annuité versée et jusqu'à la date d'extinction du prêt ;
- c) pénalité correspondant à l'équivalent subvention relatif à l'initiative financée, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence (fixé au sens de l'art. 2 du décret législatif n° 213 du 24 juin 1998), au titre de la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de l'aide en cause ;
- d) intérêts moratoires éventuels, en cas de retard dans le versement des annuités.

Après avoir été versées à «FINAOSTA», les sommes susmentionnées sont inscrites au fonds de roulement y afférent.

D) *Caution*

- a) pénalité correspondant à l'équivalent subvention relatif

to, maggiorata degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento (determinato ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 24 giugno 1998, n. 213) relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione.

Ad avvenuto versamento da effettuare a FINAOSTA, l'importo di cui sopra sarà versato sul fondo rischi di cui al precedente articolo 14; nell'ipotesi di morosità, il versamento sarà effettuato nei limiti delle somme recuperate.

Articolo 19 (Trasferimento delle agevolazioni)

Nelle ipotesi contemplate dalle disposizioni applicative (Variazioni avvenute prima dell'erogazione dell'agevolazione), la richiesta di trasferimento dell'agevolazione è presentata a FINAOSTA, che ne trasmette copia alla competente struttura.

FINAOSTA provvede a richiedere eventuale documentazione integrativa, necessaria ai fini dell'istruttoria.

Nelle ipotesi contemplate dalle disposizioni applicative (Variazioni avvenute durante o dopo l'erogazione dell'agevolazione), la richiesta di mantenimento dell'agevolazione deve essere trasmessa a FINAOSTA.

Effettuati gli adempimenti istruttori, FINAOSTA ne comunica l'esito alla competente struttura e, ad avvenuto ricevimento del provvedimento autorizzante il mantenimento dell'agevolazione, perfeziona gli atti necessari.

Nell'ipotesi di deliberazione di diniego al mantenimento dell'agevolazione, FINAOSTA provvede a dare attuazione a quanto disposto nel provvedimento stesso.

Articolo 20 (Morosità dei mutuatari nell'ipotesi di mutuo a tasso agevolato e di prestito partecipativo)

Nel caso di ritardo nel pagamento delle rate convenute, saranno applicati gli interessi di mora nella misura indicata al successivo articolo 21; i versamenti effettuati dalla parte mutuataria saranno contabilizzati con priorità a decurtazione dell'importo delle rate di rimborso scadute e non pagate alle relative scadenze e successivamente a decurtazione degli interessi di mora maturati.

Nel caso in cui il beneficiario sia inadempiente nel versamento di due o più rate, FINAOSTA risolve il contratto e promuove i procedimenti ritenuti opportuni per il recupero delle somme concesse a mutuo.

Le somme incassate, dopo la risoluzione del contratto, saranno contabilizzate a decurtazione dell'importo del credito maturato, secondo il seguente ordine di priorità:

- a) rate di rimborso scadute e non pagate alle relative scadenze;
- b) interessi di mora maturati sulle rate;

à l'initiative financée, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence (fixé au sens de l'art. 2 du décret législatif n° 213 du 24 juin 1998), au titre de la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de l'aide en cause.

Après avoir été versée à «FINAOSTA», la somme susmentionnée est inscrite au fonds de risque visé à l'art. 14 de la présente convention. En cas de non-paiement, le versement est effectué dans les limites des sommes recouvrées.

Art. 19 (Transfert des aides)

Dans les cas prévus par les dispositions d'application (Modifications survenues avant le versement des aides), la demande de transfert de l'aide doit être présentée à «FINAOSTA», qui en transmet une copie à la structure compétente.

«FINAOSTA» demande les éventuelles pièces complémentaires nécessaires aux fins de l'instruction.

Dans les cas prévus par les dispositions d'application (Modifications survenues pendant ou après le versement des aides), la demande de maintien de l'aide doit être présentée à «FINAOSTA».

À l'issue de l'instruction, «FINAOSTA» en communique les résultats à la structure compétente et, après avoir reçu l'autorisation y afférente, prend les actes nécessaires.

En cas de refus de l'autorisation, «FINAOSTA» donne application aux dispositions de la délibération y afférente.

Article 20 (Retard dans le paiement des annuités des prêts bonifiés et des prêts participatifs)

En cas de retard dans le paiement des annuités prévues, il est fait application des intérêts moratoires au sens de l'art. 21 de la présente convention ; les sommes versées par l'emprunteur sont déduites à titre prioritaire du montant des annuités non payées à leur échéance et ensuite du montant des intérêts moratoires dus.

Si le bénéficiaire n'a pas versé une ou plusieurs annuités, «FINAOSTA» procède à la résolution du contrat et entame les procédures nécessaires aux fins du recouvrement de l'emprunt.

Les sommes recouvrées après la résolution du contrat sont prises en compte aux fins de la réduction de la dette de l'emprunteur, dans l'ordre de priorité suivant :

- a) annuités ayant expiré et n'ayant pas été payées à leur échéance ;
- b) intérêts moratoires sur lesdites annuités ;

- c) capitale residuo alla data di risoluzione;
- d) interessi contrattuali maturati sul capitale residuo esistente alla data di risoluzione;
- e) spese legali anticipate dai Fondi di rotazione;
- f) interessi di mora maturati a far tempo dalla data di risoluzione nella misura indicata al successivo articolo 21;
- g) eventuali penalità.

Nell'ipotesi in cui, alla chiusura della procedura di recupero del credito, l'esito sia parzialmente o totalmente negativo e, di conseguenza, le somme riscosse non consentano l'integrale pagamento del credito maturato, FINAOSTA dovrà versare ai rispettivi Fondi di rotazione, entro 20 giorni dalla chiusura della procedura, le quote capitale delle rate di rimborso scadute e non pagate nonché il capitale residuo non recuperato.

Verranno imputate a perdita dei Fondi stessi le somme inerenti:

- a) gli interessi contrattuali;
- b) gli interessi di mora;
- c) le spese di giudizio e legali anticipate dai rispettivi Fondi di rotazione;
- d) le eventuali penalità.

FINAOSTA è autorizzata ad effettuare il versamento di cui sopra, anche prima della definizione della procedura esecutiva o concorsuale a carico del mutuatario, qualora emergano circostanze tali da ipotizzare un insufficiente realizzo delle garanzie acquisite.

Articolo 21
(Gestione dei Fondi di Rotazione)

Accrediti

FINAOSTA si impegna a far affluire sui Fondi di rotazione costituiti ai sensi del precedente articolo 5, all'atto della loro riscossione:

- gli accreditamenti disposti dalla Regione;
- l'importo delle semestralità di ammortamento o delle rate di preammortamento riscosse;
- l'importo delle eventuali estinzioni anticipate;
- l'importo delle penalità previste dalla L.R. 7/2004;
- l'importo degli interessi di mora per ritardato pagamen-

- c) capital résiduel à la date de la résolution du contrat ;
- d) intérêts prévus par le contrat sur le capital résiduel à la date de la résolution du contrat ;
- e) frais de justice anticipés par les fonds de roulement ;
- f) intérêts moratoires dus à compter de la date de la résolution du contrat au sens de l'art. 21 de la présente convention ;
- g) pénalités éventuelles.

Si les résultats de la procédure de recouvrement de la créance sont entièrement ou partiellement négatifs et les sommes recouvrées ne suffisent pas à couvrir entièrement ladite créance, «FINAOSTA» est tenue de verser sur les fonds de roulement y afférents les quotes-parts de capital des annuités arrivées à échéance et non payées, ainsi que le capital résiduel non remboursé, et ce, dans un délai de 20 jours à compter de l'achèvement de ladite procédure.

Sont inscrites à titre de pertes desdits fonds les sommes relatives :

- a) aux intérêts prévus par le contrat ;
- b) aux intérêts moratoires ;
- c) aux frais de justice anticipés par les fonds en cause ;
- d) aux pénalités éventuelles.

«FINAOSTA» est autorisée à effectuer le versement susmentionné, même avant l'achèvement de la procédure d'exécution ou de concours à l'encontre de l'emprunteur, si les circonstances font penser à un recouvrement insuffisant des garanties acquises.

Article 21
(Gestion des fonds de roulement)

Versements

«FINAOSTA» s'engage à verser sur les fonds de roulement constitués au sens de l'art. 5 de la présente convention les sommes ci-après, et ce, au moment de leur recouvrement :

- allocations de la Région ;
- sommes relatives aux annuités d'amortissement ou de pré-amortissement ;
- sommes relatives aux éventuelles extinctions anticipées ;
- sommes relatives aux pénalités prévues par la LR n° 7/2004 ;
- sommes relatives aux intérêts moratoires dus en cas de

to, alle scadenze convenute, di quanto contrattualmente dovuto; tali interessi sono calcolati in ragione del tasso determinato ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 24 giugno 1998, n. 213, in vigore al verificarsi dell'insolvenza;

- gli interessi maturati sulle giacenze del fondo.

Addebiti

FINAOSTA eroga ai beneficiari, prelevando le relative disponibilità dai Fondi di rotazione costituiti ai sensi dell'articolo 5, i finanziamenti sotto forma di mutuo a valere sui Fondi di rotazione e di prestito partecipativo.

FINAOSTA addebita sui Fondi di rotazione di cui sopra le spese legali relative alle azioni finalizzate al recupero del credito; le predette spese sono anticipate dai Fondi di rotazione e sono addebitate al momento del loro pagamento.

Articolo 22

(Gestione dei contributi in conto interessi)

La competente struttura trasmette a FINAOSTA i provvedimenti di concessione e liquidazione dei contributi in conto interessi relativi ai mutui indicati nel precedente articolo 8 e versa alla stessa alle scadenze previste le risorse finanziarie necessarie alla copertura dei contributi stessi.

Articolo 23

(Gestione del Fondo rischi)

La REGIONE trasferisce a FINAOSTA le risorse finanziarie inerenti il fondo rischi necessarie all'attuazione degli interventi sotto forma di garanzia fideiussoria previsti dall'articolo 17 della L.R. 7/2004.

Nell'ipotesi di escussione delle garanzie fideiussorie rilasciate ai sensi del precedente articolo 13, FINAOSTA addebita al Fondo rischi i relativi importi, dandone comunicazione alle competenti strutture.

(Articolo 24)

(Rendicontazioni)

FINAOSTA comunica agli Assessorati Attività Produttive e Politiche del Lavoro e Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali per ciascuna operazione concessa:

- le erogazioni effettuate a valere sui Fondi di rotazione (mutui e prestiti partecipativi);
- le erogazioni effettuate inerenti mutui assistiti da contributo in conto interessi e il relativo ammontare dei contributi da versare;
- le garanzie fideiussorie rilasciate ed il relativo ammontare.

retard dans le paiement des annuités. Lesdits intérêts sont calculés compte tenu du taux fixé au sens de l'art. 2 du décret législatif n° 213 du 24 juin 1998, en vigueur au moment dudit retard ;

- intérêts relatifs aux crédits inscrits sur le fonds.

Débits

«FINAOSTA» prélève sur les fonds de roulement constitués au sens de l'art. 5 de la présente convention les crédits nécessaires pour verser aux bénéficiaires les aides sous forme de prêts à valoir sur lesdits fonds de roulement et de prêts participatifs.

«FINAOSTA» impute auxdits fonds les frais de justice supportés dans le cadre des actions de recouvrement des créances ; lesdits frais sont anticipés par les fonds en cause et imputés au moment de leur paiement.

Art. 22

(Gestion des subventions en intérêts)

La structure compétente transmet à *Finaosta* les actes d'octroi et de versement des subventions en intérêts relatives aux emprunts visés à l'art. 8 de la présente convention et lui verse, aux échéances prévues, les crédits nécessaires à la couverture des subventions susmentionnées.

Article 23

(Gestion du fonds de risque)

La RÉGION vire à «FINAOSTA», au titre du fonds de risque, les ressources nécessaires à l'octroi des aides sous forme de cautions prévues par l'art. 17 de la LR n° 7/2004.

Au cas où les cautionnements visés à l'art. 13 de la présente convention devraient être versés, «FINAOSTA» impute au fonds de risque les montants y afférents et en informe les structures compétentes.

Article 24

(Comptes rendus)

Pour chacune des aides accordées, «FINAOSTA» transmet à l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail et à l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, un compte rendu précisant :

- le montant des versements effectués à valoir sur les fonds de roulement (prêts et prêts participatifs) ;
- le montant des emprunts bénéficiant d'une subvention en intérêts accordés et le montant de ladite subvention ;
- les cautions fournies et le montant des cautionnements y afférents.

FINAOSTA trasmette agli Assessorati Attività Produttive e Politiche del Lavoro e Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali un rendiconto concernente le operazioni eseguite, dal quale risulti:

- la consistenza dei versamenti effettuati sui Fondi di rotazione;
- l'importo delle erogazioni effettuate;
- l'ammontare degli interessi maturati sulle giacenze;
- l'importo delle rate recuperate;
- l'importo delle estinzioni anticipate e delle eventuali penalità;
- l'importo delle spese legali anticipate;
- la consistenza dei Fondi di rotazione;
- l'importo dei contributi in conto interessi da versare alle relative scadenze;
- l'importo delle garanzie fideiussorie rilasciate;
- la consistenza del Fondo rischi.

Il rendiconto sarà trasmesso con cadenza trimestrale.

Articolo 25
(Spese a carico dei beneficiari)

Sono a carico esclusivo della parte beneficiaria le spese relative all'istruttoria amministrativa, legale e tecnica, gli oneri fiscali e le spese inerenti la stipulazione dei contratti di finanziamento e conseguenti, i premi relativi all'assicurazione incendi dei beni immobili offerti in garanzia nonché ogni altro onere derivante dal perfezionamento dell'operazione.

Articolo 26
(Oneri di gestione)

La Regione riconoscerà a FINAOSTA un rimborso spese in misura pari al 2% annuo calcolato sull'importo degli interventi perfezionati a valere sulla L.R. 7/2004 oltre ad un ristoro degli oneri di gestione in misura forfettaria pari allo 0,50% per la gestione della liquidità dei Fondi di rotazione, calcolato sulla giacenza progressivamente disponibile.

Articolo 27
(Durata Convenzione)

La presente convenzione ha durata di un anno dalla data di stipulazione e sarà tacitamente rinnovata di anno in anno, salvo disdetta di una delle parti da comunicarsi con lettera raccomandata almeno 90 giorni prima della scadenza.

Pour chacune des aides accordées, «FINAOSTA» transmet à l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail et à l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, un compte rendu précisant :

- le montant des versements effectués sur les fonds de roulement ;
- le montant des versements effectués ;
- le montant des intérêts relatifs aux crédits inscrits aux fonds ;
- le montant des annuités recouvrées ;
- le montant des extinctions anticipées et des éventuelles pénalités ;
- le montant des frais de justice anticipés ;
- la consistance des fonds de roulement ;
- le montant des subventions en intérêts à verser aux échéances y afférentes ;
- le montant des cautions fournies ;
- la consistance du fonds de risque.

Ledit compte rendu doit être présenté tous les trois mois.

Article 25
(Frais à la charge du bénéficiaire)

Sont entièrement à la charge du bénéficiaire les dépenses relatives à l'instruction administrative, légale et technique, les charges fiscales et les frais de passation des contrats de financement, les dépenses qui découlent desdits contrats, les primes relatives à l'assurance contre les incendies des biens immeubles proposés à titre de garantie, ainsi que tout autre frais lié à l'opération en cause.

Article 26
(Frais de gestion)

La Région accorde à «FINAOSTA» un remboursement annuel des frais correspondant à 2 p. 100 du montant des financements accordés au sens de la LR n° 7/2004, ainsi qu'un remboursement forfaitaire des frais de gestion s'élevant à 0,50 p. 100 pour la gestion des liquidités des fonds de roulement, calculé sur les crédits progressivement disponibles.

Article 27
(Durée de la convention)

La présente convention a une durée d'un an à compter de la date de sa passation et est tacitement renouvelée d'année en année, sauf en cas de résiliation de l'une des deux parties, communiquée par lettre recommandée dans les 90 jours qui précèdent la date d'expiration.

In ogni caso la sua efficacia si protrarrà per il tempo occorrente a perfezionare tutte le domande di agevolazione presentate a FINAOSTA e ad estinguere tutti i finanziamenti erogati, per i quali rimarrà in vigore fino alla loro naturale estinzione.

La sua efficacia si protrarrà inoltre sino al completamento delle istruttorie in corso al momento della scadenza.

Essa potrà, inoltre, essere modificata in qualunque momento su richiesta di una delle parti, previo accordo tra le stesse, con semplice scambio di lettera.

Articolo 28
(Spese ed oneri fiscali)

Le spese e gli oneri fiscali del presente atto e conseguenti sono a carico della REGIONE.

Per la Regione
Per la Finaosta S.p.A.

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3135.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sostituzione dell'impianto di risalita Praz Neyron nel comune di COURMAYEUR, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 3837 in data 30 ottobre 1999.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sostituzione dell'impianto di risalita Praz Neyron nel comune di COURMAYEUR, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 3837 in data 30 ottobre 1999, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3172.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese ob-

En tout état de cause, la présente convention déploie ses effets jusqu'à ce que toutes les demandes d'aides présentées à «FINAOSTA» aient été régularisées et jusqu'à ce que toutes les aides accordées aient été versées. Pour ce qui est de ces dernières, les dispositions de la présente convention demeurent valables jusqu'à leur expiration naturelle.

Par ailleurs, la présente convention reste en vigueur jusqu'à l'achèvement des procédures d'instruction en cours au moment de son expiration.

Elle peut être modifiée à tout moment, à la demande de l'une des parties et sur accord de l'autre partie, simplement par courrier.

Article 28
(Frais et charges fiscales)

Les frais et les charges fiscales relatifs à la présente convention et découlant de celle-ci sont à la charge de la RÉGION.

Pour la Région,
Pour Finaosta SpA

Délibération n° 3135 du 13 septembre 2004,

portant prorogation de l'effectivité de l'avis positif, sous condition, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3837 du 30 octobre 1999 et relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet de remplacement de la remontée mécanique « Praz-Neyron », dans la commune de COURMAYEUR.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'avis positif, sous condition, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3837 du 30 octobre 1999 et relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet de remplacement de la remontée mécanique « Praz-Neyron », dans la commune de COURMAYEUR, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'avis positif sous condition en question est prorogée pour cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3172 du 20 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour

bligatorie del bilancio 2004-2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 40.000,00 per l'anno 2004 e di euro 50.000,00 per gli anni 2005 e 2006, dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per il triennio 2004/2006, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20435 «Spese per indennità, canoni, servitù ed altri diritti reali su beni immobili di terzi»

Anno 2004	30.000,00
Anno 2005	50.000,00
Anno 2006	50.000,00;

Cap. 33090 «Premi ed oneri assicurativi»

Anno 2004	10.000,00;
-----------	------------

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

in diminuzione

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale n. 102101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Cap. 69340

Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»

Anno 2004	40.000,00
Anno 2005	50.000,00
Anno 2006	50.000,00;

les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion 2004-2006.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, le prélèvement de 40 000,00 euros, pour 2004, et de 50 000,00 euros, pour 2005 et 2006, des crédits inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie *dépenses* dudit budget :

Chap. 20435 « Dépenses pour indemnités, redevances, servitudes et autres droits réels sur des biens immeubles appartenant à des tiers »

Année 2004	30 000,00
Année 2005	50 000,00
Année 2006	50 000,00

Chap. 33090 « Primes et frais d'assurance »

Année 2004	10 000,00
------------	-----------

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Diminution

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 102101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69340

Détail 2376 « Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires »

Année 2004	40 000,00
Année 2005	50 000,00
Année 2006	50 000,00

in aumento

Struttura
dirigenziale «Servizio Patrimonio immobiliare»

Obiettivo gestionale
n. 041001 «Gestione locazione e affitti»

Cap. 20435

Rich. n. 12966
n.i. «Indennità di occupazione extracontrattuali ed oneri accessori»

Anno 2004	30.000,00
Anno 2005	50.000,00
Anno 2006	50.000,00;

Struttura
dirigenziale «Servizio Credito, assicurazioni e previdenza integrativa»

Obiettivo gestionale
n. 103102 «Gestione dei servizi assicurativi di interesse regionale»

Cap. 33090

Rich. n. 5911 «Franchigie»

Anno 2004	10.000,00;
-----------	------------

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3173.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 40.000,00 (quarantamila/00) dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo:

Augmentation

Structure
de direction « Service du patrimoine immobilier »

Objectif de gestion
041001 « Gestion des locations et des loyers »

Chap. 20435

Détail 12966
(nouveau détail) « Indemnités d'occupation extra-contractuelles et frais accessoires »

Année 2004	30 000,00
Année 2005	50 000,00
Année 2006	50 000,00

Structure
de direction « Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire »

Objectif de gestion
103102 « Gestion des services d'assurance d'intérêt régional »

Chap. 33090

Détail 5911 « Franchises »

Année 2004	10 000,00
------------	-----------

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3173 du 20 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 40 000,00 euros (quarante mille euros et zéro centime) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre indiqué ci-après :

n. 38905 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.1.6.1
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.1.34
«Spese per contributi INPS per prestazione di lavoro autonomo occasionale per l'anno 2004»;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

in diminuzione

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale 102101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
40.000,00;

in aumento

Cap. 38905

Struttura dirigenziale «Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa»

Obiettivo gestionale n. 103104 «Oneri diversi e spese di funzionamento del Servizio Credito, Assicurazioni e Previdenza integrativa»

Rich. 12965 n.i. «Spese per contributi INPS per prestazioni di lavoro autonomo occasionale per l'anno 2004»
40.000,00;

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Chap. 38905 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.1.6.1.
Codification : 1.1.1.4.2.2.1.34.
« Dépenses pour les cotisations INPS dues au titre des prestations occasionnelles de travail indépendant de 2004 »

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Diminution

Chap. 69360

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 102101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues »
40 000,00

Augmentation

Chap. 38905

Structure de direction « Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire »

Objectif de gestion 103104 « Charges diverses et frais de fonctionnement du Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire »

Détail 12965 (nouveau détail) « Dépenses pour les cotisations INPS dues au titre des prestations occasionnelles de travail indépendant de 2004 »
40 000,00

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3175.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione per il versamento di ritenute erariali e contributi previdenziali degli addetti forestali.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004:

Parte entrata

Cap. 12310 «Gestione dei contributi previdenziali obbligatori e dei contributi volontari a carico del personale regionale»
187.000,00;

Cap. 12320 «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari, a carico del personale regionale»
276.000,00;

Parte spesa

Cap. 72085 «Gestione dei contributi previdenziali obbligatori e dei contributi volontari a carico del personale regionale»
187.000,00;

Cap. 72090 «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari, a carico del personale regionale»
276.000,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.343.069.326,84 per la competenza e di euro 2.592.118.678,52 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2004:

Struttura dirigenziale «Dipartimento Risorse naturali, Corpo

Délibération n° 3175 du 20 septembre 2004,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait des retenues fiscales et des cotisations sociales des personnels forestiers.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations des crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

Recettes

Chap. 12310 « Gestion des cotisations obligatoires et des cotisations volontaires afférentes à la sécurité sociale à la charge du personnel régional »
187 000,00

Chap. 12320 « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel régional »
276 000,00

Dépenses

Chap. 72085 « Gestion des cotisations obligatoires et des cotisations volontaires afférentes à la sécurité sociale à la charge du personnel régional »
187 000,00

Chap. 72090 « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel régional »
276 000,00

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2004 s'équilibrent à 2 343 069 326,84 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 592 118 678,52 euros au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2004 :

Structure de direction « Département des ressources natu-

Forestale, Protezione civile e antincendio»

Obiettivo 070006 «Gestione amministrativo-contabile del personale del Dipartimento Risorse naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio»

Rich. 12271 (Cap.72085) «Gestione delle somme a titolo di contributi previdenziali obbligatori a carico degli addetti forestali (OTI)» 70.000,00;

Rich. 8841 (Cap.72085) «Gestione delle somme a titolo di contributi previdenziali obbligatori a carico degli addetti forestali» 117.000,00;

Rich. 12272 (Cap.72090) «Gestione delle somme a titolo di ritenute erariali, di importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché di conti particolari a carico degli addetti forestali (OTI)» 156.000,00;

Rich. 8842 (Cap.72090) «Gestione delle somme a titolo di ritenute erariali, di importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché di conti particolari a carico degli addetti forestali» 120.000,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 settembre 2004, n. 3267.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la seguente variazione di competenza e

relles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours »

Objectif 070006 « Gestion administrative et comptable des personnels du Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours »

détail 12271 (chap. 72085) « Gestion des cotisations obligatoires à la charge des personnels forestiers ("OTI") » 70 000,00

détail 8841 (chap. 72085) « Gestion des cotisations obligatoires à la charge des personnels forestiers » 117 000,00

détail 12272 (chap. 72090) « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge des personnels forestiers ("OTI") » 156 000,00

détail 8842 (chap. 72090) « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge des personnels forestiers » 120 000,00

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3267 du 27 septembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et

di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

Obiettivo programmatico n. 2.1.5 «Programmi di informatizzazione di interesse regionale»

In diminuzione

Cap. n. 21870 «Spese di informatizzazione degli Assessorati, dei Servizi e degli uffici della regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi»
232.000,00;

In aumento

Cap. n. 21880 «Progetti e sperimentazioni in ambito informatico e telematico»
232.000,00;

Obiettivo programmatico n. 2.2.4.6 «Attività culturali e scientifiche»

In diminuzione

Cap. n. 57491 «Contributi per lo svolgimento dell'attività teatrale»
4.850,00;

In aumento

Cap. n. 57260 «Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»
4.850,00;

2. di modificare, per l'anno 2004, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative nel modo seguente:

Struttura dirigenziale «Direzione Informazione e comunicazione multimediale»

In diminuzione

Obiettivo gestionale n. 112001 «Dati, informazione e servizi web»

Rich.n. 8275 (Cap. 21870) «Spese di assistenza tecnica per l'evoluzione tecnologica dei sistemi informativi»
182.000,00;

Obiettivo gestionale n. 112003 «Nuove tecnologie per l'informazione»

des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 2.1.5. « Programmes d'informatisation d'intérêt régional »

Diminution

Chap. 21870 « Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents »
232 000,00

Augmentation

Chap. 21880 « Projets et expérimentations dans le domaine informatique et télématique »
232 000,00

Objectif programmatique 2.2.4.6. « Activités culturelles et scientifiques »

Diminution

Chap. 57491 « Subventions pour l'organisation d'activités théâtrales »
4 850,00

Augmentation

Chap. 57260 « Subventions aux organismes et aux associations culturelles et éducatives pour l'organisation de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques »
4 850,00

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Structure de direction « Direction de l'information et de la communication multimédia »

Diminution

Objectif de gestion 112001 « Données, information et services web »

Détail 8275 (chap. 21870) « Dépenses d'assistance technique dérivant de l'évolution technologique des systèmes d'information »
182 000,00

Objectif de gestion 112003 « Nouvelles technologies de l'information »

Rich.n. 4230 (Cap. 21870)	«Banche dati» 40.000,00;	Détail 4230 (chap. 21870)	« Banques de données » 40 000,00
Obiettivo gestionale n. 112004	«Progetti speciali di informatizzazione»	Objectif de gestion 112004	« Projets spéciaux d'informatisation »
Rich.n. 4276 (Cap. 21870)	«URP – Ufficio Relazioni con il Pubblico» 10.000,00;	Détail 4276 (chap. 21870)	« Bureau au service du public (“URP”) » 10 000,00
<i>In aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Obiettivo gestionale n. 112001	«Dati, informazione e servizi web»	Objectif de gestion 112001	« Données, information et services web »
Rich. n. 6382 (Cap. 21880)	«Veicolazione informazioni turistiche» 40.000,00;	Détail 6382 (chap. 21880)	« Diffusion des renseignements touristiques » 40 000,00
Rich. n. 10068 (Cap. 21880)	«Punti di accesso telematici» 132.000,00;	Détail 10068 (chap. 21880)	« Points d'accès télématiques » 132 000,00
Rich. n. 10071 (Cap. 21880)	«Portali Pubblica Amministrazione» 60.000,00;	Détail 10071 (chap. 21880)	« Portails de l'Administration publique » 60 000,00
Struttura dirigenziale	«Direzione Attività culturali»	Structure de direction	« Direction des activités culturelles »
Obiettivo gestionale n. 132002	«Gestione dei finanziamenti ad associazioni ed enti pubblici e privati per l'organizzazione di iniziative culturali, scientifiche ed artistiche»	Objectif de gestion 132002	« Gestion des subventions à des associations et à des organismes publics et privés pour l'organisation d'initiatives culturelles, scientifiques et artistiques »
<i>In diminuzione</i>		<i>Diminution</i>	
Rich.n. 1437 (Cap. 57491)	«Finanziamento annuale per le attività teatrali» 4.850,00;	Détail 1437 (chap. 57491)	« Subvention annuelle destinée à l'activité théâtrale » 4 850,00
<i>In aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Rich. n. 1409 (Cap. 57260)	«Contributi a gruppi corali, folcloristici, mascherati, storici e bandistici per l'attività annuale, l'acquisto di divise e di costumi, l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni varie, nonché alla Libreria Valdôtaine (l.r. 69/93, artt. 4, 5, 6 e 7)» 4.850,00;	Détail 1409 (chap. 57260)	« Subventions destinées à des chorales, des fanfares et des groupes folkloriques, costumés et historiques, au titre de leur activité annuelle, pour l'achat d'uniformes et de costumes, ainsi que pour l'organisation de manifestations et la participation à des événements divers, et aides destinées à la Libreria Valdôtaine (articles 4, 5, 6 et 7 de la LR n° 69/1993) » 4 850,00
3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma		3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au	

5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 settembre 2004, n. 3328.

Comune di FONTAINEMORE: Approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 24 del 28.06.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 06.07.2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata dal comune di FONTAINEMORE con provvedimento consiliare n. 24 del 28 giugno 2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 6 luglio 2004;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della struttura competente, la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale variante, con decisione n. 27/04 nel corso della riunione del 13 settembre 2004;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata dal comune di FONTAINEMORE con provvedimento consiliare n. 24 del 28 giugno 2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione

Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3328 du 27 septembre 2004,

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, d'une variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de FONTAINEMORE n° 24 du 28 juin 2004 et soumise à la Région le 6 juillet 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de FONTAINEMORE n° 24 du 28 juin 2004 et soumise à la Région le 6 juillet 2004 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 27/04 du 13 septembre 2004 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif quant à l'approbation de ladite variante ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de FONTAINEMORE n° 24 du 28 juin 2004 et soumise à la Région le 6 juillet 2004.

ne in data 6 luglio 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

Terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine (art. 37)

– Relazione generale;

– Cartografia prescrittiva – stralcio della situazione attuale su base C.T.R. scala 1:10.000 - stralcio della nuova cartografia su base C.T.R. scala 1:10.000 - stralcio della nuova cartografia su base catastale e C.T.R. scala 1:5.000 - stralcio della nuova cartografia su base catastale scala 1:5.000;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 settembre 2004, n. 3329.

Comune di AYAS: Cartografia degli ambiti inedificabili deliberata con provvedimento consiliare n. 5 dell'11.03.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.06.2004. Approvazione con modificazioni, ai sensi degli artt. 34 comma 5 e 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, di una revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alle zone umide e laghi e della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; non approvazione della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alle zone umide e laghi e la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di AYAS, deliberate con provvedimento consiliare n. 5 dell'11 marzo 2004 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 10 giugno 2004;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della revisione della cartografia relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi e della cartografia relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, e negativa circa l'approvazione della cartografia relativa ai terreni sedi di frane e ai terreni a rischio di inondazioni, con decisioni n. 25a/04 nel corso della riunione del 18 agosto 2004 e n. 25b/04 nel corso della riunione del 25 agosto 2004;

Ai sensi degli artt. 34, comma 5 e 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e

Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Délimitation des zones exposées au risque d'avalanches ou de coulées de neige (art. 37)

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3329 du 27 septembre 2004,

portant approbation avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 et du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la mise à jour de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs et de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, et rejet de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, adoptées par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 5 du 11 mars 2004 et soumises à la Région le 10 juin 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la mise à jour de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs et la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés ou exposés au risque d'inondations ou du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptées par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 5 du 11 mars 2004 et soumises à la Région le 10 juin 2004 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par ses décisions n° 25a/04 du 18 août 2004 et n° 25b/04 du 25 août 2004, suivant les indications des structures compétentes, un avis positif sous conditions quant à l'approbation de la mise à jour de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs et de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et un avis négatif quant à l'approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés ou exposés au risque d'inondations ;

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 34 et du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y affé-

degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la revisione della cartografia degli ambienti inedificabili relativa alle zone umide e laghi del comune di AYAS, deliberata con provvedimento consiliare n. 5 dell'11 marzo 2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10 giugno 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

Zone umide e laghi (art. 34)

– Relazione illustrativa della cartografia relativa alle «zone umide e laghi»;

G16-Tav.A Carta delle zone umide, dei laghi e delle sorgenti – base CTR, scala 1:10.000;

G16-Tav.B Carta delle zone umide, dei laghi e delle sorgenti – base CTR, scala 1:10.000;

G17-Tav.A Carta delle zone umide e laghi – base catastale, scala 1:5.000;

G17-Tav.B Carta delle zone umide e laghi – base catastale, scala 1:5.000;

G17-Tav.C Carta delle zone umide e laghi – base catastale, scala 1:5.000.

con le modificazioni ed integrazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1 e 2 (Zone umide e laghi – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);

2) di approvare la cartografia relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di AYAS, deliberata con provvedimento consiliare n. 5 dell'11 marzo 2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10 giugno 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

Terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine

– Relazione generale illustrativa della cartografia delle valanghe;

– Relazione integrativa sui siti valanghivi oggetto di zonizzazione;

– Allegato A - Schede descrittive dei fenomeni valanghivi noti (Va), tavole fotografiche ed estratti planimetrici;

– Norme tecniche di attuazione criteri di individuazione del grado di pericolosità e disciplina d'uso delle aree a vario rischio geologico e geoidrologico;

Tav.A Cartografia preliminare di localizzazione dei fenomeni valanghivi su base CTR, scala 1:10.000;

rents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la mise à jour de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 5 du 11 mars 2004 et soumise à la Région le 10 juin 2004. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Délimitation des zones humides et des lacs (art. 34)

–

et subit les modifications visées à l'annexe A – tables 1 et 2 (Zones humides et lacs – carte technique régionale – 1/5 000°) ;

2) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 5 du 11 mars 2004 et soumise à la Région le 10 juin 2004. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige

- Tav.B Cartografia preliminare di localizzazione dei fenomeni valanghivi su base CTR, scala 1:10.000;
- G11-Tav.A Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base CTR, scala 1:10.000;
- G11-Tav.B Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base CTR, scala 1:10.000;
- G12-Tav.A Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base catastale, scala 1:5.000;
- G12-Tav.B Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base catastale, scala 1:5.000;
- G12-Tav.C Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base catastale, scala 1:5.000;
- G12-Tav.D Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base catastale, scala 1:5.000;
- G15-Tav.A Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base catastale, scala 1:2.000;
- G15-Tav.B Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base catastale, scala 1:2.000;
- G15-Tav.C Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base catastale, scala 1:2.000.

con le modificazioni ed integrazioni riportate nell' allegato B – tavv. 1, 2, 3 e 4 (terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine – carta tecnica regionale – scala 1:5.000).

3) di demandare al Comune l' adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alle strutture regionali competenti (Direzione assetto del territorio e risorse idriche per quanto concerne la cartografia relativa alle zone umide e laghi e Direzione prevenzione dei rischi idrogeologici per quanto concerne la cartografia relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine);

4) di stabilire che, nelle more dell' adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

5) di non approvare, viste le consistenti lacune evidenziate in sede di Conferenza, la cartografia degli ambiti in edificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni del comune di AYAS, deliberata con provvedimento consiliare n. 5 dell' 11 marzo 2004 e trasmessa alla Regione per l' approvazione in data 10 giugno 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

Terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni (artt. 35 e 36)

- Tavole d' integrazione alla cartografia prescrittiva relative agli studi di approfondimento delle aree di fondovalle;
- Allegati: tabulati di verifica degli approfondimenti;
- Norme tecniche di attuazione criteri di individuazione del grado di pericolosità e disciplina d' uso delle aree a vario rischio geologico e geoidrologico;

et subit les modifications visées à l' annexe B – tables 1, 2 , 3 et 4 (Terrains exposés au risque d' avalanches ou de coulées de neige – carte technique régionale – 1/5 000°) ;

3) La Commune d' AYAS est tenue de modifier au sens des dispositions susmentionnées la documentation en cause, y compris les plans cadastraux au 1/5 000° concernant l' ensemble du territoire et au 1/2 000° concernant les zones anthropisées, et de la soumettre, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la présente délibération, aux structures régionales compétentes, afin que celles-ci procèdent aux contrôles y afférents (à savoir la Direction de l' aménagement du territoire et des ressources hydriques, pour ce qui est de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et des lacs, et la Direction de la prévention des risques hydrogéologiques, pour ce qui est de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d' avalanches ou de coulées de neige) ;

4) Tant que les modifications susdites ne sont pas apportées à la documentation en cause, pour ce qui est des parties modifiées il y a lieu de respecter les prescriptions adoptées au sens de la CTR et jointes à la présente délibération ;

5) Considérant les lacunes importantes signalées par la Conférence de planification, est rejetée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébouleux ou exposés au risque d' inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal d' AYAS n° 5 du 11 mars 2004 et soumise à la Région le 10 juin 2004. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Délimitation des terrains ébouleux ou exposés au risque d' inondations (art. 35 et 36)

G1	Relazione tecnica;
G2-Tav.A	Carta clivometrica, base CTR, scala 1:10.000;
G2-Tav.B	Carta clivometrica, base CTR, scala 1:10.000;
G3-Tav.A	Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici su base CTR, scala 1:10.000;
G3-Tav.B	Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici su base CTR, scala 1:10.000;
G4-Tav.A	Carta geologica su base CTR, scala 1:10.000;
G4-Tav.B	Carta geologica su base CTR, scala 1:10.000;
G5-Tav.A	Carta dei dissesti su base CTR, scala 1:10.000;
G5-Tav.B	Carta dei dissesti su base CTR, scala 1:10.000;
G6-Tav.A	Carta dei terreni sedi di frana su base CTR, scala 1:10.000;
G6-Tav.B	Carta dei terreni sedi di frana su base CTR, scala 1:10.000;
G7-Tav.A	Carta dei terreni sedi di frana su base catastale, scala 1:5.000;
G7-Tav.B	Carta dei terreni sedi di frana su base catastale, scala 1:5.000;
G7-Tav.C	Carta dei terreni sedi di frana su base catastale, scala 1:5.000;
G7-Tav.D	Carta dei terreni sedi di frana su base catastale, scala 1:5.000;
G8-Tav.A	Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti su base CTR, scala 1:10.000;
G8-Tav.B	Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti su base CTR, scala 1:10.000;
G9-Tav.A	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base CTR, scala 1:10.000;
G9-Tav.B	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base CTR, scala 1:10.000;
G10-Tav.A	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale, scala 1:5.000;
G10-Tav.B	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale, scala 1:5.000;
G10-Tav.C	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale, scala 1:5.000;
G10-Tav.D	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale, scala 1:5.000;
G13-Tav.A	Carta dei terreni sedi di frana su base catastale, scala 1:2.000;
G13-Tav.B	Carta dei terreni sedi di frana su base catastale, scala 1:2.000;
G13-Tav.C	Carta dei terreni sedi di frana su base catastale, scala 1:2.000;
G14-Tav.A	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale, scala 1:2.000;
G14-Tav.B	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale, scala 1:2.000;
G14-Tav.C	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale, scala 1:2.000.

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che l'A.R.E.R. di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla nuova costruzione di edilizia residenziale pubblica presso il Quartiere Dora, nel Comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Valutazione Impatto Ambientale – informa che i Sigg. Adelaide LAURENT e Samuele VICQUERY, in qualità di proponenti, hanno provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale relativo al PUD di iniziativa privata nella zona Ct4, finalizzato alla realizzazione di attività extra-alberghiera, nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 9 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que l'A.R.E.R. de AOSTA, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de construction de logements sociaux au Quartier de la Doire, dans la commune de AOSTA.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement, informe que MM. Adelaide LAURENT et Samuele VICQUERY, en leur qualité de proposants, ont déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le PUD présenté à l'initiative de particuliers et relatif à l'aménagement d'une structure non hôtelière dans la zone Ct4, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 23 settembre 2004, n. 27.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione viabilità e parcheggi nelle frazioni Bourg, Chenal, Ciseran, Estaod, Petit Hoel, Plout e Vervaz.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa alla realizzazione dei lavori di realizzazione di viabilità e parcheggi nelle frazioni Bourg, Chenal, Ciseran, Estaod, Plout, Ros e Vervaz apportando le modifiche al progetto adottato così come contenute negli ulteriori elaborati così distinti:

- TAV. 6 Frazione Plout – Planimetria di progetto;
- TAV. 7 Frazione Plout – sezioni di progetto;
- TAV. 33 Frazione Ciseran – Planimetria di progetto;
- TAV. 34 Frazione Ciseran – Sezioni di progetto;
- TAV. 35 Frazione Ciseran – Profilo longitudinale;
- TAV. 38 Frazione Estaod – Planimetria di progetto;
- TAV. 39 Frazione Estaod – Sezioni di progetto;
- TAV. 15 Frazione Petit Hoel – Planimetria di progetto.

Di procedere alla pubblicazione del presente atto sul B.U.R. e di trasmetterlo nei successivi 30 giorni alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di MORGEX.

Avviso di deposito variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 24 – modifica area F8 nella zona A6.

IL SINDACO

Vista la deliberazione del Consiglio comunale n. 48 del 30.08.2004, esecutiva ai sensi di legge, con la quale si adot-

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 27 du 23 septembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation de réseau routier et de parcs de stationnement aux Hameaux Bourg, Chenal, Ciseran, Estaod, Petit Hoel, Plout e Vervaz.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation de réseau routier et de parcs de stationnement aux Hameaux Bourg, Chenal, Ciseran, Estaod, Petit Hoel, Plout e Vervaz compte tenu des variations au projet approuvé selon les tableaux suivants:

- Tableau 6 Hameau Plout – Planimétrie des projections;
- Tableau 7 Hameau Plout – Coupes des projections;
- Tableau 33 Hameau Ciseran – Planimétrie des projections;
- Tableau 34 Hameau Ciseran – Coupes des projections;
- Tableau 35 Hameau Ciseran – Profil longitudinal;
- Tableau 38 Hameau Estaod – Planimétrie des projections;
- Tableau 39 Hameau Estaod – Coupes des projections;
- Tableau 15 Hameau Petit Hoel – Planimétrie des projections.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, sous 30 jours, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Commune de MORGEX.

Avis de dépôt de la variante non substantielle n° 24 du PRGC relative à la modification de l'aire F8 dans la zone A6.

LE SYNDIC

Vu la délibération du Conseil communal de Morgex n° 48 du 30 août 2004 – applicable aux termes de la loi –

tava la variante non sostanziale n. 24 all'oggetto «Sistemazione viabilità ed aree circostanti la Cappella di San Rocco in località Villair: revoca precedente deliberazione n. 4/2002 ed approvazione progetto preliminare e variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 24»;

Visto l'art. 16, comma 1, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

rende noto

che detta variante non sostanziale al P.R.G.C. è depositata presso l'Ufficio di Segreteria comunale per la durata di 45 giorni consecutivi, decorrenti dalla data di pubblicazione del presente avviso sul B.U.R. della Valle d'Aosta.

invita

Chiunque abbia interesse a prendere visione, entro i termini sopra indicati degli atti depositati presso la Segreteria del Comune ed a presentare, per iscritto in competente bollo, fino alla scadenza del termine predetto eventuali osservazioni od opposizioni depositandole presso la Segreteria comunale.

Morgex, 1° ottobre 2004.

Il Sindaco
QUINSON

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 20 settembre 2004, n. 22.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per intervento di sistemazione e allargamento strada Petit Sarriod – Vetan.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, per i motivi tutti indicati in premessa, la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. in relazione all'intervento di sistemazione e allargamento della strada Petit Sarriod-Vetan (ultimo lotto) ai sensi e per gli effetti dell'art. 31 della Legge Regionale n. 11/1998 e successive modificazioni ed integrazioni;

Di dare atto che in merito alle citate osservazioni si precisa quanto di seguito indicato:

Osservazioni Direzione urbanistica:

- che con l'approvazione di quanto sopra veniva inteso adottare la variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 31 comma 2° della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11;
- Si ritiene di non condividere il richiamo al provvedi-

portant adoption de la variante non substantielle n° 24 du PRGC, relative au réaménagement de la voirie et de l'espace environnant la chapelle Saint-Roch, à Villair, approbation de l'avant-projet y afférent et révocation de la délibération n° 4/2002 ;

Vu le premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998,

donne avis

Que ladite variante non substantielle du PRGC sera déposée au secrétariat de la Commune de Morgex pendant 45 jours consécutifs, à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région ;

invite

Les citoyens intéressés à consulter ladite variante et à présenter par écrit, sur papier timbré, toute éventuelle observation au secrétariat de la Commune, dans le délai indiqué ci-dessus.

Fait à Morgex, le 1^{er} octobre 2004.

Le syndic,
Daniele Dante QUINSON

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 22 du 20 septembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC, relative aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Petit-Sarriod – Vetan.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Aux termes de l'art. 31 de la loi régionale n° 11/1998 modifiée et complétée, est approuvée, pour les raisons visées au préambule, la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Petit-Sarriod –Vetan (dernier lot) ;

Au sujet des observations évoquées au préambule, il y a lieu de préciser ce qui suit :

Observations de la Direction de l'urbanisme :

- L'adoption de la variante non substantielle du PRGC a effectivement eu lieu au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, bien que cela n'ait pas fait l'objet d'une mention explicite ;
- Le renvoi à la délibération du Gouvernement régional

mento attuativo 418/99 in quanto lo stesso sembrerebbe fuorviante poiché, nei casi disciplinati dall'art. 31 comma 2, l'oggetto della variante è esclusivamente rappresentato dagli elaborati costituenti il progetto, da predisporre secondo quanto previsto dalla L.R. 12/1996 e successive modificazioni, nonché dai relativi provvedimenti attuativi, derivandone conseguentemente l'escludibilità di qualsiasi altra documentazione tecnico-progettuale di carattere prettamente urbanistico per la quale, peraltro, non sempre il progettista incaricato ha le prescritte competenze professionali;

- Si ritiene di non condividere l'osservazione inerente il parcheggio in località Grand Sarriod, essendo essere tale intervento riconducibile tra quelli ammissibili a finanziamento in quanto opere infrastrutturali leggere dirette al miglioramento e al completamento del sistema delle infrastrutture pubbliche che non apportano radicali modificazioni al sistema degli spazi pubblici. Va precisato inoltre che buona parte dell'intervento insiste sull'area di una vasca a uso irriguo di proprietà del villaggio, il che configura una già preesistente destinazione del sito a certa funzione infrastrutturale d'interesse pubblico. L'intervento, che si ribadisce valutare di leggera entità, permetterebbe di formalizzare l'utilizzo a parcheggio di un'area, quella in oggetto, che finirebbe comunque per assolvere, in parte, a tale funzione sia per l'ubicazione contigua alla strada comunale, sia per la natura stessa della proprietà del terreno. L'intervento stesso si configura inoltre come preziosa e unica opportunità per andare a riqualificare, da un punto di vista paesaggistico, la situazione di forte degrado in cui verte un sito nel contesto della zona residenziale interessata.

Osservazioni GLAREY Laura:

La situazione contingente di ristrettezza delle risorse economiche stanziata per l'ultimazione del secondo lotto e lo sfavorevole rapporto costi-benefici del tratto in oggetto avevano indotto in un primo tempo a soprassedere in merito allo stesso.

La difficoltà del sito, che presenta interferenze con accessi e edifici, sembra rendere difficoltoso l'adeguamento alla larghezza standard; consci che possono comunque essere apportate delle migliorie al tratto in questione, si recepisce l'osservazione per la fase di progettazione definitiva ed esecutiva, fermo restando la verifica delle possibilità tecniche e finanziarie.

Di demandare agli uffici competenti ogni ulteriore incombenza per il perfezionamento del presente atto;

Comune di VALTOURNENCHE – Ufficio per le espropriazioni.

Espropriazione per pubblica utilità, degli immobili necessari, per i lavori inerenti la realizzazione della strada di collegamento alla frazione Montaz di sotto, in comune di VALTOURNENCHE (AO). Ordinanza di pagamento.

n° 418/1999 ne paraît pas pertinent car, dans les cas visés au deuxième alinéa de l'art. 31 susmentionné, l'objet de la variante est uniquement représenté par les pièces de projet – qui doivent être rédigées aux termes de la LR n° 12/1996, modifiée, et des dispositions d'application y afférentes –, toutes les autres pièces techniques revêtant un intérêt exclusivement urbanistique étant donc exceptées (pièces dont les concepteurs peuvent, par ailleurs, ne pas justifier des compétences professionnelles nécessaires pour accomplir les tâches évoquées par la Direction de l'urbanisme) ;

- L'observation relative au parc de stationnement à Grand-Sarriod n'est pas partagée, car il y a lieu de considérer ledit ouvrage comme éligible au financement dans la mesure où il s'agit d'une infrastructure légère qui vise à l'amélioration et à l'achèvement du système des équipements publics sans modifier radicalement le système des espaces publics. Il importe de préciser, par ailleurs, qu'une partie importante de l'ouvrage en question sera réalisée sur une aire déjà occupée par un réservoir d'irrigation qui appartient à la communauté de Grand-Sarriod, ce qui, de fait, confirme la destination à l'usage du public du site choisi. La réalisation de cet ouvrage – léger, il convient de le rappeler – permettrait d'officialiser l'utilisation à des fins de stationnement d'une aire destinée, du moins en partie, à servir de parking, et ce, du fait tant de sa contiguïté avec la route communale que de la nature de la propriété du terrain. Par ailleurs, ces travaux constituent l'unique possibilité de requalification paysagère d'une aire très dégradée située dans une zone résidentielle ;

Observations de Mme Laura GLAREY :

Dans un premier temps, les travaux envisagés dans les observations de Mme GLAREY n'avaient pas été pris en compte, car les ressources destinées à l'achèvement du deuxième lot des ouvrages en cause étaient insuffisantes et le rapport coûts-bénéfices était défavorable.

Par ailleurs, le tronçon de route en cause est caractérisé par la présence d'accès et de bâtiments qui semblent entraver l'élargissement de la chaussée. Cependant, considérant que le tronçon en question peut effectivement être amélioré, il sera tenu compte de l'observation déposée lors de la conception du projet définitif et du projet d'exécution, sous réserve des conditions de faisabilité technique et financière ;

Les bureaux compétents sont chargés de remplir toutes les obligations relatives à la formation définitive du présent acte.

Commune de VALTOURNENCHE – Bureau des expropriations.

Expropriation pour cause d'utilité publique des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de la route de Montaz-dessous, dans la commune de VALTOURNENCHE. Ordonnance de paiement.

IL RESPONSABILE PER LE ESPROPRIAZIONI

Omissis
ordina
Art. 1

Previo accertamento della libertà e proprietà degli immobili, il pagamento delle indennità accettate, con le maggiorazioni di cui all'art. 45 del D.P.R., n° 327/2001 e del versamento delle indennità non accettate presso la Cassa Depositi e Prestiti, a favore delle ditte sotto indicate:

LE RESPONSABLE DES EXPROPRIATIONS

Omissis
Ordonne
Art. 1^{er}

Sur vérification de la disponibilité et de la propriété des biens immeubles, les indemnités non acceptées sont versées à la «Cassa Depositi e Prestiti» et les indemnités acceptées par les propriétaires indiqués ci-après, majorées au sens de l'art. 45 du DPR n° 327/2001, sont versées comme suit :

N. Proprietari espropriandi <i>N° Propriétaires expropriés</i>	Identificazione catastale <i>Références cadastrales</i>			Coltura/ <i>Type de culture</i>	Quota indennità terreni ()/ <i>Indemnité</i>	
	Foglio/ <i>Feuille</i>	Mappale/ <i>Parcelle</i>	Superficie/ <i>Superficie</i>		In caso di non accettazione/ <i>En cas de non acceptation</i>	In caso di accettazione/ <i>En cas d'acceptation</i>
1. PESSION Simona Proprietario per 1/1 n. VALTOURNENCHE (AO) il 01.01.1921 C.F. PSSSMN21A41L654D Res. Via Trieste, 5 – 10014 CALUSO (TO)	36	167	540	Prato	407,36	611,04
2. HERIN Ivonne n. VALTOURNENCHE il 26.04.1920 proprietaria per 1/6 C.F. HRNVNN20D66L654Z Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO) PERRON Edvige Maria n. VALTOURNENCHE il 11.05.1950 proprietaria per 1/6 C.F. PRRDGM50E51L654V Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO) PERRON Ermano n. VALTOURNENCHE il 07.04.1946 proprietario per 1/6 C.F. PRRRMN46D07L654Z Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO) PERRON Gilberto n. VALTOURNENCHE il 01.10.1944 proprietario per 1/6 C.F. PRRGBR44R01L654I Residente in Fraz. Singlin	36	165 164	25 135	Bosco alto fusto Bosco alto fusto	38,41	57,61

<p>11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>PERRON Gustavo n. VALTOURNENCHE il 03.08.1952 proprietario per 1/6 C.F. PRRGTV52M03L654T Residente in Fraz. Plantin, 7 11024 CHÂTILLON (AO)</p> <p>PERRON Narciso n. VALTOURNENCHE il 28.12.1957 proprietario per 1/6 C.F. PRRNCS57T281L654D Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>						
<p>3. PESSION Virgilio n. VALTOURNENCHE (AO) il 16.07.1932 proprietario per 1/1 C.F. PSSVGL32L16L654T Residente in Fraz. Brengaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>	36	706 708 117 727	66 113 26 69	Bosco alto f. Prato irriguo Prato irriguo Prato irriguo	177,85 + 1.324,68	266,77 + 2.207,80
<p>4. GARD Françoise, n. CHÂTILLON (AO) il 29.06.1959 proprietaria per 1/2 C.F. GRDFNC59H69C294B Residente in Fraz. Savin, 3 11010 GIGNOD (AO))</p> <p>PELLISSIER don Angelo, n. VALTOURNENCHE il 24.06.1929 proprietario per 1/2 C.F. PLLNGL29H24L654J Residente c/o Parrocchia 11010 VALGRISENCHE (AO)</p>	36	711 710	35 66	Prato irriguo Prato irriguo	144,80	217,20
<p>5. PERRON Carlo, n. VALTOURNENCHE (AO) il 04.01.1943 proprietario per 1/4 C.F. PRRCRL43A04L654H Residente in Fraz. Brengaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>PERRON Emma, n. VALTOURNENCHE (AO) il 11.02.1936 proprietario per 1/4 C.F. PRRMME36B514L654Q Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>PERRON Irma, n. VALTOURNENCHE (AO) il 15.04.1941 proprietaria per 1/4</p>	36	163 712 713	81 59 2	Bosco alto fusto Prato irriguo Prato irriguo	106,91	160,36

<p>C.F. PRRRMI41D55L654Q Residente in Fraz. capoluogo 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>PERRON Ivonne, n. VALTOURNENCHE (AO) il 09.05.1938 proprietaria per 1/4 C.F. PRRVNN38E49L654P Residente in Fraz. Chaloz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>						
<p>6. GORRET Elena Maria, n. VALTOURNENCHE (AO) il 08.07.1949 proprietaria per 1/1 C.F. GRRLMR49L48L654P Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>	36	714 716 715	96 2 5	Prato irriguo Prato irriguo Prato irriguo	40,14 + 1.045,80	60,22 + 1.743,00
<p>7. PESSION Osvalda Maria, n. VALTOURNENCHE (AO) il 25.11.1940 proprietaria per 1/1 C.F. PSSSLD40S65L654I Residente in Fraz. Cretaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>	36	722 723 720 718 719	55 2 81 153 27	Prato irriguo Prato irriguo Prato irriguo Prato irriguo Prato irriguo	4434,19	7390,32
<p>8. PESSION Bruna, n. VALTOURNENCHE (AO) il 15.04.1952 proprietaria per 1/1 C.F. PSSBRN52D55L654F Residente in Fraz. Battendere 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>	36	728 717	25 11	Prato irriguo Prato irriguo	501,98	836,64
<p>9. CARROZZA Franco, n. AOSTA (AO), il 20.02.1960 proprietario per 1/6 C.F. CRRFNC60B20A326V Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>CARROZZA Giorgio, n. AOSTA (AO), il 28.06.1970 proprietario per 1/6 C.F. CRRGRG70H28A326Z Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>CARROZZA Silvana, n. AOSTA (AO), il 12.05.1961 proprietaria per 1/6 C.F. CRRSVN61E5260B20A326A Residente in Fraz. Evette 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>PERRON Emma,</p>	36	721	4	Ente urbano	55,77	92,96

n. VALTOURNENCHE (AO) il 11.02.1936 proprietaria per 3/6 PRRMME36B51L654Q Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)						
10 PESSION Filomena Maria, n. VALTOURNENCHE (AO) il 30.09.1924 proprietaria per 1/1 C.F. PSSFMN24P70L654Z Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)	36	730 178 731 733 734 735	4 67 3 46 25 21	seminativo Prato seminativo Prato Prato Prato	2.314,70	3.857,34
11 BIGNAZZI Angelo, n. MILANO (MI), il 15.08.1934 proprietario per 1/2 C.F. BGNNG34M15F205B Residente in via Giorcelli, 18 15027 PONTESTURA (AL) COLOMBO Bianca Maria, n. MILANO (MI), il 25.03.1938 proprietaria per 1/2 C.F. CLMBCM38C65F205K Residente in via Giorcelli, 18 15027 PONTESTURA (AL)	36	726 732	14 72	Prato Prato	1.199,18	1.998,64
12 ARATA Marco, n. GENOVA (GE), il 08.04.1954 proprietario per 1/4 C.F. RTAMRC54D08D969O Residente in via Lucertolone, 7 16011 ARENZANO (GE) DI GIOIA Salvatore, n. RUVO DI PUGLIA (BA) il 18.10.1920 proprietario per 1/2 C.F. DGISVT20R18H645V Residente in Via antica romana, 3-7, Pegli 16155 GENOVA (GE) GOLLO Flora, n. TRISOBBIO (AL) il 22.08.1913 proprietario per 1/4 C.F. GLLFLR13M62L432M Residente in via antica romana, 3-7, Pegli 16155 GENOVA (GE)	36	736	37	Prato	515,92	859,88
13 BICH Rita Angela, n. AOSTA (AO), il 21.01.1963 proprietaria per 1/3 C.F. BCHRNG63A61A326H Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO) BICH Rolando Elia, n. VALTOURNENCHE (AO), il 10.11.1945 proprietaria per 1/3	36	738 740 724 741	14 10 189 26	Prato Prato Prato irriguo Prato	3.332,61	5.554,36

<p>C.F. BCHRND45S10L654X Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>BICH Ubaldo, n. VALTOURNENCHE (AO) il 25.10.1950 proprietario per 1/3 C.F. BCHBLD50R25L654X Residente c/o diga di Ussin 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>						
<p>14 BARMASSE Giulio, n. AOSTA (AO), il 31.03.1922 proprietario per 1/2 C.F. BRMGLI22C31A326O Residente in Fraz. Valmartin, 18 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>BARMASSE Pierino, n. VALTOURNENCHE (AO) il 31.08.1929 proprietario per 1/2 C.F. BRMPRN29M31L654Q Residente in Fraz. Valmartin, 18 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>	36	725	40	Prato	557,76	929,60
<p>15 MENABREAZ Camillo, n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO) il 11.04.1919 proprietario per 1/2 C.F. MNBCLL19D11A305H Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>						
<p>PESSION Filomena Maria, n. VALTOURNENCHE (AO) il 30.09.1924 proprietaria per 1/2 C.F. PSSFMN24P70L654Z Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>	36	729	51	Prato irriguo	711,14	1.185,25

Art. 2

Il promotore dell'espropriazione, dovrà disporre il pagamento dell'indennità accettata, entro 60 giorni, dalla comunicazione del presente provvedimento, qualora gli espropriandi abbiano provveduto a documentare direttamente la libertà e la proprietà dell'immobile, in mancanza, il termine per il pagamento decorre dalla data di ricevimento della documentazione stessa.

A decorrere dalla scadenza dei termini di cui al comma precedente, sono dovuti gli interessi in misura pari a quelli del tasso di sconto.

Art. 3

A seguito del pagamento delle indennità, ai sensi dell'art. 23 di cui al DPR 8 giugno 2001, n° 327 e successivi-

Art. 2

L'expropriant doit verser l'indemnité acceptée dans les 60 jours qui suivent la notification du présent acte, au cas où les expropriés auraient attesté directement la disponibilité et la propriété des biens immeubles concernés ; dans le cas contraire, le délai pour le paiement court à compter de la date de réception de la documentation requise.

À compter de l'expiration des délais visés ci-dessus, l'expropriant est tenu de verser les intérêts correspondant au taux d'escompte.

Art. 3

L'expropriation des biens immeubles intéressés par la procédure visée au présent acte est prononcée après le paie-

ve variazioni, verrà pronunciato il decreto d'esproprio degli immobili interessati dal procedimento.

Valtournenche, 29 settembre 2004.

Il Responsabile dell'ufficio
per le espropriazioni
MARTINI

ment des indemnités, au sens de l'art. 23 du DPR n° 327 du 8 juin 2001 modifié.

Fait à Valtournenche, le 29 septembre 2004.

Le responsable du bureau
des expropriations,
Pietro MARTINI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) ad un posto di magazziniere (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Segreteria generale dell'organico del Consiglio regionale.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi euro 9.208,18 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali titolari della posizione B1 con due anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione B1.

2. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

3. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie B (position B1) à un poste de magasinier (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), à affecter au Secrétariat général du Conseil régional.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 9 208,18 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un emploi relevant de la position B1 (deux ans de service effectif au sein de l'Administration régionale dans ladite position).

2. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

3. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle il entend participer ;

- c) i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 8). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 9);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, sottoscritta dal dipendente e redatta su carta semplice seguendo un facsimile, pubblicato sul Bollettino Ufficiale contemporaneamente al presente bando e disponibile sul sito Intranet, deve pervenire all'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 - entro le ore 12,00 del giorno 18 novembre 2004; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo dell'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi

- c) Les conditions qu'il réunit aux fins de l'admission à la sélection ;
- d) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 8). Le candidat est tenu de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres lui attribuant un droit de préférence (voir art. 9) ;
- f) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien (voir art. 6, cinquième alinéa).

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature – rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur la section Intranet du site de la Région – doit être signé par le candidat et parvenir au plus tard le 18 novembre 2004, 12 h, au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation 20, Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à

postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera quotidiana e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002 e visionabili sul sito Internet della Regione; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alla prova di selezione di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica B2 o superiore banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;

des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature ou des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés sur le site Internet de la Région ou dans les bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis à l'épreuve de sélection visée à l'art. 7 du présent avis.

4. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie B2 ou à une catégorie supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve préliminaire ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes ;

c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

6. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il dipendente è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario dovrà risostenere la prova.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione alla selezione, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

Art. 7
Prova di selezione

1. La selezione interna prevede una prova teorico-pratica vertente sulle seguenti materie:

- contabilità di magazzino con particolare riferimento all'utilizzo di apparecchiature informatiche per la gestione del carico e dello scarico dei beni mobili e del materiale di consumo;
- ordinamento della Regione Valle d'Aosta;
- norme sull'ordinamento del Consiglio regionale della Valle d'Aosta;
- sicurezza e salute dei lavoratori sui luoghi di lavoro.

2. Il diario e il luogo della prova, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio della prova medesima.

3. Conseguono l'idoneità i dipendenti che riportano nella prova teorico-pratica una votazione di almeno 12/20.

4. Ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso Pubbliche Amministrazioni.

Art. 8
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLI DI STUDIO

- diploma di licenza media punti 1

c) (Uniquement pour ce qui est de l'épreuve préliminaire de français) Les candidats ayant obtenu leur diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut de requête, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

Art. 7
Épreuve de sélection

1. La sélection comprend une épreuve théorico-pratique portant sur les matières suivantes :

- comptabilité de magasin, eu égard notamment à l'utilisation des équipements informatiques pour la gestion des entrées et des sorties des biens meubles et du matériel de consommation ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- ordre juridique du Conseil régional de la Vallée d'Aoste ;
- sécurité et santé des travailleurs sur les lieux de travail.

2. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

3. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'épreuve théorico-pratique, une note d'au moins 12/20.

4. Aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT, les fonctionnaires ont droit à huit jours de congé rémunéré pour participer aux concours lancés par les Administrations publiques.

Art. 8
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRE D'ÉTUDES

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré : 1 point

- diploma di qualifica professionale punti 2
 - diploma di maturità punti 3
- il titolo di grado superiore assorbe il punteggio del titolo inferiore.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

Buono (punteggio: da 10 a 14)	punti 1
Distinto (punteggio: da 15 a 19)	punti 2
Ottimo (punteggio: 20)	punti 3

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Punti 10

Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

Censura:	4 punti
Riduzione dello stipendio:	8 punti
Sospensione:	10 punti

Art. 9
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;

- Brevet professionnel : 2 points
 - Diplôme de maturité : 3 points
- Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) Formation : jusqu'à concurrence de 4 points

C) Évaluation :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

Bien (de 10 à 14 points)	1 point
Très bien (de 15 à 19 points)	2 points
Excellent (vingt points)	3 points

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL DES TITRES 10 points maximum

Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

Blâme :	4 points
Réduction du traitement :	8 points
Suspension :	10 points.

Art. 9
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;

- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10
Dichiarazione dei vincitori

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova teorico-pratica con il punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10
Résultats de la sélection

1. La note finale attribuée aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve théorique-pratique et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 11
Verifica della veridicità
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca dell'ufficio concorsi l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 12
Passaggio a posizione superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 13
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a posizione superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quan-

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 11
Contrôle de la véracité
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des dites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 12
Avancement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service.

Art. 13
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14
Dispositions applicables

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu

to non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 15
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165/273111; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Saint-Christophe, 19 ottobre 2004.

Il Dirigente

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
LOC. GRAND CHEMIN, 20
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____ il _____ cod. fiscale _____ e residente in _____ c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel. n: ____ / _____) (Eventuale) domiciliat_ in _____, cap _____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) ad un posto di magazziniere (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Segreteria generale dell'organico del Consiglio regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere titolare della posizione B1 da _____ anni, requisito richiesto per l'ammissione alla selezione;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di

par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 15
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel – 20, Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE – du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 31 11 – courriel : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Saint-Christophe, le 19 octobre 2004.

Le dirigeant,

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
20, GRAND-CHEMIN
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____, code fiscal _____, résidant à _____ (code postal _____), rue _____, n° ____ – tél. _____ (Éventuellement) domicilié(e) à _____ code postal _____ rue _____ n° ____

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie B (position B1) à un poste de magasinier (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), à affecter au Secrétariat général du Conseil régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000, ainsi qu'aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999, en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

- a) Être titulaire d'un emploi appartenant à la position B1 depuis _____ ans, condition requise pour l'admission à la sélection ;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes

seguito elencati:

- titolo di studio: _____
_____ conseguito presso l'Istituto _____
_____, con sede in _____, nell'anno scolastico _____, con valutazione _____;
 - formazione: titolo del corso _____
_____ Ente/scuola di formazione _____
_____, con sede in _____, nell'anno _____;
 - valutazione: _____, anno _____;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- d) di voler sostenere la prova di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione _____
_____, svoltosi nell'anno _____;

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1996/97);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

Firma

N. 429

Comune di SAINT-MARCEL.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore addetto ai servizi amministrativi/bibliotecario categoria «C» posizione «C2» del comparto unico - area amministrativa - a 36 ore settimanali.

de l'art. 8 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants :

- titre d'études : _____
obtenu auprès de l'établissement _____
_____, dans la commune de _____
_____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____;
 - formation : titre du cours _____
_____ organisé par _____
_____, dans la commune de _____
_____ en _____;
 - évaluation : _____, année _____;
- c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 9 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (*italien ou français*) ;
- e) (*Éventuellement*) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, du fait que j'ai réussi ladite épreuve lors du concours/de la sélection _____ qui s'est déroulé(e) en _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, du fait que j'ai obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes, et notamment de l'année scolaire _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, et notamment de l'année scolaire _____

Signature

N° 429

Commune de SAINT-MARCEL.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur préposé aux services administratifs/bibliothécaire, catégorie C, position C2, aire des services administratifs, 36 heures hebdomadaires.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di SAINT-MARCEL intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di collaboratore addetto ai servizi amministrativi/bibliotecario categoria «C» posizione «C2» – area amministrativa – a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Scadenza presentazione domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dell'avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e più precisamente entro le ore 12,30 del giorno 22 novembre 2004.

Sede e data delle prove: saranno affisse all'Albo pretorio del Comune di SAINT-MARCEL e comunicate ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

PROVE D'ESAME

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una orale, con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999 e successive integrazioni.

Prova scritta:

- Gli Atti amministrativi comunali – contenuto, efficacia, controllo;
- L'Ordinamento comunale con particolare riferimento al Testo coordinato della L.R.n.54/1998 «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta»;
- I compiti del bibliotecario, la catalogazione dei libri e il funzionamento della Biblioteca;
- Il sistema bibliotecario in Valle d'Aosta

Prova teorico-pratica:

- Predisposizione di atti connessi con l'attività amministrativa e bibliotecaria o quesiti specifici sulle singole materie della prova scritta.

Prova orale:

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Doveri e responsabilità dei dipendenti del Comparto Unico degli Enti Locali della Valle d'Aosta con particolare riferimento al Codice disciplinare e di Comportamento.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de SAINT-MARCEL entend recruter, sous contrat a durée indéterminée, un collaborateur préposé aux services administratif/ bibliothécaire, catégorie C, position C2, aire des services administratifs, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de la présentation des actes de candidatures : Dans les 30 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 22 novembre 2004, 12 h 30.

Lieu et date des épreuves : Il sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de SAINT-MARCEL et communiqués aux candidats admis au concours au moins 15 jours auparavant.

ÉPREUVES DU CONCOURS:

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale, selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999 modifiée.

Épreuve écrite:

- Les Actes administratifs de la Commune – contenu, efficacité et contrôle ;
- L' Ordre juridique communal, en particulier pour ce qui concerne le Texte coordonné de la Loi Régionale n° 54/1998 «Système des autonomie en Vallée d'Aoste »;
- Tâches du bibliothécaire, catalogage des livres et fonctionnement de la bibliothèque;
- Système des bibliothèques en Vallée d'Aoste.

Épreuve théorique-pratique:

- Disposition des actes liés avec l'activité administrative et bibliothécaire ou questions connexes sur les matières de l'épreuve écrite.

Épreuve orale:

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et obligations des fonctionnaires de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des Collectivités locales de la Vallée d'Aoste, en particulier pour ce qui concerne le code disciplinaire et le code de comportement.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni, e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di SAINT-MARCEL nel seguente orario: lunedì, mercoledì, venerdì 8.30 - 12.30, martedì e giovedì 8.30 - 12.00 / 13.30 - 16.30 (TEL. 0165/768801 - fax 0165/768771).

Responsabile del procedimento: ANTONUTTI Dr.ssa Paola.

Saint-Marcel, 12 ottobre 2004.

Il Segretario comunale
ANTONUTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 430

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Pubblicazione esito selezione pubblica per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 aiuto collaboratore (vigile urbano) categoria C – posizione C1 – a 18 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96 e successive integrazioni e modificazioni, si rende noto che in relazione al concorso di sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1. CHIARELLO Ivonne con punti 23,46/40
2. STEVENIN Dalila con punti 20,48/40

Il Segretario comunale
PASI

N. 431

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-Collaboratore (Addetto ai servizi di anagrafe, stato civile, leva, elettorale, guardia, messo, protocollo e archivio) – Categoria C Posizione C1 – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de SAINT-MARCEL selon les suivant oraires: lundi, mercredi, vendredi 8.30 - 12.30, mardi e jeudi 8.30 -12.00 / 13.30 - 16.30 (Tél. 0165/768801 - fax 0165/768771).

Responsable de la procédure: ANTONUTTI Dr.ssa Paola.

Fait à Saint-Marcel, le 12 octobre 2004

Le secrétaire communal,
Paola ANTONUTTI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 430

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Publication du résultat de la sélection externe en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police municipale (catégorie C, position C1 : aide-collaborateur), 18 heures hebdomadaires.

Au sens du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996 modifié et complété, avis est donné du fait que la liste d'aptitude de la sélection visée à l'intitulé est la suivante :

- | | |
|----------------------------------|---------------------|
| 1 ^{re} Ivonne CHIARELLO | 23,46 points sur 40 |
| 2 ^e Dalila STÉVENIN | 20,48 points sur 40 |

Le secrétaire communal,
Marco PASI

N° 431

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide Collaborateur (Préposé aux services du registre de la population, de l'état civil, de recrutement, du service électoral, de garde, de huissier, d'enregistrement et de archive) – Catégorie C Position C1 – pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a

concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n° 1 Aiuto-Collaboratore (Addetto ai servizi di anagrafe, stato civile, leva, elettorale, guardia, messo, protocollo e archivio) – Categoria C Posizione C1 – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di LA MAGDELEINE.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

PROVE D'ESAME:

A) *Prova scritta:*

- Ordinamento dell'anagrafe della popolazione e di stato civile;
- Ordinamento degli Enti Locali (Comuni e Comunità Montana) nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Servizio Elettorale;
- Nozioni sulla Legge-quadro sull'ordinamento della polizia municipale;
- Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni;

B) *Prova teorico-pratica:*

- Compilazione di documenti inerenti la prova scritta;

C) *Prova orale:*

- Argomenti della prova scritta;

lancé un concours unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide Collaborateur (Préposé aux services du registre de la population, de l'état civil, de recrutement, du service électoral, de garde, de huissier, d'enregistrement et de archive) – Catégorie C Position C1 – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de LA MAGDELEINE.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel ou à temps déterminé.

Titres d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2^{ème} Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Épreuve écrite:*

- Ordre juridique du registre de la population et de l'état civil;
- Ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste;
- Service électoral;
- Notion de la loi-cadre sur l'organisation de la police locale;
- Droit de procédure civile: notifications, exécutions.

B) *Épreuve théorico-pratique:*

- Compilation d'un acte afférent aux matières de l'épreuve écrite.

C) *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite;

- Protocollo e archivio di atti;
- Servizio leva e reclutamento militare;
- Nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi;
- Nozioni d'informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word – Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98.
- Codice di comportamento del pubblico dipendente;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 12 ottobre 2004.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____
in via _____, domiciliato a _____
n. _____ in via _____ (tel.
n. _____)

- Enregistrement et archives;
- Service de recrutement;
- Notions de droit administratif et des procédures administratives;
- Notions d'informatique, épreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des softwares Word et Excel (Windows 95/98)
- code de conduite du fonctionnaire;
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 12 octobre 2004

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e)
le _____, à _____,
code fiscal _____ et résident(e) à
_____, rue/hameau _____
n° _____, domicilié à
_____, rue/hameau _____
n° _____, tél. _____.

CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n° 1 Aiuto-Collaboratore (Servizi di anagrafe, stato civile, leva, elettorale, guardia, messo, protocollo e archivio) - Categoria C Posizione C1 - a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____ - _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ (indirizzo) il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il con-

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours unique publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide Collaborateur (Préposé aux services du registre de la population, de l'état civil, de recrutement, du service électoral, de garde, de huissier, d'enregistrement et de archive) – Catégorie C Position C1 – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne _____;
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
4. Justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
5. Connaître la langue française;
6. (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;
7. (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
8. Ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
9. (Eventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
10. Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
11. (Eventuellement) Etre en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
12. Demander que toutes communications inérentes le con-

corso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;

13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;

14. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;

15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;

16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino con la seguente valutazione: _____;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 con la seguente valutazione: _____;

18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

19. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (D.Lgs. n. 196/2003).

_____, _____

Firma

cours soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;

13. (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____
_____;

14. Souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français).

15. Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;

16. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

17. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

18. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

19. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens Décret législatif n° 196/2003.

_____, le _____

signature

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Direzione Foreste.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (Ufficio Appalti) tel. 0165/776285-776229 - Fax 0165/765814.

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

In caso di revoca dell'aggiudicazione provvisoria alla ditta prima classificata, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare la ditta seconda classificata. Nel caso in cui non si possa comunque procedere all'aggiudicazione definitiva, interpellerà nell'ordine di classifica tutte le ditte partecipanti fino all'esaurimento della stessa.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Sede del Nucleo Antincendi Boschivi del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, sito in località Amérique 131/c, nel Comune di QUART;

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* n. 1 autobotte pompa antincendio boschivo leggera da 3,5 t da assegnare al Nucleo Antincendi Boschivi del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Direzione Foreste, per attività antincendio.

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 – fax 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable.

En cas de révocation de l'adjudication provisoire au moins-disant, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième sur la liste des soumissionnaires retenus. Au cas où il s'avérerait impossible de procéder à l'adjudication définitive du marché, l'Administration s'adresse aux autres soumissionnaires retenus, dans l'ordre et jusqu'à épuisement de la liste susmentionnée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

En cas d'offre anormalement basse, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Cellule de lutte contre les incendies de forêt du Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, 131/c, région Amérique, dans la commune de QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture d'un camion pompe tonne léger (3,5 t) pour la lutte contre les incendies de forêt, destiné à la Cellule de lutte contre les incendies de forêt du Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.

- c.1.3. Qualità della fornitura – caratteristiche tecniche: per le caratteristiche tecniche vedi art. 4 del Capitolato Speciale d'Appalto.
- c.1.4. *Importo a base d'asta*: Euro 62.500,00 I.V.A. esclusa;
- c.1.5. Termine di consegna: entro 120 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285-776229, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica a.todesco@regione.vda.it – s.castiglioni@regione.vda.it o scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it sezione bandi di gara.

È altresì in visione presso l'Ufficio Appalti un disegno tecnico indicativo, redatto dal Nucleo antincendi boschivi, relativo alla disposizione di massima delle parti componenti l'allestimento antincendio richiesto.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

- e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 15.11.2004 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in Euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per 180 giorni decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «Contiene offerta economica», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce e il nominativo del mittente.

- c.1.3. Qualité de la fourniture et caractéristiques techniques : Les caractéristiques techniques sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.

c.1.4. Mise à prix : 62 500,00 euros, plus IVA ;

c.1.5. Délai de livraison : 120 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.

- d) *Documentation afférente au marché* : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, situé à QUART, 127/A, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi, également de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : a.todesco@regione.vda.it – s.castiglioni@regione.vda.it. Par ailleurs, ils peuvent la télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet www.regione.vda.it.

Par ailleurs, un dessin technique illustrant la disposition approximative des parties de l'équipement pour la lutte contre les incendies, réalisé par la Cellule de lutte contre les incendies de forêt, peut être visionné au Bureau des marchés publics.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

- e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir au plus tard le 15 novembre 2004, 16 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;
- e.1.2. Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, et indiquer l'objet de la fourniture et le prix proposé (en euros, IVA exclue et incluse, et exprimé en chiffres et en lettres).

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 180 jours à compter de son dépôt. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer le nom du soumissionnaire et l'objet complet de la fourniture.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

1. Dichiarazione da effettuare su modello fornito in facsimile dall'Ente appaltante o scaricato dal sito internet, con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). La suddetta dichiarazione attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98 e la condizione di assoggettabilità o non assoggettabilità all'art. 3 della Legge 12 marzo 1999, n. 68, si precisa che tali requisiti sono richiesti dalla legge a pena di esclusione.
2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 1.250,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fideiussione esclusivamente assicurativa o bancaria o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data di scadenza dell'appalto (scadenza il giorno 13.05.2005), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT Banca – Via Challand, 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fideiussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fideiussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fideiussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali.

e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

1. Déclaration attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché ou téléchargé du site Internet, signée par le représentant légal de l'entreprise et accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité de celui-ci, sous peine d'exclusion. La déclaration susdite doit également attester si l'entreprise est tenue ou non de respecter les dispositions de l'art. 3 de la loi n° 68 du 12 mars 1999. Les conditions visées au présent point sont requises par la loi, sous peine d'exclusion.
2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix (1 250,00 euros), constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 – dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique – valable 180 jours au moins à compter de la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions, soit jusqu'au 13 mai 2005, ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5 p. 100 du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 14 del Capitolato Speciale d'Oneri.

3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche indicate all'art. 4 «Prescrizioni tecniche» del capitolato, elencandole nello stesso ordine;
4. Relazione illustrativa del mezzo, con descrizione dettagliata delle parti costituenti, dei materiali impiegati, dei trattamenti e delle lavorazioni significative;
5. Complessivo dell'automezzo nelle viste, in scala 1:10 (vista laterale per ogni lato, anteriore, posteriore e in pianta), dalle quali si rilevino anche le principali misure ed ingombri caratterizzanti il mezzo e le sue prestazioni nella configurazione di movimento su strada;
6. Determinazione della posizione del baricentro del mezzo;
7. Descrizione dettagliata delle attrezzature idriche, con calcoli delle portate e delle potenze impegnate, anche in relazione alla potenza disponibile al motore;
8. La dichiarazione delle garanzie offerte di cui all'art. 7 del capitolato;
9. Descrizione della rete di assistenza esistente per l'autotelaio di base;
10. Descrizione della rete di assistenza esistente per l'allestimento;
11. Autorizzazione al particolare allestimento da parte della Ditta costruttrice dell'autotelaio, se distinta dalla Ditta allestitrice, che autorizzi esplicitamente la soluzione proposta, in considerazione dell'uso come mezzo di soccorso.
12. Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta durante i tre anni di garanzia. Qualora l'offerente non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta, dovrà presentare una dichiarazione di una ditta avente sede in Valle d'Aosta che si renda disponibile ad eseguire l'assistenza al posto suo.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

Tutti i documenti di cui al punto e.1.3. (dall'1 al 12) e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione,

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 14 du cahier des charges spéciales.

3. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques indiquées à l'art. 4 du cahier des charges spéciales (« Prescriptions techniques ») ; lesdites caractéristiques doivent être énumérées dans l'ordre prévu par ledit article.
4. Descriptif du véhicule, avec une description détaillée des parties composantes, des matériaux utilisés, des traitements et des opérations significatives ;
5. Vues (latérale gauche et droite, antérieure, postérieure, plan) de l'ensemble du véhicule, à l'échelle 1/10, faisant ressortir les dimensions et les encombrements du véhicule et ses prestations en configuration « route » ;
6. Détermination de la position du barycentre du véhicule ;
7. Description détaillée des équipements hydrauliques, avec l'indication du calcul des débits et des puissances utilisées, également en relation avec la puissance du moteur disponible ;
8. Déclaration des garanties proposées au sens de l'art. 7 du cahier des charges spéciales.
9. Description du réseau d'assistance pour le châssis de base ;
10. Description du réseau d'assistance pour l'équipement ;
11. Déclaration de l'entreprise constructrice du châssis, si celle-ci ne coïncide pas avec l'entreprise chargée de l'équipement, qui autorise l'utilisation du véhicule à des fins de secours et qui approuve l'équipement y afférent ;
12. Indication d'un centre d'assistance en Vallée d'Aoste pour les trois années de garantie. Si le soumissionnaire ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste, il doit présenter la déclaration d'une entreprise locale disposée à assurer le service d'assistance en cause.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation ci-dessus sont exclues du marché.

Les documents visés aux points e.1.3 ci-dessus (du 1. au 12.) et le pli contenant exclusivement l'offre doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire

sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 autobotte pompa antincendio boschivo leggera da 3,5 t da assegnare al Nucleo Antincendi Boschivi del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Direzione Foreste, per attività antincendio - NON APRIRE».

f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 17.11.2004 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART.

g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione ed integrazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

h) *Altre indicazioni*: Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta aggiudicataria.

È vietato il subappalto.

Raggruppamenti di Imprese ai sensi dell'art. 10 del D.lgv del 24.07.1992 n. 358 come successivamente modificato ed integrato.

i) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 19.10.2004.

j) *Responsabile del procedimento*: Dott. Cristoforo CUGNOD.

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 433

Assessorato attività produttive e politiche del lavoro.

Bando di concorso per la realizzazione del logo identi-

à cacheter et signé sur le rabat, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur le rabat ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : « Soumission de l'entreprise _____ pour la fourniture d'un camion pompe tonne léger (3,5 t) pour la lutte contre les incendies de forêt, destiné à la Cellule de lutte contre les incendies de forêt de la Direction des forêts du Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – NE PAS OUVRIR ».

f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 17 novembre 2004, à 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.

g) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée, après la livraison, suite à la rédaction du procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.

h) *Indications supplémentaires* : Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

i) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 19 octobre 2004.

j) *Responsable de la procédure* : M. Cristoforo CUGNOD.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 433

Assessorat des activités productives et des politiques du travail.

Concours en vue de la réalisation du logo de la

cativo della «Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales». (Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3210 in data 20 settembre 2004).

REGOLAMENTO CONCORSO

La Regione Autonoma Valle d'Aosta tramite l'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro, bandisce un concorso, volto alla realizzazione del logo identificativo della «Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales», istituita con legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 «Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta» da diffondersi su tutto il territorio nazionale.

Articolo 1 Obiettivi

1. Il concorso è finalizzato alla realizzazione di un logo che, facendo riferimento a imprese e montagna, identifichi la «Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales» ed i suoi compiti di tutela delle attività economiche della Valle d'Aosta.

2. Il marchio potrà essere utilizzato dalla «Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales» come simbolo identificativo in tutte le attività anche promozionali con l'impiego di qualsiasi media (stampa, internet, radio/TV, brochures, etc).

Articolo 2 Ammissione al concorso

1. Al presente concorso possono partecipare soltanto le seguenti figure professionali:

- imprese iscritte per l'esercizio di attività nel settore grafico al Registro delle Imprese di cui alla legge 29 dicembre 1993, n. 580 ;
- lavoratori autonomi, in possesso di Partita IVA, che esercitano la loro attività nel settore grafico ;
- imprese o professionisti esteri iscritti a registri imprenditoriali o professionali del Paese di residenza per l'esercizio di attività nel settore grafico.

2. I lavoratori dipendenti non sono ammessi alla partecipazione al concorso.

3. I membri della Giuria sono esclusi dalla competizione.

Articolo 3 Requisiti tecnici

1. Il progetto del logo - inedito - dovrà essere presentato su foglio di carta bianca in formato A3, montato su tavola rigida di colore nero di dimensioni tali da creare attorno al foglio un bordo di circa 1,5 cm. Il foglio vedrà centrato nella pagina il logo stampato a colori e, in basso a destra, la

« Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales ». (Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3210 du 20 septembre 2004).

RÈGLEMENT

La Région autonome Vallée d'Aoste, par l'intermédiaire de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, lance un concours en vue de la réalisation du logo de la « Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales » – instituée par la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002 (Réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste) –, destiné à être diffusé sur tout le territoire italien.

Art. 1^{er} Objet

1. Le présent concours vise à la réalisation d'un logo axé sur les entreprises et la montagne et destiné à distinguer la « Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales » et son action de sauvegarde des activités économiques de la Vallée d'Aoste.

2. Le logo en cause sera utilisé par la « Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales » dans toutes les initiatives, promotionnelles ou autres, lancées dans les médias (presse écrite, internet, radio, télévision, brochures, etc.).

Art. 2 Candidatures

1. Peuvent faire acte de candidature uniquement les sujets ci-après :

- entreprises immatriculées au Registre des entreprises visé à la loi n° 580 du 29 décembre 1993 au titre du secteur graphique ;
- travailleurs indépendants disposant d'un numéro d'immatriculation IVA et exerçant leur activité dans le secteur graphique ;
- entreprises ou professionnels étrangers immatriculés aux registres professionnels des pays où ils ont élu domicile au titre du secteur graphique.

2. Les travailleurs salariés n'ont pas vocation à déposer leur acte de candidature.

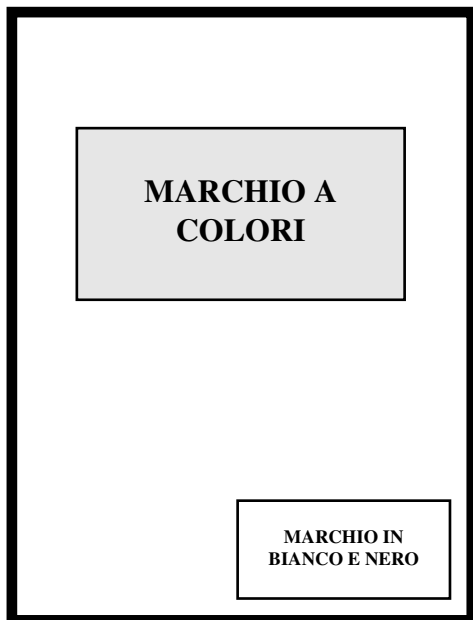
3. Les membres du jury n'ont pas vocation à déposer leur acte de candidature.

Art. 3 Caractéristiques techniques

1. Le projet de logo – inédit – doit être réalisé sur support papier blanc de format A3, appliqué sur un panneau noir en matériel rigide plus grand que le papier, de manière à ce que ce dernier soit entouré d'un bord d'au moins 1,5 cm de largeur. Le logo imprimé en couleur doit être centré

versione ridotta in bianco e nero, come da illustrazione:

(deve essere contenuta anche la dicitura «Chambre valdôtaine»)



Articolo 4
Criteri esecutivi

1. Tutte le proposte di logo presentate dovranno osservare i seguenti requisiti:

- non contenere lo stemma della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- essere adatto all'impiego su qualunque media;
- essere distintivo, originale e riconoscibile;
- essere riproducibile mantenendo la sua efficacia in qualsiasi dimensione, dal molto grande (manifesti per affissioni), al molto piccolo (biglietti da visita).

Articolo 5
Modalità per l'invio

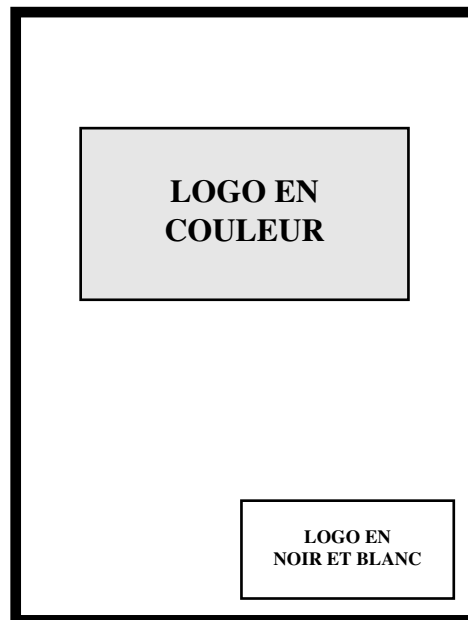
1. Ogni candidato potrà presentare un solo progetto e dovrà farlo pervenire franco di ogni spesa entro le ore 12.00 del 22.11.2004 a:

Ufficio Protocollo dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro – Piazza della Repubblica n. 15 – 11100 AOSTA - ITALIA.

2. Per gli elaborati inviati per posta o a mezzo di terze persone che non siano pervenuti o siano pervenuti in ritardo non sono ammessi ricorsi.

dans la page, laquelle doit également porter, en bas et à droite, la version réduite en noir et blanc, comme suit :

(la dénomination « Chambre valdôtaine » doit également être indiquée)



Art. 4
Critères de réalisation

1. Tout projet de logo doit réunir les conditions ci-après :

- ne pas inclure les armoiries de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- avoir des caractéristiques qui en permettent l'utilisation dans tout média ;
- être distinctif, original et reconnaissable ;
- être reproduisible sans perdre de son efficacité, et ce, indépendamment du fait que les dimensions de la reproduction soient grandes (affiches) ou très petites (cartes de visite).

Art. 5
Modalités d'envoi

1. Chaque candidat doit présenter un seul projet, qu'il doit faire parvenir à ses frais et au plus tard le 22 novembre 2004, 12 h, à l'adresse suivante :

Bureau de l'enregistrement – Assessorat des activités productives et des politiques du travail – 15, place de la République – 11100 AOSTE – I

2. Lorsque un projet ne parvient pas – ou parvient en retard – au bureau susmentionné, aucun recours ne peut être introduit si ledit projet a été envoyé par la poste ou par l'intermédiaire d'un tiers.

3. Allo scopo di garantire l'anonimato, sul retro di ogni progetto dovrà comparire un motto che lo contraddistingua. Lo stesso motto dovrà essere riportato sulla scheda di partecipazione, di cui all'allegato 1, del presente bando unitamente al nome, cognome, indirizzo dell'autore e numero di telefono (o degli autori, se più d'uno). Non saranno accettati gli elaborati non anonimi.

4. La scheda di cui al punto 3 e la scheda di cui all'allegato 2 del presente bando, concernente la dichiarazione di attività, dovranno essere poste in una busta bianca sigillata, recante sul fronte esclusivamente il motto prescelto.

5. La busta dovrà essere contenuta, unitamente al progetto, in una ulteriore busta sulla quale dovrà comparire la scritta:

«Concorso logo "Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales" – Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro – P.zza della Repubblica, 15 – 11100 AOSTA – "NON APRIRE CONTIENE BOZZETTO"».

6. L'eventuale assicurazione del pacco postale è lasciata alla facoltà dei concorrenti.

Articolo 6 Giuria del concorso

1. La giuria del concorso è composta dai membri del comitato paritetico di cui all'articolo 13, della legge regionale 7/2002, integrata da un grafico individuato dall'Assessore alle Attività Produttive e Politiche del Lavoro, in rappresentanza dell'A.I.A.P. – Associazione italiana creativi comunicazione visiva.

2. La giuria potrà operare alla presenza di almeno 6 componenti.

3. Le mansioni di segreteria saranno svolte da uno o più impiegati dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro. La giuria si riunirà, in presenza di almeno 6 membri, entro 20 giorni dalla scadenza della consegna degli elaborati.

4. I membri della Giuria dovranno decidere sulla procedura di voto ed esaminare tutti i progetti conformi alle condizioni del bando.

5. Il vincitore sarà direttamente informato dai competenti uffici.

6. Verrà data comunicazione degli esiti del concorso a mezzo stampa.

Articolo 7 Premio

1. Tra tutte le proposte inviate verrà selezionato dalla giuria un unico vincitore al quale sarà aggiudicato, con successiva deliberazione della Giunta regionale, un premio di 3.000,00 (tremila/00).

3. Afin de préserver l'anonymat de l'auteur/des auteurs, chaque projet doit porter, au verso, une devise qui le distingue. Ladite devise doit également figurer sur la fiche de participation visée à l'annexe 1 du présent règlement, avec les nom, prénom, adresse et numéro de téléphone de l'auteur/des auteurs. Seuls les projets anonymes sont admis.

4. La fiche visée au point 3 ci-dessus et la fiche d'activité visée à l'annexe 2 du présent règlement doivent être placées dans un pli blanc scellé et portant au recto exclusivement la devise choisie.

5. Ledit pli et le projet de logo doivent être glissés dans une enveloppe portant l'indication suivante :

Concours logo « Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales » – Assessorat des activités productives et des politiques du travail – 15, place de la République – 11100 AOSTE – NE PAS OUVRIR – MAQUETTE

6. Les dossiers acheminés par la poste peuvent être assurés, au gré des candidats.

Art. 6 Jury

1. Le jury du concours est composé des membres du comité paritaire visé à l'art. 13 de la loi régionale n° 7/2002 ainsi que d'un graphiste représentant l'AIAP («Associazione italiana creativi comunicazione visiva»), désigné par l'assesseur aux activités productives et aux politiques du travail.

2. Le jury délibère valablement lorsque 6 membres au moins sont réunis.

3. Le secrétariat est assuré par un ou plusieurs fonctionnaires de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail. Un minimum de 6 membres du jury doit se réunir dans les 20 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des projets.

4. Les membres du jury décident de la procédure de vote et examinent tous les projets qui réunissent les conditions requises par le présent règlement.

5. Le lauréat est informé par les bureaux compétents.

6. Le résultat du concours est publié par voie de presse.

Art. 7 Prix

1. Le jury sélectionne parmi tous les candidats un seul lauréat auquel sera attribué un prix de 3 000,00 (trois mille) euros par délibération du Gouvernement régional.

2. L'importo del premio è al netto dell'IVA e degli eventuali oneri previdenziali e sarà liquidato a fronte di presentazione di fattura o ricevuta fiscale. L'importo sarà corrisposto dopo la proclamazione della Giuria e l'aggiudicazione da parte della Giunta regionale.

3. Il premio è indivisibile e la Giuria non potrà assegnare premi ex-æquo.

4. Il vincitore, al momento dell'aggiudicazione del premio, cederà tutti i diritti di proprietà e di utilizzazione, anche economica, all'Ente promotore, o ad altri Enti e Associazioni da esso delegati.

5. Qualora la Giuria ritenga che nessuno dei progetti presentati risponda alle esigenze dell'Ente promotore potrà non proclamare alcun vincitore e pertanto non si procederà all'aggiudicazione del premio.

Articolo 8 Restituzione

1. La restituzione degli elaborati non sarà curata dall'Ente promotore del concorso. Entro 90 giorni dall'aggiudicazione essi potranno essere ritirati presso la sede dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro. Trascorso tale termine l'Ente promotore non sarà più responsabile della conservazione degli elaborati. L'elaborato premiato sarà invece trattenuto dall'Ente promotore.

Articolo 9 Norme finali

1. La partecipazione al concorso implica l'accettazione del presente regolamento. Per quanto non fosse stato qui previsto, si applicheranno le leggi e le consuetudini riconosciute in campo nazionale. Per eventuali controversie, il foro competente è quello di AOSTA.

Per eventuali informazioni o precisazioni sul concorso è possibile contattare la Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato regionale Attività Produttive e Politiche del Lavoro: Tel. +39.0165.274511 – Fax +39.0165.236819 – E-mail s.coquillard@regione.vda.it

ALLEGATO 1

SCHEDA DI PARTECIPAZIONE

_____ I_ sottoscritt _____
_____ nat_ a _____
_____ e residente a _____
_____ CAP _____ Via _____
_____ Pref. _____

2. Ledit prix, IVA et cotisations sociales exclues, est liquidé, sur présentation d'une facture ou d'un reçu fiscal, après la proclamation du lauréat par le jury et l'attribution du prix par le Gouvernement régional.

3. Le prix est indivisible ; le jury ne peut attribuer de prix ex æquo.

4. Lors de l'attribution du prix, le lauréat cède tous les droits de propriété et d'exploitation, économique ou autre, de son projet à l'établissement qui lance le concours ou à tout établissement ou association délégué par ce dernier.

5. Au cas où le jury estimerait qu'aucun des projets présentés ne satisfait les exigences de l'établissement qui lance le concours, il a la faculté de ne proclamer aucun lauréat, ce qui entraîne la non-attribution du prix.

Art. 8 Restitution des projets

1. Les projets présentés ne seront pas restitués par l'établissement qui lance le concours. Lesdits projets, exception faite pour le projet retenu par l'établissement qui lance le concours, pourront être retirés à l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail au plus tard le 90^e jour qui suit l'attribution du prix. À l'issue dudit délai, l'établissement qui lance le concours n'est plus responsable de la conservation des projets.

Art. 9 Dispositions finales

1. La participation au concours comporte l'acceptation du présent règlement. Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présentes dispositions, il est fait application des lois et des usages reconnus à l'échelon national. En cas de différend, le Tribunal d'AOSTE sera seul compétent pour connaître du litige.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail : Tél. : +39 01 65 27 45 11 – Fax : +39 01 65 23 68 19 – Courriel : s.coquillard@regione.vda.it

ANNEXE 1

FICHE DE PARTICIPATION

Je soussigné-e _____
_____ né-e à _____
_____ et résidant à _____
_____ code postal _____ rue _____

Tel. _____ Nazione _____ in
qualità di _____ dell'impresa
_____ con sede in _____
_____ Via _____

DICHIARA

che il motto per l'identificazione del progetto è il se-
guente: _____

ISTRUZIONI: compilare la scheda, inserirla in una bu-
sta bianca recante il solo motto.

ALLEGATO 2

DICHIARAZIONE DI ATTIVITÀ

Il sottoscritt _____
_____ nat a _____
_____ e residente a _____
_____ CAP _____ Via
_____ Pref. _____
Tel. _____ in qualità di _____
_____ dell'impresa _____
con sede in _____ Via

DICHIARA

- di essere iscritto per l'esercizio di attività nel settore grafico al Registro delle Imprese di cui alla legge 29 dicembre 1993, n. 580 al n. _____;
- di essere iscritto al seguente registro imprenditoriale/professionale del Paese di residenza (per i professionisti esteri): _____ al n. _____;
- di essere in possesso di Partita IVA, per l'esercizio di attività nel settore grafico, n. _____

Data _____

(firma)

N.B.: Qualora la suddetta dichiarazione non risultasse

_____ indicatif _____ tél. _____ État
_____ en ma qualité de _____
de l'entreprise _____ ayant son siège à
_____ rue _____

DÉCLARE

que la devise pour la désignation du projet que je dépose
est la suivante : _____

INSTRUCTIONS : remplissez la présente fiche et glis-
sez-la dans un pli blanc portant uniquement la devise.

ANNEXE 2

DÉCLARATION D'ACTIVITÉ

Je soussigné-e _____
_____ né-e à _____
et résidant à _____
_____ code postal _____ rue
_____ indicatif _____ tél. _____ en
ma qualité de en ma qualité de _____
de l'entreprise _____ ayant son siège à
_____ rue _____

DÉCLARE

- être immatriculé au Registre des entreprises visé à la loi n° 580 du 29 décembre 1993 au titre du secteur graphique, sous le n° _____;
- (pour les professionnels étrangers) être immatriculé, dans le pays où j'ai élu domicile, au registre professionnel _____ sous le n° _____;
- disposer, aux fins de l'exercice d'une activité dans le secteur graphique, du numéro d'immatriculation IVA _____

_____, le _____ 2004.

(signature)

NB : Au cas où il serait constaté que la déclaration ci-

veritiera verranno applicate le sanzioni previste dalle leggi in materia.

N. 434

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali – Direzione patrimonio e attività economiche – Ufficio economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA AO – Telefono 0165/273309 – 273313 – Telefax 0165/273125.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto: fornitura di prodotti per l'igiene e la pulizia ad uso degli uffici dell'Amministrazione regionale

Importo complessivo a base d'asta: Euro 42.000,00

Metodo e procedimento di aggiudicazione: art. 19, comma 1, lett. A del D.LGS 358/92

Ditte partecipanti:

1. LA CASALINDA con sede in TARANTASCA (CN)
2. GI KAPPA con sede in SETTIMO MILANESE (MI)
3. NETTOYAGE VALDOTAIN con sede in QUART (AO)
4. SOGETA snc con sede in VOLVERA (TO)
5. MAVI con sede in CEVA (CN)
6. UNIPER SRL con sede in AOSTA
7. PRIMA CHEMICAL SRL con sede in CORREGGIO (RE)
8. VIERIN CESARINA SRL con sede in AOSTA
9. FINITALIA SRL con sede in CASTIGLION DEL LAGO (PG)

Ditta aggiudicataria: VIERIN CESARINA S.r.l. con sede in AOSTA

per un importo di Euro 22.524,00 I.V.A. esclusa

Provvedimento Dirigenziale n. 4330 del 24.09.2004

Aosta, 5 ottobre 2004.

Il Responsabile
del Procedimento
Economico regionale
MARENGO

N. 435

dessus n'est pas véridique, il est fait application des sanctions prévues par les lois en vigueur en la matière.

N° 434

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Direction du patrimoine et économat – Bureau de l'économat – 3, rue de Tillier – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 09 – 01 65 27 33 13 – Fax 01 65 27 31 25.

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet : Fourniture de produits pour l'hygiène et le nettoyage des bureaux de l'Administration régionale.

Mise à prix : 42 000,00 euros.

Mode de passation du marché : Aux termes de la lettre A du 1^{er} alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992.

Soumissionnaires :

1. LA CASALINDA de TARANTASCA (CN) ;
2. GI KAPPA de SETTIMO MILANESE (MI) ;
3. NETTOYAGE VALDÔTAIN de QUART ;
4. SOGETA SNC de VOLVERA (TO) ;
5. MAVI de CEVA (CN) ;
6. UNIPER SRL d'AOSTE ;
7. PRIMA CHEMICAL SRL de CORREGGIO (RE) ;
8. VIÉRIN CESARINA SRL d'AOSTE ;
9. FINITALIA SRL de CASTIGLION DEL LAGO (PG).

Adjudicataire : VIÉRIN CESARINA SRL d'AOSTE.

Montant de l'adjudication : 22 524,00 euros plus IVA.

Acte du dirigeant n° 4330 du 24 septembre 2004.

Fait à Aoste, le 5 octobre 2004.

Le responsable
de la procédure
(économiste régional)
Roberto MARENGO

N° 435

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Bilancio, Finanze,
Programmazione e Partecipazioni regionali – Direzione
patrimonio e attività economici.

Assessorat du budget, des finances, de la programmation
et des participations régionales – Direction du patrimoine
et économat.

Bando di gara d'appalto.

Avis de marché.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI
DIREZIONE PATRIMONIO E ATTIVITA' ECONOMICI

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile DIREZIONE PATRIMONIO E ATTIVITA' ECONOMICI
Indirizzo VIA DE TILLIER, 3	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono 0165273309 - 0165273313	Telefax 0165273125
Posta elettronica (e-mail) r.marengo@regione.vda.it f.franzini@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

cf. allegato A

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello regionale/locale

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio **17**

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

SERVIZIO DI ORGANIZZAZIONE RINFRESCHI PRESSO LE SEDI DELL'AMMINISTRAZIONE REGIONALE

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

ORGANIZZAZIONE RINFRESCHI IN OCCASIONE DI MANIFESTAZIONI E RICORRENZE VARIE

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

SEDI DELL'AMMINISTRAZIONE REGIONALE IN AOSTA E NEI COMUNI DI SAINT-CHRISTOPHE E QUART

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

Oggetto principale
Vocabolario principale
55520000-1

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO X

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO X

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni) : Importo a base d'asta **Euro 9,50**
.I.v.a. compresa a persona – (Valore globale stimato dell'appalto euro 50.000,00)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mesi/i **24** dalla data di aggiudicazione dell'appalto

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

LA DITTA AGGIUDICATARIA DOVRÀ COSTITUIRE UNA CAUZIONE PROVVISORIA PARI AD EURO 2.500,00 AI SENSI DELL'ART. 5 DELLE NORME DI PARTECIPAZIONE E UNA CAUZIONE DEFINITIVA PARI AD EURO 5.000,00 A NORMA DELL'ART. 12 DEL CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

ORDINARI MEZZI DI BILANCIO

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

ISCRIZIONE AL REGISTRO DELLE IMPRESE PER L'ATTIVITÀ PERTINENTE ALL'OGGETTO DELL'APPALTO

REQUISITI IGIENICO-SANITARI E/O ORGANIZZATIVI, DI CUI ALLA L. 283/1962, AL D.P.R. 327/1980 ED AL DECRETO LEGISLATIVO 26 MAGGIO 1997, N. 155 (ATTUAZIONE DELLE DIRETTIVE 93/43/CEE E 96/3/CE CONCERNENTI L'IGIENE DEI PRODOTTI ALIMENTARI).

INESISTENZA DI CAUSE DI ESCLUSIONE DI CUI ALL'ART. 11 DEL D.LGS 358/92 COME MODIFICATO DAL D.LGS 402/98

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA AI SENSI DEL D.P.R. 28.12.2000, N. 445 (MODELLO ALLEGATO)

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO X

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO X

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta X

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso X

NON SONO AMMESSE OFFERTE IN AUMENTO RISPETTO ALL'IMPORTO A BASE D'ASTA.

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al **12/11/2004** (gg/mm/aaaa)

Costo GRATUITO

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)

15/11/2004 (gg/mm/aaaa)

Ora (se pertinente) **12,30**

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre – paese terzo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

6 mesi (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

LEGALI RAPPRESENTANTI DELLE DITTE OFFERENTI

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

DATA **16/11/2004** ORA **15,00**

LUOGO AOSTA – PIAZZA DEFFEYES, 1 – SALA RIUNIONI DIREZIONE PATRIMONIO E ATTIVITÀ ECONOMICHE

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO X

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO X

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

ULTERIORI INFORMAZIONI SULLE PROCEDURE DI GARA SONO CONTENUTE NELLE "NORME DI PARTECIPAZIONE ALLA GARA".

RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO : ECONOMO REGIONALE SIG. MARENGO ROBERTO.

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO **05/10/2004** (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

ALLEGATO A

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA - ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI - DIREZIONE PATRIMONIO E ATTIVITA' ECONOMICHE	Servizio responsabile UFFICIO ECONOMATO
Indirizzo PIAZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono 0165273309 - 0165273313 -	Telefax 0165273125
Posta elettronica (e-mail) r.marengo@regione.vda.it f.franzini@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario I -IT
5/9

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications Date de réception de l'avis _____ Identification _____
--

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Direction du patrimoine et économat
Adresse 3, rue de Tillier	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone 0039 01 65 27 33 09 – 01 65 27 33 13	Télécopieur 0039 01 65 27 31 25
Courrier électronique (e-mail) r.marengo@regione.vda.it f.franzini@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) http://www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics)

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

 Voir l'annexe A.

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau régional ou local

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services 17

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

Service de rafraîchissements dans les locaux de l'Administration régionale.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

II.1.6) Description/objet du marché

Service de rafraîchissements à l'occasion de manifestations et de célébrations diverses.

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

Locaux de l'Administration régionale à Aoste et dans les communes de Saint-Christophe et de Quart.

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

Descripteur principal

Objet principal 55520000-1

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHE

II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options) : Mise à prix : 9,50 €, IVA comprise, par personne (étendue globale : 50 000,00 €).

II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION

Durée en mois 24 à compter de l'attribution du marché.

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)

Cautionnement provisoire de 2 500,00 €, aux termes de l'art. 5 du règlement de participation, et cautionnement définitif de 5 000,00 €, aux termes de l'art. 12 du cahier des charges spéciales.

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)

Crédits inscrits au budget.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Immatriculation au Registre des entreprises au titre d'une activité ayant trait à l'objet du marché en cause.

Existence des conditions hygiénico-sanitaires et/ou organisationnelles visées à la loi n° 283/1962, au DPR n° 327/1980 et au décret législatif n° 155 du 26 mai 1997 (Application des directives 93/43/CEE et 96/3/CE concernant l'hygiène des produits alimentaires).

Inexistence des causes d'exclusion visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

Déclaration tenant lieu d'acte au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 (modèle en annexe).

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON x

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON x

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte x

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas x

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention 12 novembre 2004.

Prix : Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces susmentionnées.

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

15/11/2004

Heure (le cas échéant) 12h30

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES D DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers
A

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard I – FR
3/9

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre
(dans le cas d'une procédure ouverte)

6 mois à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des entreprises.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

16/11/2004, 15 h, Aoste – 1, place Deffeyes – salle de réunions de la Direction du patrimoine et économat.

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VL1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON x

VL3) CE MARCHÉ S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCÉ PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?*

NON x

VL4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

Renseignements complémentaires : voir « *Norme di partecipazione alla gara* ».

Responsable de la procédure : M. Roberto Marengo, économiste régional.

VL5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS 05/10/2004

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni e della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN;
 - 3.2. *Descrizione:* Sistemazione del torrente Valnera nel tratto compreso tra la sommità del conoide e la S.R. 44.

I lavori consistono in: scavi e riempimenti, opere in calcestruzzo e murature.
 - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):*

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1 *Lieu d'exécution :* Communes de GRESSONEY-SAINTE-JEAN ;
 - 3.2 *Description :* Réaménagement du tronçon du Valnera compris entre le sommet du cône de déjection et la RR n° 44.

Les travaux consistent en : fouilles et remblais ; ouvrages en béton et maçonnerie ;
 - 3.3 *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :*

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	573.136,98	
opere a corpo	Euro	12.500,00	
opere a misura	Euro	520.949,13	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	18.541,65	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	551.990,78	
oneri per la sicurezza	Euro	21.146,20	
BASE D'ASTA	Euro	573.136,98	

MISE À PRIX	573 136,98 euros	
ouvrages à forfait:	12 500,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	520 949,13 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie directe	18 541,65 euros	voir le point 11 du présent avis
MONTANT DES TRAVAUX	551 990,78 euros	
frais afférents à la sécurité	21 146,20 euros	
MISE À PRIX	573 136,98 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 21.146,20;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 21 146,20 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente *	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	vedere punto 11 del bando	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	500.299,62

Catégorie principale *	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG8	voir le point 11 du présent avis	Ouvrages fluviaux, d'endiguement, de réaménagement hydraulique et d'assainissement	500 299,62

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS1	vedere punto 11 del bando	Lavori in terra	72.837,36

Travaux séparables	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OS1	voir le point 11 du présent avis	Travaux de terrassement	72 837,36

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées ;

4. *Termine di esecuzione:* 250 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. *Délai d'exécution :* 250 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à

bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 44354).

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 29.10.2004.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 03.11.2004. Lavori di sistemazione del torrente Valnera nel tratto compreso tra la sommità del conoide e la S.R. 44 in comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, n. 2/a - 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie ELIOGRAF - 60, rue Festaz - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 44 354.

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 29 octobre 2004, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, le délai de publication de ce dernier est réduit à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 3 novembre 2004. Travaux de réaménagement du tronçon du Valnera compris entre le sommet du cône de déjection et la RR n° 44, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et portant un timbre fiscal et avec la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exé-

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione

cution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

5) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association.

Les entreprises isolées ou groupées sous for-

temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

8) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

me d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

7) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;

8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;

9) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere - obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) - l'impegno che, in caso

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle

di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR ».

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica. In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 03.11.2004 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offer-

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 3 novembre 2004, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicatario et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, sont en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», et ont rendu, dans leurs soumissions, des déclarations véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicatario se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicatario fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à

ta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 11.462,74) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 29.10.2004 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 26.04.2005);

In alternativa, come previsto dal Decreto 12 marzo

ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (11 462,74 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca - 24, rue Challant - 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 29 octobre 2004, 0 heure - 26 avril 2005, 24 heures).

Aux termes du décret du ministère des activités

2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di polizza per le garanzie fideiussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 5.731,37).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente al-

productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponibles le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (5 731,37 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la docu-

la gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese sin-

mentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile» ; 3) Les délais de prise en charge et de démarrage des travaux fixés par le cahier des charges spéciales ne sont pas respectés ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

- 8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des

gole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema - ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. - è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R.

entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdiction de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système - y compris les entreprises groupées à titre temporaire - est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG8 visée au

34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 573.136,98).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incre-

DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II,

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal)

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix (573 136,98 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat vertical)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise

mentata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OS1 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- attestation SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- attestation SOA de la mandante au titre de la catégorie OS1 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Groupements temporaires d'entreprises (type mixte)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, les montants d'inscription des entreprises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du groupement au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente OG8 (Euro 500.299,62);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OSI per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG8 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (500 299,62 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre de la catégorie OS1 (travaux séparables) ne doit pas être inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, du deuxième et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;

g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.

h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod.): Dott. Valerio SEGOR.

j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio,

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti en la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;

e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;

g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;

h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;

i) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Valerio SEGOR ;

j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de

Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 437

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di COGNE – c/o Municipio: Rue Bourgeois, 38 – 11012 COGNE (AO) Tel. 0165/753814.

Avviso di avvenuta gara.

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa al servizio di conduzione, organizzazione e gestione della «Garderie d'Enfants L'Albero dei Giochi» in Comune di COGNE (AO), importo a base di gara Euro 56.000,00, esperita in data 18 e 24 agosto 2004.

Ditte partecipanti: 2.

Ditte escluse: nessuna.

Migliore offerente: ANSED SNC – Agenzia di Servizi – di Stefano GHIDONI & Walter JACQUEMET con sede in Loc. Grande Charrière n. 64 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa secondo i parametri indicati in capitolato.

Il Responsabile del Servizio: Dott.ssa Stefania TRAVASA

Cogne, 24 agosto 2004.

N. 438 A pagamento.

Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di pubblico concorso per titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di autonoleggio con conducente.

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO

rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di SAINT-VINCENT ha indetto un pubblico concorso per titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di autonoleggio con conducente.

Gli interessati dovranno inoltrare apposita domanda in

l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 437

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de COGNE – 38, rue Bourgeois – 11012 COGNE – tél. 01 65 75 38 14.

Avis de passation d'un appel d'offres.

Au sens de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, avis est donné du fait que les opérations relatives au marché public en vue de l'attribution du service d'organisation, d'exploitation et de gestion de la « Garderie d'Enfants L'Albero dei Giochi », située dans la commune de COGNE, dont la mise à prix s'élevait à 56 000,00 euros, se sont déroulées les 18 et 24 août 2004.

Entreprises soumissionnaires : Deux.

Entreprises exclues : Aucune.

Adjudicataire : «ANSED SNC – Agenzia di Servizi – di Stefano GHIDONI & Walter JACQUEMET», dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, 64, Grande-Charrière.

Critère d'attribution du marché : Offre économiquement la plus avantageuse, au sens du cahier des charges.

Le responsable du service : Mme Stefania TRAVASA.

Fait à Cogné, le 24 août 2004.

N° 438 Payant.

Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'un avis de concours, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

LE RESPONSABILE DU SERVICE

donne avis

du fait que l'Administration communale de SAINT-VINCENT a lancé un concours, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Les actes de candidature, rédigés sur papier timbré, doi-

carta legale indirizzata al Comune di SAINT-VINCENT che dovrà pervenire all'ufficio protocollo comunale entro e non oltre le ore 12.00 del 18.11.2004.

Le domande pervenute oltre tale termine non saranno prese in considerazione.

Nella domanda i candidati dovranno:

a) Indicare sotto la propria responsabilità:

- Generalità (cognome, nome, data e luogo di nascita, residenza, codice fiscale titolo di studio);
- Non aver subito condanne penali, né essere stato dichiarato fallito;
- Non essere incorso in provvedimenti adottati ai sensi della normativa antimafia;
- Essere fisicamente idoneo alle mansioni da ricoprire;
- Essere iscritto al Registro della Ditta presso la C.C.I.A.A. o al Registro delle Imprese Artigiane;
- Essere in possesso dei titoli previsti ed obbligatori per la guida dei veicoli secondo il Codice della Strada;
- Non essere titolare di licenza per l'esercizio del servizio di taxi;
- Non essere incorsi in provvedimenti di revoca o decadenza di precedente licenza o autorizzazione, sia da parte del Comune di SAINT-VINCENT che da parte di altri Comuni;

b) Allegare alla domanda i seguenti documenti:

- Autocertificazione o certificato d'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti a servizio pubblico non di linea;
- Espresa dichiarazione da cui risulti l'impegno a non effettuare altra attività lavorativa che limiti il regolare svolgimento del servizio;
- Il numero di autorizzazioni in possesso ed ente che ha provveduto al rilascio;

c) Allegare eventuali titoli di preferenza. Costituiscono titoli di preferenza per la collocazione nella graduatoria:

- Avere esercitato il servizio taxi quale sostituto alla guida del titolare della licenza per un periodo complessivo di almeno 6 mesi;
- Avere esercitato il servizio di noleggio con conducente quale dipendente di un'impresa di noleggio con conducente per un periodo complessivo di almeno sei mesi.

vent parvenir au Bureau de l'enregistrement de la Commune de SAINT-VINCENT au plus tard le 18 novembre 2004, 12 h.

Les actes de candidature parvenus après ledit délai ne sont pas pris en compte.

Dans leur dossier de candidature, les candidats doivent :

a) Déclarer sur l'honneur :

- leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, résidence, code fiscal et titre d'études ;
- qu'ils n'ont subi aucune condamnation pénale ni fait l'objet d'une déclaration de faillite ;
- qu'ils n'ont fait l'objet d'aucune des mesures adoptées aux termes des dispositions *antimafia* ;
- qu'ils remplissent les conditions physiques requises ;
- qu'ils sont immatriculés au Registre des entreprises de la CCIAA ou au Répertoire des métiers ;
- qu'ils justifient des titres requis aux fins de la conduite des véhicules, aux termes du code de la route ;
- qu'ils ne sont pas titulaires d'une licence de taxi ;
- qu'ils n'ont fait l'objet d'aucun acte de révocation ni de déchéance relatif à une licence ou à une autorisation d'exercer l'activité en cause délivrée par la Commune de SAINT-VINCENT ou par toute autre Commune ;

b) Inclure les pièces suivantes :

- déclaration sur l'honneur ou certificat attestant leur immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers ;
- déclaration attestant qu'ils s'engagent à ne pas effectuer d'autres activités susceptibles d'entraver le déroulement normal du service en cause ;
- déclaration attestant le nombre d'autorisations qui leur ont été délivrées et les organismes y afférents ;

c) Inclure les éventuels titres leur attribuant un droit de préférence, à savoir :

- Attestations d'expérience professionnelle en qualité de remplaçant du titulaire d'une licence de taxi d'une durée totale de six mois minimum ;
- Attestations d'expérience professionnelle en qualité de salarié d'une entreprise de location de véhicules avec conducteur d'une durée totale de six mois minimum.

Nel caso in cui vi siano soggetti con pari requisiti di cui ai punti sopra elencati, al fine di assegnare l'autorizzazione comunale per l'esercizio del servizio di autonoleggio con conducente si procede alla valutazione dei seguenti titoli a cui è assegnato il punteggio a fianco indicato:

- Anzianità d'iscrizione nel ruolo dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta: punti 1 per ogni mese o frazioni superiori a 15 giorni di lavoro fino ad un massimo di 20;
- Avere esercitato il servizio di taxi quale sostituto alla guida del titolare della licenza oppure avere esercitato il servizio di noleggio con conducente quale dipendente di un'impresa di noleggio con conducente per un periodo complessivo inferiore a sei mesi: punti 1 per ogni mese o frazioni superiori a 15 giorni di lavoro;
- Laurea: punti 4
- Diploma di maturità: punti 3
- Essere iscritto nelle liste di mobilità: punti 2
- Essere iscritto nelle liste di disoccupazione: punti 2

Il punteggio per ogni candidato è costituito dalla sommatoria dei punti attribuiti ai diversi titoli posseduti.

Qualora due o più candidati risultino titolari dello stesso punteggio, l'autorizzazione è assegnata al più anziano di età. Qualora anche l'età non rappresenti un utile elemento discriminatorio, si fa riferimento alla data ed eventualmente all'ora di presentazione della domanda di ammissione al concorso e successivamente per sorteggio.

Nel caso di assegnazione dell'autorizzazione il titolare deve obbligatoriamente iniziare il servizio entro 120 giorni dalla data del rilascio della licenza stessa.

Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi all'Ufficio Commercio del Comune di SAINT-VINCENT.

Saint-Vincent, 28 settembre 2004.

Il Responsabile del Servizio
BOTALLA BUSCAGLIA

N. 439 A pagamento.

En cas d'égalité, les autorisations en vue de la location de véhicules avec conducteur sont délivrées compte tenu également des éléments suivants qui ouvrent droit à l'attribution des points indiqués en regard :

- immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste : 1 point par mois d'immatriculation, ou fraction de mois supérieure à 15 jours, jusqu'à concurrence de 20 points ;
- expérience totale de moins de six mois en qualité de remplaçant du titulaire d'une licence de taxi ou de salarié d'une entreprise de location de véhicules avec conducteur : 1 point par mois de travail, ou fraction de mois supérieure à 15 jours ;
- maîtrise : 4 points ;
- diplôme de maturité : 3 points ;
- inscription sur les listes de mobilité : 2 points ;
- inscription sur les listes de placement : 2 points.

La note finale équivaut à la somme des points attribués lors de l'évaluation des éléments déclarés par le candidat.

Lorsque deux ou plusieurs candidats obtiennent la même note, la licence est délivrée au candidat le plus âgé. Au cas où l'égalité persisterait, il est tenu compte de la date, et éventuellement de l'heure, de dépôt de l'acte de candidature. En dernier ressort, il est procédé à un tirage au sort.

Le titulaire de l'autorisation délivrée au sens du présent avis doit obligatoirement commencer le service en question dans un délai de 120 jours à compter de la date de délivrance de ladite autorisation.

Les intéressés souhaitant obtenir des renseignements complémentaires peuvent s'adresser au Bureau du commerce de la Commune de SAINT-VINCENT.

Fait à Saint-Vincent, le 28 septembre 2004.

Le responsable du service,
BOTALLA BUSCAGLIA

N° 439 Payant.